

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

4力国語
LIVE情報

日本語、中国語、
英語、韓国語

We're

WATASHITACHI

わたしたち

WO-MEN

我 們

U-RI

WE

우 리

4

月号

VOL.2
NO.10

毎月第2金曜日発売

On Sale the second Friday of the Month

We're Report

日本で会社を
作るには?

如何在
日本辦公司

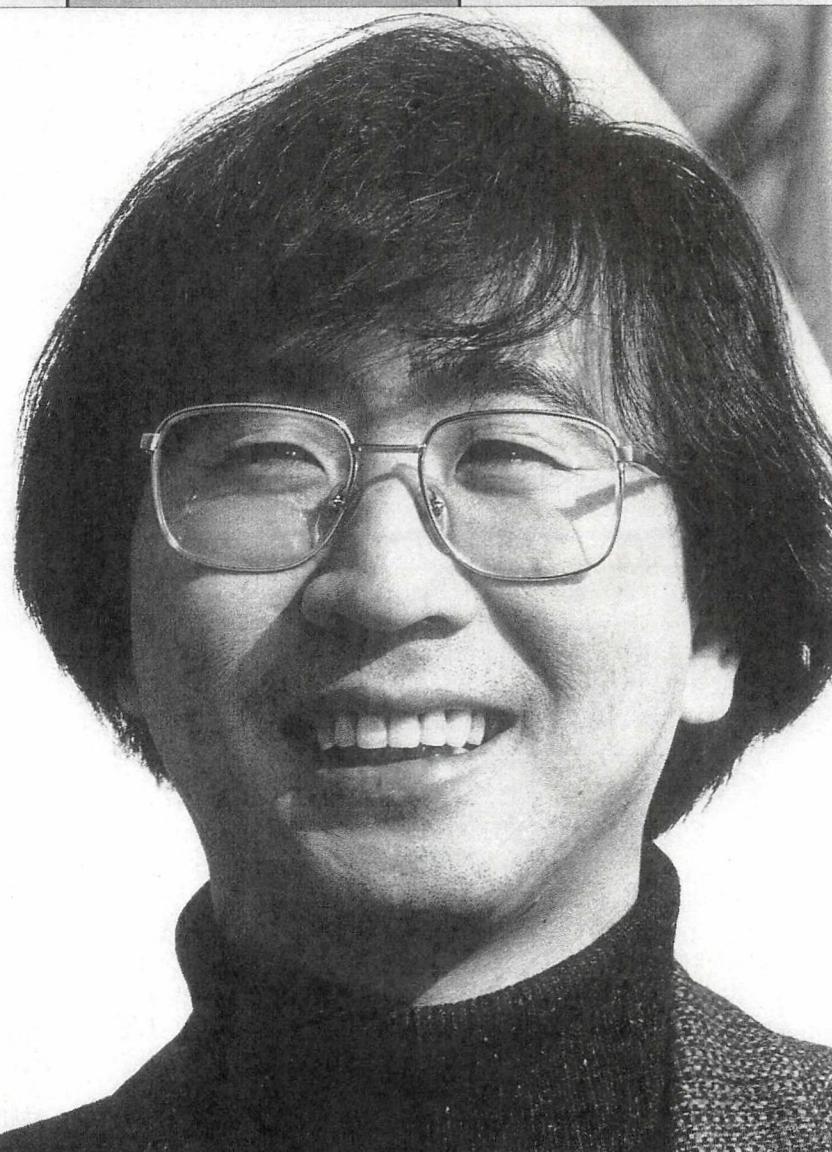
How to Establish
a Japanese Company

일본에서 회사를 설
립해 보시겠습니까?

定価 350YEN



32140040930400



ITJ ハリラヤ・キャンペーン

0041コールがラッキーコールになる。あなたと、海外のお電話相手にすてきなプレゼント!

キャンペーン期間:1993年3月1日~4月10日

★クイズに答えると、抽選で《マレーシア・インドネシアへの往復航空券》

または《商品券》が当たる!

HAPPY賞

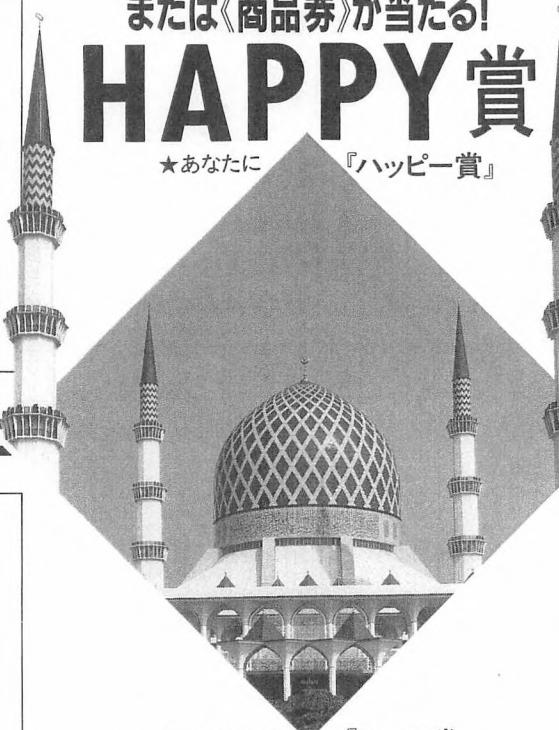
★あなたに

『ハッピー賞』

次のクイズに答えて、
ご応募ください。

Q: お得な国際電話の
アクセス番号は?

0 0 0 1



『コール賞』

キャンペーン期間中、
0041を
1,000円以上
ご利用の上、
ご応募ください。

★海外のお電話相手に

『コール賞』

CALL賞

★キャンペーン期間中0041をご利用になると抽選で
すてきな賞品を海外のお電話相手にプレゼント。

応募方法

官製ハガキに、クイズの答えと住所、氏名、年齢、電話番号をお書きの上ご応募ください。また、『コール賞』にご応募の場合は、海外のお電話相手の住所、氏名、電話番号、ご希望賞品もご明記ください。

宛 先 〒107 東京都港区南青山7-8-4 高樹ハイツ6F
リボンハーツクリエイティブ(株)
ITJ ハリラヤ・キャンペーン 事務局行

(マレーシア・インドネシアへの「ハッピーコール」は、
お得な国際電話[0041]で、ぜひどうぞ。)

0041

THE BEST CHOICE IN INTERNATIONAL CALLS

応募締切

1993年 4月10日(当日消印有効)

当選発表

1993年 4月下旬。賞品の発送をもって発表にかえさせていただきます。

■お問い合わせ、連絡先 ITJカスタマーサービスセンター
0120-44-0041(通話料無料/24時間受付)

★0041はダイヤル直通

(例: クアラルンプールにかける場合)

ITJのアクセス番号	国番号	地域番号	相手先の電話番号
------------	-----	------	----------

0041 ▶ 60 ▶ 3 ▶ []

(例: ジャカルタにかける場合)

ITJのアクセス番号	国番号	地域番号	相手先の電話番号
------------	-----	------	----------

0041 ▶ 62 ▶ 21 ▶ []

ITJ 日本国際通信株式会社



表紙の顔
金淵培さん

今月のLIVE in (p. 2) で登場。韓国・ソウルで生まれ、11歳のとき ブラジルへ移住。仕事で来日して以来、在住8年。韓国、ブラジル、そして日本と、3か国を経てきた体験を通して感じたことを語ってもらつた。

封面人物

金淵培

在本月的LIVE IN (P. 2) 裏登場。

他生于韓國漢城，11歲時移居巴西。來日工作已十年了。請他給我們談談在韓國、巴西、和日本這三個國家生活的實際感受。

Personality Profile (cover)

Mr. Yeun-Bae Kim

This month's Live In features Mr. Yeun-Bae Kim. Born in Seoul, Korea, he emigrated to Brazil when he was eleven years old and has worked in Japan for the last eight years. Korea, Brazil then Japan – a life in three countries as told by this unique individual.

표지의 얼굴

김연배씨

이번달의 Live in(p.2)에서 등장하는 인물
한국 서울에서 태어나 11살때 브라질로 이민
일로 일본에 와서 8년이 됨.
한국, 브라질, 그리고 일본.
3개국에서 생활해 온 경험을 통해 얻은 체험담을 실었다.

Information

3月7日(日)、14日(日)、
21日(日)の3日間、午後
2時から午後8時までWe're
編集部にて3分間の国際
電話無料ダイヤルを実施しま
す。ふるってご参加ください。
問い合わせ : 03-3361-0722
(We're編集部)

We're GOOD COMMUNICATION POLYGLOT MAGAZINE

LIVE IN

国籍を超えてまず個人でありたい……金 淵培さん

2

個人存在超越國籍……金淵培

Beyond Nationality Mr. Yeun-Bae Kim

국적보다는 우선은 나로서 있고 싶다. 김연배씨

We're Report

日本の会社…日本で会社を作るには？

6

日本公司的……如何在日本辦公司

A Japanese Company: How to Establish One

일본회사:

일본에서 회사를 설립해 보시겠습니까?

MOTHER LAND

原生林と石油の町インドネシア・ペカンバル

14

原始森林和石油的城市印度尼西亞·帕乾巴魯

Town of Natural Woods and Petroleum ... Indonesia, Pekanbaru

원시림과 석유의 마을 인도네시아 페칸바루

CULTURE SHOCK

武士は食わねど高楊枝

18

武士（君子）不露餓相

A True Samurai Shows No Hunger

양반은 굶어도 양반

POWER LANGUAGE

手が出ない

22

束手無策

"Sit On One's Hands"

손을 뗄 수가 없다

AMUSEMENT SHIGHTSEEING CINEMA EVENT MAGAZINE

春の行楽は花見に限る !!

28

春天之趣非賞櫻莫屬

Spring Picnic? Of Course Only Hanami !!

역시 봄행락은 벚꽃놀이

日本の雑誌通になろう !!

日本雑志面面觀

The Insides of Japanese Magazines !!

일본의 잡지를 알자

DISCOVERY

「北ですか？ 南ですか？」

36

是南？ 是北？

"Are You From North or South Korea?"

북입니까? 남입니까?

COOKING KALEIDOSCOPE WANTED

メキシコ家庭料理

21

ロン・ベーカー

26

GIVE & TAKE / TEACH & LEARN / WORK & EMPLOYMENT

34

MOVING IN-OUT / HEART TO HEART

在住する外国人にインタビューし、その横顔にせまる。今月は韓国で生まれ、ブラジルで育った金淵培さん。

採訪住在日本外國人，瞭解他們的身世。本月的採訪對象是生在韓國、長在巴西的金淵培先生。

We're takes pleasure in interviewing and offering close-up profiles of foreigners living in Japan. This month features Mr. Yeun-Bae Kim who was born in Korea, and then emigrated to Brazil.

일본에 주재하고 있는 외국인에게 인터뷰, 그 숨겨진 얼굴을 헤쳐본다. 이번달은 한국에서 태어나 브라질에서 자란 김연배씨.

国籍を超えて まず個人でありたい	個人存在 超乎國籍	Beyond Nationality: First, I Want to Be Myself	國籍보다는 먼저, 나로서 있고싶다
<p>金淵培さんは現在NHKで、コンピュータを使った自然言語処理という仕事をしている。</p> <p>生まれは韓国・ソウルだが、ソウルに11年、ブラジルに15年、そして日本に来て8年、これまでの人生のはば3分の1ずつを3か国で過ごしてきたことになる。</p> <p>金さん一家は、1970年ブラジルサンパウロに移住した。そのとき金さんは11歳だった。</p> <p>ブラジルは移民の国だといつてもいい。1530年にポルトガルの植民地支配が始まり、以来、世界各国からの移住者があとをたたなかつた。日本人の移民は非常に多く、現在90万人~100万人だといわれているが、韓国人移民者も約5万人いるともいわれている。韓国では60年代後半から1970年代にかけてブラジルへの移民ラッシュだった。</p> <p>金さんの両親も新天地を求めてわざかな貯金を懐に携え、海を飛んだ。知人もいない、仕事もない、そして何よりも言葉がまったく通じない国。11歳の金さんの記憶にいまだに鮮烈に残っているのが、「言葉の壁」だ。</p> <p>金さんはさっそくサンパウロの小学校に通うことになったが、授業についていけない。とにもかくにもまず言葉を取得するために、金さんは自分でポルトガル語の本を読みはじめた。</p> <p>「当時は、ポルトガル語と韓国語の辞書などなかったので、とても苦労しました」。辞書がなくて11歳の少年はどうしたか。まずポルトガル語から英語を辞書で引き、今度は英語から韓国語を引く。2冊の辞書をかたわらに置き、数か月かかって2冊のポルトガル語の本を読み終えたのだ。「この作業</p>	<p>金淵培現在在NHK做使用電腦進行自然語言處理的工作。</p> <p>他生於韓國漢城。在漢城住了11年；在巴西住了15年；到日本來也有8年了。迄今為止，他在三個國家分別度過了人生的三分之一。</p> <p>金淵培一家於一九七〇年移居巴西的聖保羅。那時金淵培才十一歲。</p> <p>巴西可以說是一個移民國家。從一五三〇年開始成為葡萄牙的殖民地以來，從世界各地移居而來的人絡繹不絕。日本人移民非常多，據說目前已有九十萬到一百萬人；韓國人移民約有五萬人。在韓國，從六十年代後半期到七十年代，出現了向巴西移民的高潮。</p> <p>金淵培的父母為了追求新的天地，帶上僅有的存款，跨海到了巴西——一個沒有熟人；沒有工作；最困難的是語言上根本不通的國度。“語言之牆”的印象，至今還鮮明的留在金淵培的記憶中。</p> <p>到巴西後，金淵培馬上進了聖保羅的小學，但是跟不上課程。無論如何先得過語言關。為此，金淵培開始自己讀葡萄牙語的書。</p> <p>“當時，沒有葡萄牙語朝鮮語的字典，讀起書來非常困難”，金淵培這十一歲的少年，就先從葡萄牙字典查出英語；然後，再用英朝字</p>	<p>Yeun-Bae Kim is now working for NHK, using a computer to manage nature language processing.</p> <p>Born in Seoul, Korea and resident there for 11 years, he lived the next 15 years in Brazil and the next 8 in Japan, so each third of his life has been spent in a different country.</p> <p>In 1970, Kim's family emigrated to San Paulo, Brazil. Kim was 11 at that time.</p> <p>Brazil is said to be a country of immigrants. In 1530, Portuguese colonial rule started Brazil's immigrant wave, with people arriving from all over the world. There are many Japanese immigrants; the population today is estimated at 900,000 to 1,000,000, while the number of Koreans is approximately 50,000. It was the late 60s and the early 70s that saw the immigrant wave from Korea.</p> <p>Kim's parents were also looking for a paradise. With their small savings they flew to Brazil. No friends, no work, and, in their new country, no language. Even today Kim remembers well that 'language wall'. Eventually, he started attending primary school in San Paulo, but he could not keep up with the classes. So, to learn the language, Kim started to teach himself to read Portuguese books.</p> <p>"At that time, there were no Portuguese-Korean dictionaries, and I had a rough time." What did this 11-year-old boy do? First he looked up the Portuguese words in an English dictionary and then translated them from English to Korean. He always kept two dictionaries at his side and, in a few months, he managed to read</p>	<p>김연배씨는 현재 NHK에서 컴퓨터를 사용한 자연언어처리라는 일을 하고 있다.</p> <p>태어난 곳은 한국의 서울이지만, 서울에 11년, 브라질에서 15년, 그리고 일본에 와서 8년이 된다. 지금까지 인생의 거의 3분의 1씩을 3개국에서 살아온 셈이된다.</p> <p>김연배씨의 일기는 1970년 브라질의 상파울로로 이주했다. 그 당시 그는 11살이었다.</p> <p>브라질은 이민국이라고 해도 좋을 만큼 이민자 수가 많다. 1530년 포르투갈의 식민지 지배가 시작된 이후, 세계각국에서 많은 이주자가 이 곳으로 건너왔다. 그 중에서도 이민자 수가 많은 나라가 일본으로 현재 90만에서 100만명정도라고 하며, 한국인 이민자도 약 5만명 정도있다고 한다.</p> <p>한국에서는 60년대 후반에서 70년대에 걸쳐 브라질에의 이민이 봄을 이루었다.</p> <p>김씨의 부모님도 신천지를 찾아 모아 둔 저금을 품에 품고 브라질로 간 것이다. 아는 사람, 일자리도 없이, 더군다나 말도 전혀 통하지 않는 나라에. 당시 11살의 김연배씨의 기억에 아직 까지 선열히 남아 있는 것이 “언어의 장벽”이었다.</p> <p>그는 바로 상파울로의 국민학교에 다니게 되었지만, 수업을 따라갈 수가 없었다. 어찌되었든 먼저 언어를 익히기 위해 그는 자력으로 포르투갈어 책을 사서 읽기 시작했다.</p> <p>「당시는 포르투갈어·한국어 사전이 없었기 때문에 굉장히 고생했습니다.」사전도 없이 11살의 소년은 어떻게 공부를 했겠는가. 먼저, 포르투갈어에서 영어단어를 찾은 다음, 영어에서 한국어</p>



のおかげで2冊目を読み終えるころになんとなくポルトガル語がわかりはじめるようになりました」。

教室の中は 人種のるつぼ

サンパウロで大学を終えたあと、日本人が経営する会社で働きはじめるが、数か月後、その社長の紹介で、当時日本でコンピュータによる自動翻訳システムの開発をすすめる会社に雇われることとなり、来日した。1984年、日本はいざなぎ景気の真只中。対照的にブラジルは経済状態が悪化をたどる一方で、大学を出てもいい職は得られなかつた。

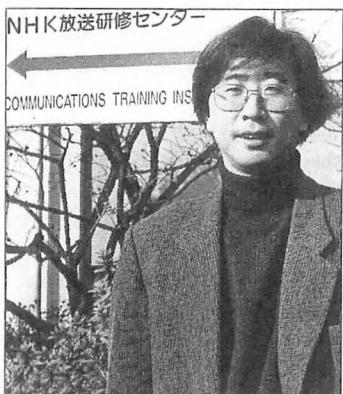
もともと自動翻訳に興味があつたわけではなかつたが、「若いときに外国に行ってみるのもおもしろいんじゃないかな」。そんな気持ちでの決心だった。

韓国、そしてブラジルでの生活を経た金さんに、日本はどうに映っていたのか。

「韓国にいる頃に、日本と韓国のよくない歴史を教えていたという記憶はありました。でもブラジルで徐々に日本への悪いイメージは薄れました。むしろハイテクの国というイメージの方が強かつたですね」。

金さんは、ブラジルという第二の国を経験することによって、国籍や民族意識というものにこだわらなくなつたという。ブラジルがワンクッションの働きをしてくれたというのだ。

典查朝鮮語の意思。這兩本字典放在身旁、花了兩個月終於讀完了兩本葡萄牙語書。「就因為用了這種讀法、讀完這兩本書時、我就多少懂一些葡萄牙語了」、金淵培說。



教室中 濟濟一堂

在聖保羅、大學畢業後、金淵培先在日本人經營的公司裏工作。幾個月後、由那公司的社長介紹，受雇於日本一家正在開發用電腦進行自動翻譯技術的公司、來到日本。一九八四年、日本正值伊邪那岐景氣之中；與此相對，巴西正在經濟狀態惡化的道路上徘徊、大學畢業也找不到好工作。

金淵培本來對自動翻譯並不感興趣、但他想：「乘年輕，到外國去看看不也很有興趣嗎？」就下了決心。

在韓國、巴西生活過的金淵培、對日本的印象如何呢？

「在韓國時、記得曾經受過日本與韓國不和的歷史教育。但到了

two Portuguese books. "Thanks to this procedure, after I had finished reading, I could slightly understand and communicate in Portuguese."

A "Melting Pot" Classroom

1984 was the peak of the so-called Izanagi prosperity. On the other hand, Brazil's sluggish economy worsened and he did not manage to get a job after graduating from university. Kim started to work at a company managed by a Japanese, but after a few months, the chief executive introduced him to a company promoting development of automatic translation system and Kim came to Japan.

At first, he wasn't especially interested in automatic translation system, but "isn't it interesting to visit foreign countries when we are young?" He made his decision based on this enthusiasm.

What are Kim's impressions of Japan, after having experienced life in Korea and Brazil?

"I remember that while I was in Korea, I was taught about the ugly history between Korea and Japan. But in Brazil the bad image of Japan has gradually disappeared. And rather the image of a high-tech country has become very strong."

Because Kim has experienced living in a second country, the matters of nationality or ethnic consciousness

의 뜻을 찾았다. 2권의 사전을 옆에 갖다 놓고 수 개월 걸쳐 2권의 포르투갈어 책을 읽은 것이다. 「덕분에 2권을 거의 읽었을 무렵에는 비로소 포르투갈어를 회피하게나마 알게 되었습니다.」

교실안은 인종의 모자이크

상파울로에서 대학을 졸업한 다음 일본인이 경영하는 회사에서 수 개월 일을 한 뒤, 그곳 사장의 소개로 당시 일본에서 컴퓨터를 이용한 자동번역 시스템을 개발하고 있는 회사에 고용돼 일본에 왔다.

1984년 일본은 한참 호경기였다. 대조적으로 브라질은 경제상태가 악화되기 시작해 대학을 나와도 좋은 일자리가 없었다.

처음부터 자동번역에 흥미가 있었던 것은 아니었지만、「翻었을 때 외국에 나가 일해 보는 것도 좋지 않을까」하는 기분으로 결심을 했다고 한다.

한국 그리고 브라질에서의 생활을 경험한 그에게 과연 일본은 어떻게 비춰 보였을까? 「한국에 있었을 때에는 일본과 한국의 좋지 않았던 역사에 대해 배웠던 기억이 있지만, 브라질에서 일본에 대한 나쁜 인상은 조금씩 조금씩 없어졌습니다. 그 보다는 하이테크의 나라라는 인상이 더 많았습니다.」 김연배씨는 브라질이라는 제2의 나라를 경험한 덕분으로 국적이나 민족의식이라는 것에 구애받지 않게 되었다고 한다. 브라질이 그 역할을 해 주었다고 한다.

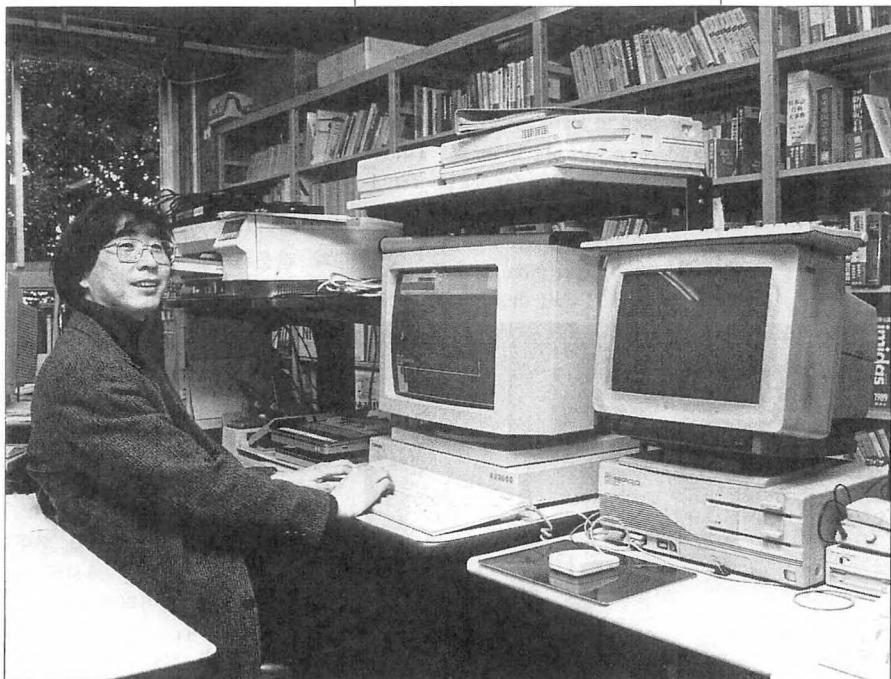
金淵培 Kim Yeun-Bae

1958年韓國ソウル生まれ。1970年11歳のときに父母、兄2人とともにブラジル・サンパウロに移住する。1984年来日。自動翻訳開発会社、証券会社で勤めたあと、現在NHKに勤務。日本で知り合った韓国人、金東姫(Kim Dong-Hee)さんと6年前に結婚し、現在都内のNHKの社宅に夫婦で住む。

一九五八年生於韓國漢城。一九七〇年十一歲時、隨父母和兩個哥哥移居巴西的聖保羅。一九八四年來日。先後任職於自動翻譯開發公司、證券公司。目前在NHK工作。六年前於在日本認識的韓國人金東姬結婚。夫妻二人現住東京都內的NHK宿舍。

Born in Seoul, Korea, in 1958. In 1970 at the age of 11 he emigrated to San Paulo, Brazil, with his parents and two brothers. He arrived in Japan in 1984. After working for computer translation company and securities companies, he is now employed at NHK. Six years ago he married Kim Dong-Hee, a Korean woman he met in Japan. They live in a company flat in Tokyo.

1958년 서울 출신. 1970년 11살 때 부모님, 두 형과 함께 브라질 상파울로로 이민. 1984년 내일. 자동번역개발회사, 증권회사에서 근무. 현재는 NHK에서 근무 중. 일본에서 알게 된 한국인 김동희씨와 6년 전 결혼해 동경도내의 NHK 사택에서 살고 있다.



先にも書いたように、ブラジルは移民国家だ。教室のなかには、アフリカ人、アラブ人、ドイツ人、イタリア人、ユダヤ人、中国人、日本人と、まさにアメリカに劣らぬ人種のるっぽだった。

「韓国人のなかには日本人とつきあわないという人もいました。でもそういう人たちは、ブラジル人とも決してうまくいかない。それはブラジル社会にも溶け込めないということです」。

民族、国籍よりも個人がどんな考え方を持っているかが大切だ、それを多民族が共生するブラジルから金さんは学んだ。

「ケンカをして『お前なんか韓国へ帰れ』といわれたこともあります。そんなとき私も相手にいました。『お前だってもとは移民だ。お前こそ国へ帰れ』とね(笑)。眼鏡の奥のおだやかな目は、もとを正せば人間なんてみんな同じ。どこの国から来たかなんて問題じゃないと語っているようだ。

言葉の学習に 近道はない

日本に来て5年間、多くの外国人が働く自動翻訳開発会社で勤めたあと、金さんは他の証券会社に転職する。

「ここでは苦労しました。証券の専門用語をいちから勉強するのもとても大変だったし、それに何よりもひとつのプロジェクトで何十億というお金が動く。それが私の手にかかるてくるわけですから、ものすごいプレッシャーでした。一時はノイローゼ状態になり、これ以上やったら頭がおかしくなると思い、結局2年で辞めました」。

2年間の証券会社勤務は、なんでもやればできるという自信にはなったが、「結局、仕事というのは給料だけじゃない。自分の興味や楽しいと思えるものでなければ長続きしないということです。そうでなければ身体をこわしてしまいます」という教訓を金さんに与えた。

そこでテレビでたまたま見かけたNHKの中途採用募集に応募した。

「ブラジル、そして日本と新しい国で言葉に苦しみ、生存するために言葉を勉強してきた私が、いま、その言葉で食べています。とても残酷、皮肉な気がしますね」と微笑む。

言葉はつきつめればつきつめる

巴西，與其說對日本的壞印象漸漸淡薄了，倒不如說高技術國家的印象加強了。”

由於金淵培有了在巴西這所謂第二國生活的經驗，所以，對什麼國籍呀，民族意識的，漸漸不怎麼在意了。在巴西生活的經驗起到了緩衝器的作用。

正像剛才所說過的，巴西是個移民國家。所以，在教室裏，非洲人、阿拉伯人、德國人、意大利人、猶太人、中國人、日本人，濟濟一堂。人種之多，絕不比美國差。

金淵培說：“在韓國人中，不跟日本人交往的人也有。但這些人跟巴西人也不會很好相處的。因為他們並沒有融入到巴西的社會裏去。”

與民族、國籍相比，每個人自己有什麼想法是更重要的。這就是金淵培在巴西這個多民族共生共存的社會裏學到的。

他笑着說：“跟別人打架時，也被罵過‘滾回你們韓國去’。這時我就反擊：‘你小子也是移民！你才該滾回自己國家去呢！’”他那平靜的目光似乎在說，人，歸根到底都是一樣的，哪個國家來的人都是一人。

學語言 沒有捷徑

到日本後的五年間，在外國職工很多的自動翻譯開發公司工作。公司破產後，金淵培就轉到了與原來工作完全無關的證券公司。

“在證券公司可遇到不少困難。光是從零開始學習股票的專門用語就費了不少勁。加上一筆生意就是幾十億的錢進出，而且又是經過我的手，壓力實在是太大了。後來，甚至到了神經衰弱的地步。我想，在這麼下去，就要得精神病了。結果幹了兩年就辭了職。”

金淵培在證券公司工作的兩年，使他有了一種只要幹就能幹好的信心，但也得到了教訓：“工作，最終並不是只為了得到工資。

became un-important to him. Brazil was kind of a healing for that.

As mentioned previously, Brazil is a country of immigrants. In Kim's classroom there were Africans, Arabs, Germans, Italians, Jews, Chinese, and Japanese, just like the "melting pot" described in American society.

"Among the Koreans, some never made friends with the Japanese, but they also never got along well with Brazilians either. People like that were not able to melt into the reality of the Brazilian society."

More important than ethnic group and nationality is what an individual thinks, and this was the lesson Kim brought from Brazil, a country where people of many different backgrounds live together.

"There were quarrels, and I was even told, 'Go back to Korea!' At such times I also told my counterpart, 'Hey, you're an immigrant just like me, and it's you who should go back' (laughing)." With calm eyes behind glasses, you can see that all people look the same regardless of national origin. It sounds as if Kim is saying that the country where we are from is not the real problem.

There Are No Short-Cuts In Learning Foreign Languages

After 5 years of working for the automatic translation system developing company, where many foreign people were employed, Kim later transferred to a new business — a securities company.

"I had a difficult time here. First, it was hard to learn stock terminology, and then the big money! Those billions moving just for one project. I was responsible, so I worked under unbelievable pressure. Once I even developed depression. Finally, after two years, I quit this job to avoid

앞에서 쓴 것과 같이 브라질은 이민국이다. 교실 안에는 아프리카 사람, 아랍인, 독일인, 이탈리아 사람, 유대인, 중국인, 일본인 등 정말로 미국에 뒤지지 않는 인종의 모자이크였다.

「한국인 중에는 일본인과는 사귀지 않는다는 사람도 있었지만, 그런 사람들은 브라질 사람과도 친해지지 못합니다. 결국은 브라



질 사회에도 적응을 못한다는 것입니다.」민족, 국적보다는 개인이 무슨 생각을 갖고 있는가가 중요하다는 것을 다민족이 공생하는 브라질에서 그는 배운 것이다.

「싸움을 해서, “너같은 놈은 한국에 돌아가!”라는 소리를 들은 적도 있습니다. 그럴 때에는 나도 상대방에게 “너도 어차피 이민 온 놈 아니냐! 너야말로 돌아가!”라고 (웃음) 안경 사이로 보이는 그의 따뜻한 눈에서는 ‘어차피 사람은 모두 똑같아. 어느 나라에서 왔는가는 문제가 되지 않는다’라고 말하고 있는 것 같았다.

언어의 학습에 지름길은 없다.

일본에 와서 5년간, 많은 외국인들이 일하고 있던 자동번역개발회사에서 일하다가 그후 김연배씨는 지금까지 일해 본 적이 없는 증권회사에 들어간다.

「여기서는 고생했습니다. 증권의 전문용어를 처음부터 공부하는 것도 힘들었지만, 무엇보다 심한 프레셔를 느낀 것은 하나의 프로젝트가 몇십억이라는 거금이 거래되는 일을 담당했던 것입니다. 한 때는 노이로제 상태로 이 이상 일을 하면 머리가 이상해질 것 같은 생각마저 들었습니다. 결국 2년 일하다 그만 두었습니다.」

2년간의 증권회사 근무로 무엇이라도 할 수 있다는 자신이 생겼지만 「결국, 일이라는 것은 월급만이 아니라, 자신이 흥미를 가지고 할 수 있는 일이 아니면



ほどむずかしいと金さんはい。 「言葉を得るということは、文化、社会を吸収するということ。学校の勉強だけではできません。生活してはじめて学ぶものです。言葉の学習に近道はないのです」。

勉強ができれば 国は問わない

現在の金さんの興味の対象は言葉から発展し、“知能”だ。人間の知能はどのように発生し、発達するのか。「これからは、自分が研究したい足場を広く堅くつけていきたいと思っています。やりたいことに合わせて自分の生活を作っていく。自分の勉強にとつて良い環境であればどこの国でもかまいません。いまは自分の仕事にとって、日本での生活がいちばんいい環境ですから、日本にしばらくいることになるでしょう」と金さん。かたわらで、6年前に結婚した妻の金さんが、「彼が好きなことができるのであれば、どこに住んでもいい」とにこやかにいったのが、夫婦の素敵な関係を象徴しているよう印象的だった。

幼いころ韓国で手相見に「この

與自己的興趣、愛好不和的工作不要幹長了。否則，對身體有害。」

他偶爾在電視裏看到了NHK要招聘工作人員，就報了名。

他笑着說：“我雖先在巴西，後在日本這樣的新國家，因語言苦惱，爲了生存而學習語言。但到了現在，反倒靠語言吃飯了。這不是又殘酷又具有諷刺性嗎！”

金淵培認為，在語言的問題上，越刨根問底就越難。

“想要學習語言，就得吸收文化、社會知識。光靠在學校學習是不行的。生活才是學習。學習語言，沒有捷徑。”

能學習 不論國家

目前，金淵培的興趣從語言開始，向“智能”發展。即人的智能是如何發生、發展的。他說：“從現在起，我要把想搞研究的立腳點拓寬，打實。希望能與自己興趣相吻合地創造自己的生活。只要有對自己學習有利的環境，在哪個國家都沒關係。對於我目前的工作來說，日本的生活環境是最好的，所以想在日本待一段時間。”六年前結婚的妻子小金在他旁邊微笑地、

going crazy.”

“Two years' employment at the securities company made me feel I could do anything, but, in the end, work is not only the salary. If you don't think you're interested in it or you don't like it, it won't last long. You will just ruin your own health.”

At that time Kim applied for the NHK position he saw announced on TV.

“I suffered because of language problems in Brazil and again in Japan. So I learned the languages to survive and now I make a living using them. It sounds odd and sarcastic,” said Kim smiling.

The more you get to the bottom of a foreign language, the more difficult it becomes.

“To know a language means to assimilate the culture and society. You cannot achieve it only at school. You learn the language when you live with it. There are no shortcuts in studying languages.”

If You Can Study, Nationality Doesn't Matter

At present, the object of Kim's interest is the “intellect” developed from a language. How is human intelligence created and how is it advanced? “In the future, I want to expand my horizons in research areas that interest me. For me, Japan has the best living conditions, so I will stay here for a while. And if by chance I find a better environment for my studies, I will go to another country,” says Kim. Kim's wife, whom he married six years ago, smiles and says, “I can live wherever he thinks he can live as he wants to,” and with this statement we get an impressive image of Kim's wonderful marriage.

In his childhood in Korea, a fortuneteller who told him, “You will have a very strong fortune like a yeukma,” he remembers with a smile. In Korea, yeukma identifies a person who is always busy travelling around. “We are both gypsies,” Kim joked. In other words, he notes, “Wherever I go, first I want to be myself — above race and country of origin.” This sincere message, from one who lived in hardship among people of many nationalities, leaves a deep impression on us.

오래 지속할 수 없다는 일입니다. 그렇지 않으면 건강상태를 유지할 수 없습니다.」라는 교훈을 얻었다고 한다.

그러다 마침 TV에서 우연히 본 NHK의 중도채용 모집에 응모한 것이다.

「브라질과 일본이라는 새로운 나라에서 언어때문에 고생하며, 생존하기 위해 언어를 공부해 온 내가 지금, 그 언어 때문에 먹고 살고 있습니다. 정말 아이러니컬하다는 생각이 듭니다.」라고 하며 웃는다. 언어를 공부하면 할수록 어렵다고 그는 이야기한다.

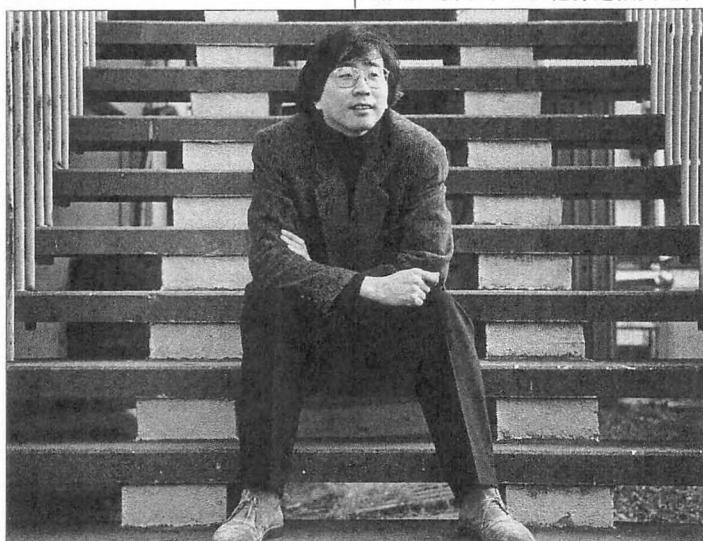
「언어를 습득한다는 것은 그 문화, 사회를 이해한다는 것이다. 학교공부만으로는 할 수 없는 일입니다. 그 곳에서 생활하면서 배우는 것입니다. 언어학습에 지름길은 없습니다.」

공부만 할 수 있으면 어느 나라이든 상관없다.

현재 김연배씨의 흥미대상은 언어에서 한 단계 발전해 “지능”이다. 인간의 지능은 어떻게 생겨 발달해 왔는가 「지금부터는 자신이 연구하고 싶은 분야를 넓고 탄탄하게 굳혀나가고 싶다고 생각하고 있습니다. 하고싶은 일에 맞추어 자신의 생활을 만들어 나가고 싶습니다. 자신이 공부하는데 좋은 환경이 갖추어진 곳이면 어느나라라도 상관 없습니다. 지금은 일하는 데 일본생활이 가장 좋은 환경이기 때문에 당분간은 일본에 있겠지요.」라고 그는 말한다. 옆에서는 6년 전에 결혼한 부인 김씨가 「그가 하고 싶은 일을 할 수 만 있다면 어디에 가서 살아도 좋아요!」라고 웃으면서 말하는 것이 부부간의 다정함을 말해 주는 것 같아 무척 인상적이었다.

어렸을 적에 한국에서 손금을 보았을 때 ‘이 아이는 역마살이끼어 있군요’라는 말을 들은 적이 있다며 그는 웃으면서 말해주었다. 한국에서 역마라는 것은 항상 정착하지 못하고 떠돌아 다니는 사람을 가르킨다고 한다.

「우리들은 집시인 것 같아요.」라고 농담조로 이야기했다. 말을 바꾸면 「어디에 가더라도 민족, 국경을 넘어 먼저 나자신으로 있고 싶다」라는 것일 것이다. 여러 민족 속에서 부딪히며 살아온 그의 진지한 말 한마디가 실감있게 가슴 속 깊이 남았다.



子は駅馬車（ヨンマ）の運勢が出ている」と予言されたと金さんが笑って教えてくれた。韓国で駅馬車というのは、いつも忙しく旅して回る人のことを指すらしい。「ふたりともジプシーなんですよ」と冗談めかして言った。言葉を変えれば、「どこにいこうとも、民族、國を越えてまず個人でありたい」ということだろう。多民族のなかで揉まれて苦労して生きて来た彼の真摯なひとこと一言が、実感であり、心に強く残った。

就像要印證和睦的夫妻關係似地說：“只要能讓他幹他愛幹的事，在哪兒住都沒關係。”

金淵培笑着說，他小時候看手相時，算命的說他“這孩子是站前馬車運”。在韓國，所謂站前馬車，是指總是奔波於旅途的人。他開玩笑似地說：“我們倆都是吉普賽人喲！”如果換個說法，是否可以說：“不管到那裏去，在民族、國籍之上，先要追求個人的存在。”從多民族的共存中摔打出來的金淵培的肺腑之言，給人留下了極深的印象。

We're Report



日

本

9

会

社

日本で会社を作るには？

現在、ヒト・モノ・カネ、そして情報の動きが、当然のようにわたしたちの生活に入り込んできている。自分の所属する社会のなかで、「会社」が生み出した製品や情報などに囲まれて生活しているといっても過言ではないだろう。

しかし、私たちは実際に会社のことをどれだけ知っているだろうか。いったい「会社」とは何なのか。そのしくみはどうなっているのか。外国人の場合は日本でどうやったら会社を作れるのか。実際に事業を起こしている人はどうやって成功したのか。

実際の会社設立のケースを担当している税理士、行政書士にその疑問をぶつけてみた。いつか一国一城の主になってやろうと夢と野望を抱く人、必読マニュアル！

如何在日本辦公司

現在，人、物、錢，再加上情報信息的往來，就像理所當然似地闖入我們的生活之中。如果說，我們是在自己的社會裏，被“會社（公司）”生產出來的產品、情報包圍起來生活的話，不能說言過其實吧！

但是，我們實際上對“公司”有多少瞭解呢？所謂“公司”到底是什麼呢？公司的構成到底是怎麼樣的呢？如果是外國人的話，如何在日本辦公司呢？搞實業的人是如何成功的呢？

我們向實際上擔任成立公司工作的稅理士、行政書士進行了諮詢。以下的說明，對於朝思暮想有朝一日要作“一國之主”的人來說，是不可不讀的。

How to Establish a Japanese Company

Indispensable to the rhythm of the modern age are people, things, money, and information. It is no exaggeration to say we live surrounded by the information and products of companies.

But in reality what do we know about companies? What is a company? How does it function? How can foreigners residing in Japan establish a company and how can people undertake successful business ventures?

We've took these questions to some licensed tax accountants and public notaries responsible for advising and assisting company activities. Those who dream of becoming "their own boss" should read on.

일본에서 회사를 설립해 보시겠습니까?

현대 사회는 사람, 물건, 돈 그리고 정보의 흐름과 우리들의 생활이 밀접한 관련을 맺고 있다. 우리들은 자신이 소속된 사회 속에서 「회사」가 만들어 낸 제품이나 정보의 테두리 안에서 생활하고 있다고 해도 과언이 아닐 것이다.

그러나, 우리들이 실제로 이런 회사에 대해 얼마나 알고 있을까? 과연 「회사」라는 것이 무엇이며, 회사 조직이라는 것은 어떻게 만들어 지는 것일까? 외국인의 경우 일본에서 어떻게 회사를 만들었으며, 실제로 사업을 하고 있는 사람들은 어떻게 성공했는가.

실제 회사 설립의 사무 담당을 하고 있는 세무사, 행정서사에게 그 방법에 대해서 들어 보았다. 언젠가 자신의 회사를 만들고자 하는 꿈과 야망을 가진 사람들은 필히 보아 둘 것.

なぜ会社を作ったのか？

その動機は？

為什麼要成立公司？ Why do people start their own companies?

其動機何在？ What motivates them?

왜, 회사를 만들려 하는가?
동기는?

Q: どんな業種で事業を起こそう
という人が多いですか。

A: 日本人の場合は、そのときの
社会情勢に影響されやすく、
数年前までは建築業と不動産
業に関連する事業者の設立す
る企業が目っていました。
設立の動機は、外部に対して
の信用保持のためと、個人企
業と比較した場合に会社に
した方が経費を使えるためとい
うのが多いようです。

外国人の場合は、貿易商や飲
食店経営などのための会社設
立が多いようです。

問：想搞什麼種類事業の人多？

答：日本人的話、易受當時社會
情況的影響。幾年前，成立與建設
業和房地產有關的公司的實業家很
多。成立公司的動機，較多的是爲
了對外保持信用；以及與個人企業
相比，成立公司的話可以調動資
金。

外國人是往往爲搞貿易和經營
飲食店而成立公司。

Q: In what business area do the
largest number of people set up
companies in Japan?

A: Until a few years ago, Japanese,
easily influenced by social
conditions, started a strikingly
high number of enterprises
related to real estate or archi-
tecture. The two main motiva-
tions were to establish public
credibility and, unlike an indi-
vidually run enterprise, to be able
to write off expenses.

In the case of non-Japanese
owned firms, there seem to be a
large number of trading and
commercial companies and
restaurants.

Q: 어떤 업종의 사업을 하고자
하는 사람이 많습니까?

A: 일본인의 경우, 그때 그때의
사회 정세에 영향을 받는 경
향이 많습니다. 몇 년전까지
는 건축업과 부동산업 관련
사업자의 회사 설립이 많이
눈에 띄었습니다. 설립动机는
외부에 대한 신용유지 목
적과 개인 사업에 비해 정식
으로 회사를 세우면 경비를
사용할 수 있기 때문인 것 같
습니다. 외국인의 경우는, 무
역상이나 음식점 경영을 위한
회사 설립이 많은 편입니다.

会社とはいって何なのだろう

所謂公司是什麼呢？

So what is a company?

회사란 과연 무엇인가?

現在、日本には株式会社が150
万社以上あるという。そのうち
上場（株式などを取引所で売買
物件として登録すること）して
いる会社は、約2,200社だ。1991
年4月から施行された商法改正
直前には、新規の会社設立が急
激な伸びを示していたが、一方、
昨年の初めからは、倒産する会
社も著しく増えている。にもか
かわらず、これから事業を起
そうと計画している人々は少な
くないという。いったい「会社」
とは何なのだろう。

據說，現在日本有股份有限公
司（株式會社）150萬家以上。其
中上場（將股票等作爲可買賣的商
品在交易所登記）的公司有2200
家。在接進一九九一年四月實施經
過修改的商法之前，新成立的公司
急遽增多。但另一方面，從去年開
始，破產的公司也顯著增多。雖然
如此，目前計劃着成立公司的人還
是不少。到底“公司”是什麼呢？

At present, it is said that there are
over 1,500,000 corporations in Japan.
Among these, there are approxi-
mately 2,200 publicly traded firms.
These are companies registered and
traded publicly on the stock
exchange. Before revision of the
commercial law in April 1991, there
was a fast increase in the number of
newly founded companies, but
starting last year the number of
companies going bankrupt also
increased dramatically. Nevertheless,
the number of people willing to set
up and operate their own companies
is still large. The question is, then,
what is a company?

현재 일본에는 주식회사가 150
만개사 이상 있다고 한다. 그 가
운데 상장 회사-주식등을 증권
거래소등에 상품으로서 등록한
회사는 약 2,200개사이다.

1991년 4월부터 시행된 상법
의 개정전까지 신규회사 설립이
급격히 증가했다.

한편으로는 작년 초부터 도산
하는 회사가 눈에 띄게 늘었다.
그럼에도 불구하고 지금부터 사
업을 계획하고 있는 사람들도 적
지 않았다고 한다. 도대체 「회
사」란 무엇인가?

1. 会社とは？

活動によって利益を得ること
を目的とした社団法人のこと。
つまり、ヒト、モノ、カネ、お
よび情報などの経営資源を効率
よく運営していく組織だ。

1. 所謂公司

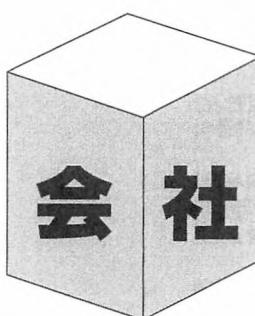
以開展活動來獲得利益的社團
法人。即將人、物、錢，以及情報
信息等經營資源進行良好運營的組
織。

1. What is a company?

A company is an incorporated entity
with a specific goal of making profit
from its activities. It means an
organization that efficiently manages
organizational resources like people,,
things, money, and information.

1. 회사라는 것은？

사업 활동을 통해 이익을 얻는
것을 목적으로 하는 사단법인을
일컫는다. 즉, 사람, 상품, 돈
그리고 정보 등의 경영자원을 효
율있게 운영해 가는 조직체를 말
한다.



●会社は

「法人(ほうじん)」だ
人=自然人ということば
に対して法人と呼ばれる。
人は生まれ落ちたとき
から、自動的に権利や
義務を持つ主体となるの
に対して、法人は法律行
為を経由してはじめて権
利、義務を与えられる。

●会社は

「複數人の集合體」だ
一人によって成り立つ組
織ではなく、一定の目的
のために行動する複數人
の集合体である。

●会社は

「営利を目的」とする
社会奉仕活動や宗教活動
とは異なり、活動によつ
て利益を得る目的を持つ
ものである。
以上の3つの要素をもつて
会社は成り立っている。

●公司是“法人”

人，分爲自然人和法
人這一相對的概念。前者
爲生來即有的權利和義務
的主體；後者爲經過法律
行爲而被授予權利和義
務。

●公司是 “複數人の集合體”

不是由一個人成立的
組織，而是爲一定目的而
行動的複數人的集合體。

●公司 “以營利爲目的”

與爲社會作公益活動
或宗教活動不同。公司以
通過開展活動取得利益爲
目的。
具有以上三個要素就構成
公司了。

A company is a legal entity or "hojin."

Somewhat like a human
being, there is a "legal being"
called "hojin" in Japanese.
While a person is given rights
and duties automatically at
birth, a legal entity obtains
rights and duties only after
fulfilling the necessary legal
requirements.

A company is a body composed of several persons.

It is not an organization of
one person, but an assembly
of people who act for one
determined objective.

A company's goal is to achieve profits.

This is different from social
service or religious activities
in that profit is the main
motive.

These three features make a
company.

●회사는「법인」이다。

사람=자연인을 법인이
라고 한다. 사람은 태어
나면서 자동적으로 권
리와 의무를 편 주체인
데 대해, 법인이라는 것
은 법률행위를 통해 처
음으로 권리·의무가
주어진다.

●회사는「복수인의 집합체」이다。

한 사람만으로 성립되는
조직체가 아니고, 일정한
목적 달성을 위해 행동을
하는 복수인 집합체이다.

●회사는「영리추구가 목적」인 조직이다。

사회봉사활동이나 종교
활동과는 틀리게 영업활동
을 통해 이익을 취하는 것
을 목적으로 한다.

이상 3요소를 갖추었을
때 비로서 회사로서 성립

2. 個人経営と会社経営はどうちがう?		個人經營與公司經營有何不同?	What is the difference between individual enterprise and company management?	개인 경영과 회사경영의 차이점은 무엇인가?
個人経営と会社経営は、将来、業務の規模を拡大したいかどうかの判断にかかっている。	個人經營與公司經營的不同，與將來是否想擴大業務有關。	Up to now, expansion of the scale of business for an individual enterprise or a company rested on the will of the individual.	개인경영과 회사경영은 장래, 업무의 규모를 확대할 것일까 아닐까에 따라 틀려진다.	
ここが違う 不同之處 Differences 다음과 같은 사항이 틀리다.	個人經營の場合 個人經營的場合 In the case of individually run businesses: 개인경영의 경우	会社經營の場合 公司經營的場合 In the case of a company: 회사경영의 경우		
資金集めの点 籌集資金 Methods of raising capital 자금 조달법	<p>個人の信用にかかるところが大きい。資金調達は個人の借入の形となることが多い。「借金」=返済必要</p> <p>依靠個人信用的地方多。籌集資金以個人借入的形式為多。 “借款”=必須返還</p> <p>People depend on the honesty of this private individual. Capital supplies are mainly in the form of private loans. Debts must be paid by the individual.</p> <p>개인 신용에 의해 크게 좌우된다. 자금 조달은 개인차입의 형태가 많다. 「차입금」=반납필요.</p>	<p>不特定多数の出資者を募ることができる。株式の発行により集められた資金は借金ではない。資本金となる。(返済不要)</p> <p>可以徵集不特定多數的出資者。靠發行股票徵集到的資金不是借款，成為資本金。(不須返還)</p> <p>It is possible to have an unspecified number of investors. Capital is raised by issuing stocks and is not considered debt. There is no obligation to repay the capital.</p> <p>다수의 부특정자가 출자 가능. 주식 발행으로 모아진 자금은 차입금이 아니라 자본금이 된다. (반납이 필요치 않음)</p>		
権利義務と責任の所在 権利義務及責任之所在 Rights, duties, and responsibilities 권리·의무와 책임의 소재	<p>権利義務はすべて個人に帰属される。取引上の負債に対しては無限に責任を追わなければならぬ。</p> <p>権利義務全部歸個人。對交易上的負債要被追究無限的責任。</p> <p>All rights and duties fall on the individual, who must take all responsibility for the liabilities accruing from business transactions.</p> <p>권리·의무는 개인에게 귀속된다. 거래상의 부채에 대해 끝까지 책임을 지지 않으면 안된다.</p>	<p>権利義務はあくまでも会社に帰属。取引上の負債に対する責任は資産の範囲内にのみ及ぶ。</p> <p>權利義務最終歸公司。對於交易上負債的責任只限於資產的範圍內。</p> <p>All rights and duties are transferred to the company. Responsibility for the liabilities of the transactions extend only to company property and assets.</p> <p>권리·의무는 어디까지나 회사에 귀속, 거래상의 부채에 대한 책임은 자산의 범위내로 한정된다.</p>		
対外的信用度と従業員の採用 對外的信用程度及職工的雇用 Outside trust or acceptance and employment of workers 대외 신용도와 종업원의 채용	<p>個人の信用のみに制約される。半永続的な取引は困難。従業員の採用もむずかしい場合が多い。</p> <p>受個人信用的製約。進行較長期的交易有困難。有時雇用職工亦會有困難。</p> <p>Trust is limited to the individual. Un-clearly defined business is difficult to conduct. There may be problems employing others.</p> <p>개인 신용만으로 제약되기 때문에 반영구적인 거래는 곤란. 종업원의 채용에도 문제가 많다.</p>	<p>一経営者の信用評価ではなく、会社全体の信用と評価される。株主が解散決議などをするまで会社は継続される。大量採用も可能。</p> <p>信用評價並非對個人，而是對公司全體的評價。股東不作出解散的決議，公司就存在；並可大量雇用職工。</p> <p>Trust is not directed to one manager, but to the whole company. The company is operated until all stockholders decide to dissolve it. Many kinds of hiring activities are possible.</p> <p>한 사람의 경영자에 대한 신용평가가 아닌, 회사전체의 신용으로서 평가된다.</p>		
税金上の点 税金 Taxation 세금의 처리방법	<p>個人の所得に課される所得税、住民税は累進課税適用。(2つの合計の上限65%)</p> <p>對個人所得徵收所得稅、住民稅，適用累進課稅。(兩項合計的上限為65%)</p> <p>Income and resident taxes are imposed on the income of the individual at progressive tax rates. (maximum 65% for both)</p> <p>개인소득에 과세되는 것은 소득세, 주민세로 누진과세 적용(합계 상한 65 %)</p>	<p>法人税、法人事業税、法人住民税の3つの税金を収めなければならない。(3つの合計の上限約50%)</p> <p>需繳法人税、法人事務税、法人住民税。(三項合計上限為約50%)</p> <p>Three types of taxes are collected: corporate tax, corporate activity tax, corporate resident tax. (maximum 50% for the 3 taxes)</p> <p>법인세, 법인사업세, 법인주민세의 세금을 내지 않으면 안된다. (합계 상한 약 50 %)</p>		
損金処理の点 虧損處理 Disposal of losses 손해액 처리방법	<p>所得税法の規定による。</p> <p>根據所得税法的規定。</p> <p>Taxation is determined by the income tax law.</p> <p>소득세법의 규정에 따라 과세</p>	<p>法人税法の規定による。</p> <p>根據法人税法的規定。</p> <p>Taxation is determined by corporate tax laws.</p> <p>법인세법의 규정에 따라 과세</p>		

We're Report

先立つものは資金だ。その調達方法は？

最低限の事項が決まったとしても、先立つものはといえば、資金だ。

Q: 会社を作るにはいくら必要ですか？

A: 株式会社を設立する場合、資本金は1,000万円。有限会社の場合、資本金は最低300万円必要です。

*日本の会社の種類には株式会社、有限会社、合名会社、合資会社の4つがある。現在、新規に設立される会社のほとんどが有限会社か株式会社であるようだ。業務の大規模な拡大を考えなければ有限会社、規模の拡大の意志が強い場合は株式会社を設立するのが通常となっている。

即使最低限度的事項決定下來了，最首要的還是資金。

問：成立公司需要多少資金？

答：成立股份有限公司（株式會社）要一千萬日圓的資本金。成立有限公司（有限會社）的話，最低需要三百萬日圓的資本金。

*日本公司的種類有股份有限公司（株式會社）、有限公司（有限會社）、合股公司（合名會社）、兩合公司（合資會社）四種。現在，新成立的公司基本上是股份有限公司和有限公司。通常，如果没有考慮大幅度擴大業務規模的話，成立有限公司；如果擴大規模的意志很強烈的話，成立股份有限公司。正因為國內的“合資公司”與日本的“合資會社”性質不同，才故意避開譯為“合資公司”。

資金為首要
其徵集方法？

Capital priorities
Supplying capital

무엇보다 중요한 것은 사업자금이다。 그 조달방법은?

Determining capital is the first step.
Q: How much capital does a person need to set up a company?

A: To found a corporation, invested capital is 10,000,000 yen, and, in the case of a limited liability company, a minimum of 3,000,000 yen is required.

*In Japan there are 4 types of companies: corporation, limited liability company, unlimited partnership, limited partnership. These days, many new companies are corporations and limited liability companies. It is common to set up a limited liability company when one does not need to expand into a wide range of businesses and to set up a corporation if there is a strong desire to expand.

회사설립을 위한 최저한도의 사항이 정해져도, 무엇보다 중요한 것은 사업자금이다。

Q: 회사를 설립하는 데 얼마나 자금이 필요합니까?

A: 주식회사를 설립하는 경우, 자본금이 1,000만엔. 유한회사의 경우는 최저 300만엔이 필요합니다.

*일본내 회사의 종류에는 주식회사, 유한회사, 합명회사, 합자회사의 네 종류가 있다. 현재, 신규설립회사의 대부분이 유한회사나 주식회사라고 한다.

업무의 대폭적인 확대를 필요로 하지 않을 경우에는 유한회사, 규모확대를 꾀할 경우는 주식회사를 설립하는 것이 통상적이다.

事業を起こすための資金用途には2つある。「事業開始資金」と「運転資金」だ。

開辦事業の資金有兩個用途。即“事業開辦資金”和“運轉資金”。

Two kinds of funds are needed to set up a business:
Startup capital and operating capital

사업을 하는 데 있어 자금의 용도는 둘로 나눌 수 있다. 「사업개시자금」과「운전자금」

事業開始に必要な資金

開辦事業時必要的資金
Capital needed to open a business:
사업개시에 필요한 자금

事業開始資金 事業開辦資金

Capital for starting a business

사업개시자금

- 本社の建設・賃借
- 本公司的建設、租借
- 営業所の購入・賃借
- 工場、設備の建設、購入
- 備品などの購入・賃借
- 本公司の建設、租借
- 営業所の購入、租借
- 工場、設備の建設、購入
- 備品などの購入、租借
- Construction or lease of an office
- Purchase or lease of a place of business
- Construction or purchase of a factory and machines
- Purchase or lease of furniture, etc.

- 本社건설 및 임차비
- 영업소의 구입 및 임차비
- 공장·기계의 건설 및 구입비 및 임차비
- 비품 등의 구입 및 임차비

運転資金

運轉資金

Operating capital

운전자금

- 仕入資金
- 在庫資金
- 人件費などの費
- 機械などの買い替え、または買い増し資金
- Stock formation capital
- Inventory capital
- Expenses for personnel, etc.
- Machine replacement
- Capital for additional purchases
- 재료구입자금
- 제고자금
- 인건비 등의 경비
- 기계 등의 교환경비
- 기타 잡경비 자금.

自己資金

- 自己の預貯金
- 家族からの資金援助
- 友人からの資金援助
- Private savings
- Capital from family
- Capital from friends

本人資金

- 自己的存款
- 家庭成員의
資金援助
- 朋友的资金
援助

자기 자금

- 자기저금·예금
- 친지로부터의 원조자금
- 친구들로부터의 원조자금

事業資金調達方法

籌集資金的方法
Ways of obtaining capital
사업자금 조달방법

金融機関からの融資

●信用がなければ現実には困難なため、個人の不動産を担保にした借入が原則

●政府系の金融機関には不動産の担保がなくても借入ができるところもある

從金融機關 貸款

●實際上，沒有信用的話，很難實現。原則上貸款要以個人的房地產作抵押。

●從政府的某些金融機關貸款，可以不需房地產作抵押。

Funds from banking/ financial facilities

●Because it is very difficult to borrow money without a guarantor, it is the norm to borrow money secured by a private real estate company.

●It is also possible to borrow money from governmental financial institutions without the security of a mortgage by a real estate company.

*会社設立、登記をする際には手続き費用がかかる。税理士、行政書士、または司法書士に依頼する場合、すべての費用は約40万円ぐらい必要だ。

*成立公司，進行登記時，需要手續費。如果委托税理士、行政書士，以及司法書士辦理的話，全部費用約需四十萬日圓。

*There are fees for founding and registering a company. If you go to a licensed tax accountant, public notary or judicial scrivener, you will need about 400,000 yen for procedures and paperwork.

회사 설립, 등기 시는 경비가 든다. 세리사, 행정서사 또는 사업서사 등에 의뢰할 경우 전체 비용이 약 40만엔 정도 필요하다.

外国人が日本で会社を作るには？

Q: 外国人が日本で会社を設立、あるいは経営に携わる場合、投資・経営という在留資格が必要だと聞きましたが、この資格はどんなものですか？

A: まず会社を設立する場合には代表取締役の最低1名は日本に住所を有していなければなりません。すなわち本人が外国におられるのであれば、日本でパートナーが必要ということです。

また、会社を外国人が運営するには「投資・経営」の在留資格が必要となります。この資格は具体的には社長、取締役、監査役に与えられ、また大きな会社では部長、工場長、支店長も含みます。

Q: その投資経営のビザをとるためににはどういう手続きが必要ですか？

A: 新しく会社を設立して社長として経営を始める場合を説明します。省令では下記の2点が基準として定められています。

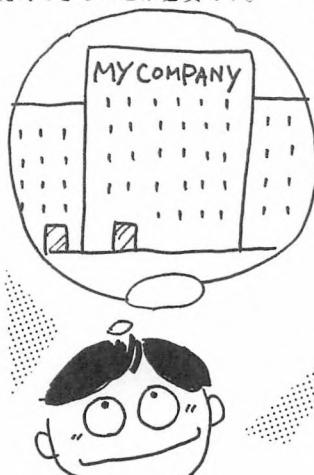
- 事務所が日本で確保されていること。すなわち事務所や店が存在しなければならず、登記簿謄本や賃貸契約書などで証明します。

- 2人以上の日本で居住する常勤の職員を雇っていること。日本人以外の社員であれば、働ける資格を持った外国人でなければなりません。具体的には永住者、日本人の配偶者、永住者の配偶者等、定住者の資格者に限定されます。常勤社員であれば雇用保険などに加入させるべきです。

その他のポイントとしては、

- 会社が安定継続して運営できることが審査されます。事業計画書、収支予算書などで証します。

- 資金でのどころについては明確に説明できることが必要です。



外國人如何在日本成立公司？

問： 聽說，外國人在日本成立公司，或參加經營的話，需要具備

“投資・經營”的居留資格。這種資格是什麼呢？

答： 首先，成立公司必須至少要有一名董事長（代表取締役）在日本持有住所。即如果本人是外國人的話，必須要在日本有一名合伙人。

另外，外國人經營公司的話，需要具有“投資・經營”的居留資格。這種資格主要給與總經理、董事、監查人，並包括大公司的部長、工場長、分公司經理等。

問： 為取得“投資・經營”的資格，需要辦什麼手續？

答： 用成立新公司，以總經理的身份開始經營為例說明。日本的部頒政令規定按以下兩點為基准。

- 確實在日本持有辦公處所。即必須實際上具有辦公室或店鋪，並以公司的登記簿抄本或租借合同為證明。

- 雇用兩名以上在日本居住的人為正式職工。如不是日本人，則必須是持有可以工作資格的外國人。即限於永久居住者、日本人的配偶、永久居住者的配偶等定居者。作為正式職工，需加入雇用等保險項目。

還有一些要點是：

- 將被審查公司是否能够持續安定地經營。以事業計劃書、收支預算書作為證明。

- 需要明確地說明資金的出處。

What does a foreigner need in order to set up a company in Japan?

외국인이 일본에서 회사설립을 하려면?

Q: We've observed that, if a non-Japanese participates in founding or managing a company, he or she needs "Investor/Business Manager" status of residence. What exactly is this status?

A: First, in the case of setting up a company, at least one of the representative directors must reside in Japan. In other words, if they reside abroad, they need a partner in Japan.

If a non-Japanese wants to manage a company, he is required to have "Investor/Business Manager" residence status. This status is given to owners of companies, directors and inspectors, and, in the case of big corporations, to department managers, field managers, and branch office managers.

Q: What is the required procedure for getting "Investor/Business Manager" status?

A: I will explain the case of an owner who founds a new management company. According to ministerial ordinance, there are 2 criteria.

- An office is maintained in Japan. This means an office and a shop must exist and these are proved in the copy of company registration and copy of the balance sheet.

- It employs permanently at least 2 workers living in Japan. If they are non-Japanese employees, they must have working visas. In principle, this is limited to permanent residents, spouses of Japanese, spouses of permanent residents, and special case residents (refugees, foreigners of Japanese ancestry), etc. These permanent staff must belong to employee insurance plans.

Other important points

- Companies may be inspected to see if they are being managed and operated safely. Companies must show business activity plans and a copy of profit and loss statement.

- Detailed, accurate explanations regarding capital are required.

Q: 외국인이 일본에서 회사설립 또는 경영을 할 경우, 투자, 경영이라는 재류자격이 필요하다고 들었습니다만, 이 자격이라는 것은 어떤 것입니까?

A: 먼저 회사를 설립할 경우에는 대표이사중 최저 한 명은 일본에 살고 있는 사람이 아니면 안됩니다. 즉, 본인이 외국에 있을 경우에는 일본에서 사는 파트너가 필요하다는 것입니다。

또, 회사를 외국인이 운영할 경우에는 「투자・경영」의 재류자격이 필요합니다. 이 자격은 구체적으로 사장, 이사, 감사역인 경우 필요하며, 큰 회사인 경우는 부장, 공장장, 지점장도 필요합니다.

Q: 투자・경영비자를 취득하기 위해서는 어떤 수속이 필요합니까?

A: 세롭게 회사를 설립 사장으로서 경영을 시작할 경우에 대해서 설명하겠습니다. 법으로 다음의 두 가지가 기준으로 정해져 있습니다.

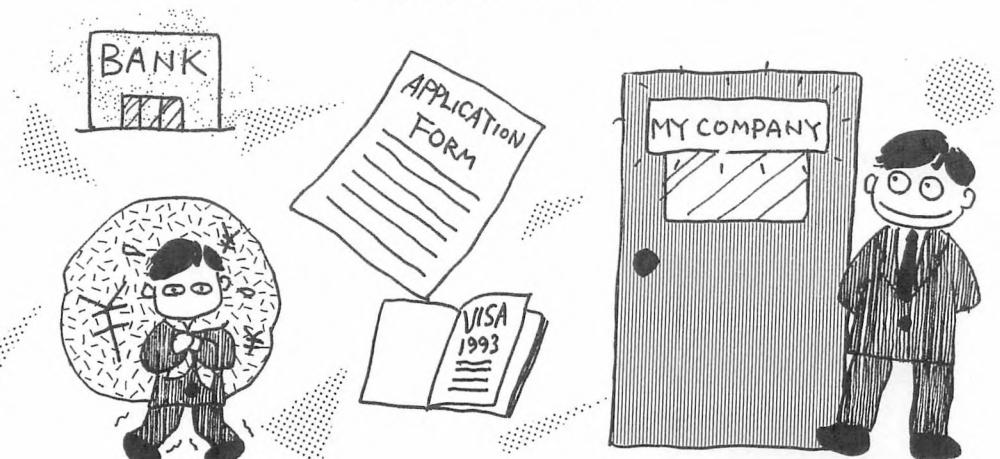
- 사무소가 일본에서 확보되어 있을 것. 즉 사무소나 상점이 존재하지 않으면 안되며, 등기부등본이나 임대 계약서등으로 증명해야 합니다.

- 2명 이상 일본에서 이주하고 있는 상근직원을 고용할 것. 일본인 이외의 사원인 경우는 취로자격을 가진 외국인이지 않으면 안됩니다. 구체적으로 영주자, 일본인 배우자, 영주자의 배우자 등, 정식 영주자격자로 한정되어 있습니다. 또한 상근사원이라면 고용보험 등에 가입시키지 않으면 안됩니다.

그 외의 포인트로서는

- 회사가 안정있게 지속경영이 가능할 지에 대해서 심사합니다. 사업계획서, 수지 예산서 등이 증명제출로 필요합니다.

- 자금 출처에 대해 명확히 설명할 필요가 있습니다.



We're Report

<p>Q: 現在の在留資格から資格を変更して「投資・経営」のビザをとるにはどうすればいいですか？</p> <p>A: まず「短期滞在ビザ」の場合は原則として変更は認められません。</p> <p>「留学、就学ビザ」からの変更のケースはむずかしいでしょう。この場合は、帰国し、申請しなおすケースが一般的です。</p> <p>現状では「就労ビザ」からの変更のケースがいちばん多いようです。留学生や家族滞在の者が会社を設立するケースが時々あるようですが、留学の在留資格で会社の経営をする活動自体が法律に違反していることになりますので注意してください。</p>	<p>問: 将目前的居留資格改爲“投資・経営”簽證，如何辦理爲好？</p> <p>答: 首先，“短期居留簽證”，原則上不與變更。</p> <p>從“留學、就學簽證”改變比較困難。這種情況，一般應回國，重新申請。</p> <p>目前，以從“就勞簽證”改變的情況爲最多。留學生、家屬居留的人成立公司的情況也時常有。但是，以留學的居留資格進行公司經營活動本身是違反法律的，希望注意。</p>	<p>Q: At present, what should be done to change visa status of residence to “Investor/Business Manager” status?</p> <p>A: First, as a rule, changes to short term stay visas are not allowed. Also changes from College student and Pre-College student visas are difficult. In these cases, it is normal to go back to one's country and apply from there. In reality, cases of changing work visas are most frequent. Sometimes, foreign students or members of a family residing in Japan will set up a company. Care is required as managing a company with student status is a violation of law.</p>	<p>Q: 현재의 재류자격을 「투자・경영」비자로 변경하기 위해서는 어떻게 하면 됩니까？</p> <p>A: 우선 「단기체재비자」의 경우는 원칙적으로 변경이 불가능합니다。「유학・취학」비자에서 변경하는 경우는 어렵습니다. 이런 경우는 일단 귀국한 후 새롭게 신청하는 것이 일반적입니다。</p> <p>현재로서는 「취로비자」에서 변경하는 경우가 가장 많은 것 같습니다. 유학생이나 가족과 함께 체재하는 사람이 회사를 설립하는 경우가 가끔 있는 것 같습니다만, 유학비자로 회사경영을 하는 자체가 법률 위반이므로 주의하기 바랍니다。</p>
<p>Q: 「投資・経営」の在留資格で日本にいる人の現状はどうなっていますか？</p> <p>A: 申請は増えていますが、許可されるケースは厳しくなってきているようです。まず短期滞在のビザで来日して、市場調査などをを行い、見通しを立ててから、会社設立を行い、「投資・経営」の資格を得る人が多いようです。</p> <p>会社の設立そのものは比較的簡単にできます。しかし日本に在留することを目的に会社を作つて投資・経営の在留資格を得ようという考えでは、まず資格は得られません。あくまで会社設立は在留の手段ではなく、目的が日本で安定し継続した会社を経営することにあるべきです。</p>	<p>問: 在日本、持有“投資・経営”居留資格的人的現况如何？</p> <p>答: 申請的人增多了，但好像審查許可也嚴格起來了。以短期居留的簽證來日，進行市場調查，有了可能性，成立公司，取得“投資・経営”資格的人比較多。</p> <p>成立公司本身是比較簡單的。但是，只是爲了要留在日本而成立公司，以取得“投資・経営”的居留資格，這樣是無法取得的。重要的是，成立公司不是居留的手段，其目的應爲在日本安定持續地把公司經營下去。</p>	<p>Q: What is the situation of people now residing in Japan with “Investor/Business Manager” status?</p> <p>A: The number of applications is increasing, but it seems to be very hard to get approval. There are cases where people come to Japan with a short term stay visa, proceed to do market research, and then, after determining probable success of their planned venture, found a company and get “Investor/Business Manager” status.</p> <p>One can set up a company relatively easily. But those who think they can start a company and get “Investor/Business Manager” status of residence with the purpose of residing in Japan usually do not get what they want. Setting up a company is not a way to get Japanese residence. It is best to aim to carry out safe and continuing company businesses as the primary motive.</p>	<p>Q: 「투자・경영」의 재류자격으로 일본에 있는 사람들의 현황은 어떻습니까？</p> <p>A: 신청은 늘어나고 있지만, 허가되는 경우가 많지 않습니다. 먼저 단기체재비자로 와서, 시장조사를 하고, 계획 등을 세워 회사설립을 한 다음 「투자・경영」비자를 취득하는 사람이 많은 것 같습니다.</p> <p>회사설립은 비교적 간단하게 할 수 있습니다. 그러나, 일본에 재류할 목적으로 회사를 만들어, 「투자・경영」비자를 얻으려는 생각으로는 비자취득을 할 수 없습니다. 어디까지나 회사설립은 재류수단이 아니고 일본에서의 안정되고 지속적인 회사경영을 목적으로 할 필요가 있다고 생각합니다。</p>

外国人在留資格 ビザ全般取扱

東京入管インフォメーションセンター相談員
行政書士

田中正剛
TANAKA SEIGOU

TEL : 03-3346-3821

東京都新宿区西新宿3-5-3
西新宿ダイヤモンド・パレス1314号室
法務大臣承認(東)第行22号

ビザ申請、会社設立

新宿西口

- VISA APPLICATION
- COMPANY ESTABLISHMENT
- WORKING VISA
- 就労ビザ申請

齊藤行政書士事務所

TEL : 03-3320-5587

新宿区西新宿4-16-12
ライオンズマンション西新宿 第8・604号
12社(じゅうにそう)通りそば

会社設立 帰化 ビザ (経営者・貿易・技術・コック)

Establishment of a Company, Business Licences, Naturalization, Immigration Procedures & Government Approvals.

能登事務所 NOTO OFFICE

03-3377-0588

申請取次行政書士 能登八郎・能登温子

新宿区西新宿4-32-6 (新宿中央)
パークグレース新宿708 (公園前)

Q: 外国人で会社を設立し、「投資・経営」のビザをとっている人の例を教えてください。

A: 2つの例をご紹介しましょう。

ケース1 〈貿易商を営むミャンマー男性の場合〉

日本語学校を卒業した後、いつたんミャンマーに帰国した。自國で日本車の販売を手掛ける父親の仕事を手伝いながら、買い付けのため日本に何度も来ていた。日本の事情もわかりはじめ、日本で会社を作ろうと思いついた。まず短期滞在ビザで来日し、有限会社の登記手続きを行い、事務所を構え、日本人の常勤社員を2人雇った。手続きに必要な書類をすべて揃え、行政書士に「投資・経営」の資格申請を依頼し、いったん帰国。入管の調査も受け、4ヶ月後に認定書が交付された。

ケース2 〈飲食店を経営する韓国人女性の場合〉

日本人男性と結婚し、配偶者ビザを持っていました。夫と営む個人経営の飲食店を会社経営にし、彼女が代表取締役になるために「投資・経営」のビザを申請した。この場合、約1ヶ月後に配偶者ビザからの資格変更が許可された。

外国人の特性を生かした母国料理店や、貿易業などの経営は、競争相手である日本人経営者に対してのハンディーは少なく、成功の事例も身近にあるでしょう。しかし、そういった業種以外では、コミュニケーションの手段としての日本語能力の不足、日本の商習慣への理解度の欠如、官庁の許認可の方法の不慣れなど、大きなハンディーを背負って経営を行わなくてはなりません。

志ある外国人が一人でも多く、自由にチャレンジして、成功し、日本の社会を活性化したり、文化的多様化に貢献されることを切に望みます。

最後に、最近日本で会社を設立した中国人経営者にアドバイスをもらった。

「日本で仕事をするには、まず信頼を得ることだ。いろんな人との出会いの場を積極的に作り、情報交換することが必要だ。経営者になれば、資金繰りがいちばん大変。日本の税や法律のしくみを知るためにも、よき相談者を得ることも重要なポイントになる。強い信念をもって、自分なりのビジョンを描くことができるかに、成功の秘訣があると信じている」

問：請舉例講一講外國人在日本成立公司，取得“投資・経営”居留資格的人的情况。

答：介紹兩個例子吧！

例子之一（搞貿易的緬甸男性）

他從日語學校畢業後，回到緬甸，在本國幫助搞銷售日本汽車的父親工作，為采購幾次來日。對日本的情況開始有所瞭解，考慮到要在日本辦公司。先以短期居留簽證來日，辦理了有限公司的登記手續，准備好了辦公室，雇用了兩名日本人為正式職員。把辦手續所需的文件全部準備好後，委托行政書士申請“投資・経営”居留資格，本人暫時回國，並接受了“入管”的審查。經過四個月，得到了許可書。

例子之二（經營飲食店的韓國女性）

她與日本人男性結婚，持有配偶者簽證。為把與丈夫個人經營的飲食店作為公司經營，她自己當董事長，申請“投資・経営”居留資格。約一個月後，得到批准，將配偶者簽證變更為“投資・経営”居留資格。

在我們周圍，因為是外國人經營的具有特性的自國風味店、貿易業等，對競爭對手日本人的妨礙較少而成功的例子是有的。但是，在這些行業之外，往往因為作為交流手段的日語的能力不足；對日本的經濟習慣理解不足；對官廳的許可批准方法不習慣等等，而不得不背負着巨大的障礙進行經營。

熱切希望外國人有志者，哪怕多一個人也好，自由地嘗試，得以成功，為使日本的社會更加靈活，文化更加多樣化而作出貢獻。

Q: Can you give us an example of a non-Japanese who set up a company in Japan and got “Investor/Business Manager” status?

A: I will introduce 2 examples:

Case 1, a man from Myanmar who manages a trading company.

After graduating from Japanese language school, he went back to Myanmar and started to help his father with purchasing Japanese cars. Meanwhile he often came to Japan as a buyer. When he learned the Japanese market well, he started thinking of setting up his own company here. First, he came to Japan on a short term stay visa, completed procedures for registering a limited company, opened an office, and employed 2 permanent Japanese workers. He gathered all required papers, asked a public notary for an “Investor/Business Manager” application, and went back to Myanmar. The immigration office examined the application and he was given approval after 4 months.

Case 2, a woman from Korea managing a restaurant.

She had married a Japanese man and had a spouse visa. With her husband, she changed a privately managed shop to a company and applied for “Investor/Business Manager” status. In this case, after only 1 month a change of status from a previous spouse visa was permitted.

There are few competitive barriers for foreign owners of ethnic restaurants and trading companies who make the most of their home-grown strengths vis a vis Japanese competitors. In fact, there are many successful cases. But for these businesses, lack of Japanese language ability for communication, lack of understanding of Japanese commercial habits, lack of knowledge of governmental procedures, and other factors are heavy handicaps when trying to manage in Japan.

I am looking forward to not one person but many with aspirations to challenge the system and succeed, to actively influence Japanese society, and to contribute to cultural diversity.

Q: 외국인 중에 회사를 설립「투자・경영」비자를 취득한 예가 있습니까?

A: 두 가지 예를 들어 보겠습니다.

● 케이스 1<무역상을 하는버어마인 남성의 경우>

일본에 학교를 졸업한 후, 일단 버어마로 돌아간 뒤 자국에서 일 본차 판매를 하는 아버지를 도우면서, 차를 구입하기 위해 몇 번 인가 일본에 왔었다. 일본시장 사정을 알게 되면서, 일본에 회사를 설립할 생각을 했다. 우선은 단기체재비자로 일본에 와, 유한 회사의 등록수속을 밟은 다음 사무소를 내고, 일본인 상근직원 2명을 고용했다. 수속에 필요한 서류를 전부 갖추고, 행정서사 사무소에 「투자・경영」비자 신청을 의뢰, 일단 귀국을 했다. 입국조사를 받은 뒤, 4개월 후에 인정서를 교부받았다.

● 케이스 2<음식점을 경영하는 한국인 여성의 경우>

일본인 남자와 결혼해 배우자비자를 갖고 있었다. 남편과 경영하는 개인경영의 음식점을 회사 경영으로 바꿔, 그녀 자신이 이사가 되기 위해 「투자・경영」비자를 신청했다. 이 같은 경우 약 1개월 후에 배우자 비자에서 자격변경을 인정받았다.

외국인의 특성을 살린 모국 요리점이나, 무역업 등의 경영은 경쟁상대인 일본인 경영자들과의 경쟁을 피할 수 있으며, 성공한 예도 얼마든지 있지요. 그러나 이런 업종 이외에는 상당히 있어서 일본인 능력의 부족, 일본의 상습관에 대한 이해도 결여, 관청의 허가 신청 등에 있어서의 미숙함, 학력 등에 의한 폐쇄적 네트워크로 인한 저해 등, 많은 핸디 캡을 등에 지고 경영을 하지 않으면 안 됩니다.

뜻있는 외국인이 한 사람이라도 많아서 자유롭게 사업을 시도하고, 성공을 거둬, 일본사회에 활성화와 문화의 다양화에 공헌할 수 있기를 절실히 바라고 있습니다.

最後に、呈上最近在日本成立公司的中國人經營者的進言。

“在日本工作，首先要得到信任。同時，有必要積極地創造能於各種各樣的人見面的機會，從而交換情報信息。當了經營者，籌集資金最難。重要的是，哪怕只不過為了瞭解日本的稅務和法律，也需要有可以商量的人。我相信，成功的秘訣在於，以堅強的信念，去實現自己的理想！”

Finally, We're was given advice from a Chinese manager who recently has founded a company in Japan.

“I think that to work in Japan, in the first place we need to earn trust. We need to actively create a place for meeting different people and exchanging information. If you become a manager, managing large sums of money is really the hardest job. To know the Japanese system of taxes and law, it is important to have a good advisor. Have strong conviction, because I believe that the secret of success depends on the strength of individual conviction and vision.”

마지막으로 최근 일본에서 회사를 설립한 중국인 경영자로부터 어드바이스를 받았다.

「일본에서 사업을 하려면, 우선은 신뢰를 쌓는 것이 중요하다고 생각한다. 여러 사람들과의 만남의 기회를 적극적으로 만들어, 정보교환을 하는 것이 필요하다. 경영자가 되면 사업자금 조달이 가장 힘들다. 일본의 세법이나 법률을 알기 위해서라도 좋은 상담자 역할을 해주는 사람을 만나는 것도 중요한 포인트가 된다. 강한 신념을 가지고, 자기 자신의 미래 설계를 할 수 있을까 없을까가 성공의 비결이라고 믿고 있다.」

Mother Land

生まれた国を離れ、海を越えて日本に渡って来たさまざまな人々。その一人一人に母國のお国自慢をしてもらおう。今月の故郷はインドネシアのスマトラ島。

很多人離開祖國，越過大海來到日本，我們想聽聽他們的“贊故鄉”，這個月是印度尼西亞的蘇門答臘。

Many different people have left their countries of origin, crossed the sea, and come to Japan. We present proud stories about motherlands from many such people. This month's motherland is Sumatra, an island in Indonesia.

태어난 나라를 떠나, 바다를 건너 일본에 온 여러분들. 그 한 사람 한 사람에게 모국 사랑을 들어보자. 이번 달의 고향은 인도네시아의 스마트라 섬.



今月の故郷案内人

フィトラー・クルナラさん

1965年、インドネシアのスマトラ島生まれの西スマトラ人。フィトラーもクルナラも名前。名字はもたないのが西スマトラの習わし。2年前に来日し、現在インドネシア大使館でインドネシア人留学生の世話をする部所で働いている。

本月故郷引路人

菲陀拉・庫路那拉

一九六五年生於印度尼西亞的蘇門答臘的西蘇門答臘人。“菲陀拉”和“庫路那拉”都是名字。沒有姓是西蘇門答臘的習慣。兩年前來日，現在在印度尼西亞大使館管理印度尼西亞留學生的部門工作。

This Month's Mother Land Guide:

Ms. Fitra Kurunala

Born in 1965 on Sumatra in Indonesia, she is Western Malayan. Both "Fitra" and "Kurunala" are first names; it is a Western Malayan custom not to have a family name. She arrived in Japan 2 years ago and works for the Indonesian Embassy in the Department for Educational Exchange, taking care of Indonesian students in Japan.

이번 달의 고향 안내인

휘트라 크르나라

1965년, 인도네시아의 스마트라 섬 출생의 서수마트라인 휘트라 크르나라는 두개의 이름은 있지만 성은 없는 것이 서수마트라의 풍습. 2년전에 일본에 와서 현재 인도네시아 대사관에서 인도네시아인 유학생을 도와주는 부서에서 일하고 있다.

原生林と石油の町 インドネシア・ペカンバル

私が生まれ育ったのは、インドネシアのスマトラ島の中部、ペカンバルというところです。でも出身地は？と聞かれるとき答えると西スマトラのパダン。私の故郷では、自分の生まれたところではなくて、母の祖先が代々生まれ住んでいた場所が、自分の出身地になります。西スマトラでは結婚したら、男が女の家に入るのが普通なのです。パダンはペカンバルからバスで6～7時間かかります。海岸沿いにある自然に囲まれた大きくてきれいな町で、観光地としても有名です。日本でいうと箱根に似ていますね。

私が生まれ育ったペカンバルは、石油の宝庫として知られる土地で、もとはダヤックやクブ民族が暮らしていた寒村でしたが、そこに北スマトラ、西スマトラ、ジャワなどの人が入り、現在はもともとの民族は少數派となっています。町の郊外のルンバエには大きなアメリカ資本の石油会社があります。

私の父もその石油会社で働いていて、私たち家族の住まいも社宅でした。ルンバエは地元の人からリトルアメリカと呼ばれているほどアメリカナイズされた地域で、アメリカ人の割合は10パーセント

原始森林和石油城 印度尼西亞・帕乾巴魯

我生長在印度尼西亞的蘇門答臘的中部，一個叫帕乾巴魯的地方。但問到我的出身地的話，回答是盤達。我的父母出生在西蘇門答臘的盤達。我的故鄉，不是我出生的地方，而是母親的祖先世世代代休養生息的地方。在西蘇門答臘，結婚以後，男方到女方家裏來是很普通的事。盤達從帕乾巴魯坐公共汽車要六～七個小時，是位於海邊大自然中的美麗城鎮，有名的觀光游覽地。跟日本的箱根有點相似。

我出生成長的帕乾巴魯，以石油寶庫而著名。原來，是達雅克族和庫普族居住的荒村，但很多人從北、西蘇門答臘和爪哇而來，現在，原住民族反倒是少數派了。在郊外的露巴埃有美國投資的大石油公司。

Town of Natural Woods and Petroleum Indonesia - Pekanbaru

I was born and grew up in a place called Pekanbaru in the middle part of Sumatra. But if I am asked for my place of origin, I answer Padang. My mother and father were born in Padang in Western Sumatra. In my country our hometown is not the place where we were born, but where the generations of ancestors on our mother's side were born and lived, and that place is considered the native place. In Western Sumatra it is usual that after marriage, a husband moves to his wife's home. It takes six to seven hours by bus to get from Padang to Pekanbaru. Pekanbaru, a big, beautiful town well-known as a tourist spot, is situated near the seashore and is surrounded by nature. It can be compared to Japan's Hakone.

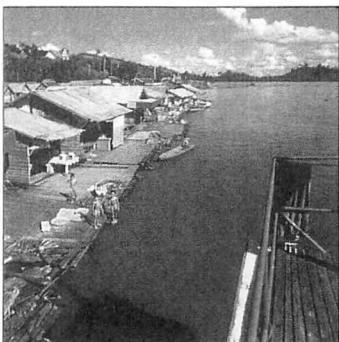
Pekanbaru, where I was born, is 2 hours' flight, or 4 whole days by ship, from Jakarta. This area once inhabited by Dayak and Kubu ethnic groups is now mainly populated by Java, North Sumatra and West Sumatra people. It is known for its petroleum reserves, and, in the suburbs of Rumbai town, there is a big American-owned oil company. My father also worked for that

원시림과 석유의 마을 인도네시아 ペカン바르

제가 태어나서 자란 곳은 인도네시아의 수마트라 섬의 중부 페칸바르라는 곳입니다. 그렇다면 출생지는? 이라고 물어오면 파단이라고 대답합니다. 아버지와 어머니가 태어난 곳은 서수마트라의 파단. 저의 고향에서는 자신이 태어난 곳이 아니라 어머니의 선조가 대대로 태어나 살아온 곳이 자신의 출생지가 됩니다. 서수마트라에서는 결혼하면 남자가 여자의 집으로 들어가는 것이 보통입니다. 파단은 페칸바르에서 버스로 6~7시간 걸립니다. 해안가에 있는 자연에 둘러싸인 크고 아름다운 마을로 관광지로서도 유명합니다. 일본으로 말하자면, 하코네(箱根)와 비슷하지요.

제가 태어나서 자란 평간바르는 원래는 다야크나 쿠부민족이 살던 아름다운 마을이었습니다. 그 곳에 북 수마트라, 서 수마트라, 자와 등에서 사람들이 이주해 와 지금은 이주민족이 다수를 차지하고 있습니다. 또 이곳은 석유의 보고로서도 알려진 곳으로 마을의 교외에 있는 룸바에에는 아메리카 자본의 아주 큰 석유회사가 있습니다.

저의 아버지가 그 석유회사에서 근무했을 때 저의 가족은 그 곳 사택에서 살았습니다.. 룸바



ほどですが、家のスタイルもアメリカ式、敷地内にはテニスコートやゴルフ場など娯楽施設も完備されていました。

大きなかごを頭に 食糧を売り歩く女性たち

小さいころは、地元の小学校の友だちと、よっしちゅう森へ遊びに行きました。家から5分くらい歩くと、まだ人間の手が入っていない原生林の森が続いていて、そこに入ると、年中30度以上のスマトラの暑さを忘れるほどひんやりとした空気につつまれます。

家の周辺は石油で舗装された道路なので、その道を歩くと暑さがよけいに増すような気分でした。午後のいちばん暑いときに、坂道の下に立っていると、暑さのために原料の石油が燃えているように見え、それはまるで道路に水が流れているようでした。

だから学校からの帰りは、道路のわきに自然に生えている大きな木の木陰でひと休みしながら帰つたものです。

そんな暑いなかを毎日、大きなかごを頭に乗せ、手にもかごをもって野菜や果物を売り歩く女性たちもいます。わたしの家にも決まって朝の9時くらいに女性がやってきました。かごの中には、肉や野菜、魚、ココナッツ、おかしなどが入っていて、近所の人が私の家に集まってきて彼女から買い物をするのです。

男の人の物売りはたいてい自転

我父親就在那石油公司工作，我們一家住的也是公司的宿舍。露巴埃已非常美國化，被當地人稱為小美國。美國人占十分之一，住宅的樣子也是美式的，網球場、高爾夫球場等娛樂設備也都很完備。

頭頂大筐的 賣食品婦女

小時候，和當地小學的朋友們，經常去森林裏玩。從家裏走五分鐘，就是延綿不斷未經開墾的原始森林。進了那大森林，一被涼爽的空氣包起來，你便會忘記蘇門答臘那一年到頭30度以上的暑熱。

家周圍都是柏油鋪的道路，走在上面更加感到熱。午後最熱的時候，站在坡道下面，那柏油就像在燃燒一樣，路上好像水在流似的。

所以，放學回家時，只好在路邊自然生長的大樹的樹蔭下歇一會兒再走。

在這樣的暑熱中，每天還有婦女們頭頂大筐，手裏還拿着籃子，邊走邊賣蔬菜水果。有一位婦女，每天上午九點左右，准到我家來。她筐裏裝着肉、蔬菜、魚、椰子、點心等等，鄰居們都聚到我家來，從她那裏買東西。

男人賣東西往往用自行車運來。有專賣魚或者肉的；還有用獨特的聲音吆喝着賣石油的人。

因為是油田城市，所以，家裏的淋浴、竈台都是以石油為燃料。

company; its flat was our family home. Rumbai is known by native citizens as "Little America," because it is so Americanized. Though the population of Americans is hardly 10%, the house styles are American and on the grounds there are tennis courts, golf courses, and recreation facilities.

Women With Big Baskets on Their Heads, Selling Food

When I was little, I always went to play in the forest with my friend from a local primary school. If I walked 5 minutes from home, there was a wild natural forest untouched by man, and, when I entered it, I became wrapped by nice cool air that helped me almost forget Sumatra's year-long 30°C heat. Around the house there were paths of oil, so when I walked that way the heat seemed to increase. When I stood below the slope in the afternoon when the temperature was the highest, it looked as if the oil was boiling and as if it were flooded with water. Therefore, on my way back from school, I used to rest in the shady nature beneath the big trees growing on the sides of the road.

In the everyday heat like that, there are women balancing big baskets on their heads and carrying baskets in their hands who walk around selling fruits and vegetables. There was one woman who used to come to my

에에는 그곳 주민들이 리를 아메리카라고 부를 정도로 미국화된 지역으로 미국인은 약 10퍼센트 정도이지만, 주택 형식도 미국식으로 부지 안에는 테니스 코트, 골프장 등 오락시설도 완비되어 있는 곳이었습니다.

커다란 바구니를 머리에 이고 식료품을 팔러 다니는 여자들

어렸을 때에는 마을 국민학교 친구들과 곧잘 숲으로 놀러 갔었습니다. 집에서 5분 정도 걸으면, 아직 인간의 손이 닿지 않은 원시림 숲이 이어져, 그 곳에 들어가면 연중 30도 이상의 수마트라의 더위도 잊을 정도로 서늘합니다.

집 주변은 아스팔트로 포장된 도로라서 그 길을 걸으면 더위가 더욱 심해집니다. 오후 가장 더울 때, 언덕 밑에 서서 보면, 아스팔트가 열로 인해 마치 도로 위에 물이 흐르고 있는 것 같았습니다.

그래서 학교에서 집으로 돌아올 때는 도로 변에 있는 커다란 나무그늘에서 한참 쉬었다 돌아오곤 했습니다.

그런 더위 속에서도 매일 커다란 바구니를 머리에 이고, 손에도 들고 야채나 과일을 팔러 다니는 여자들이 있습니다. 저의 집에도 언제나 아침 9시 정도면 정해진 여자가 옵니다. 바구니 안에는 고기나 야채, 생선, 코코넛, 과자 등이 가득 들어 있습니다. 이웃사람들은 저희 집에 모여 그녀에게서 식료품 등을 삽니다.

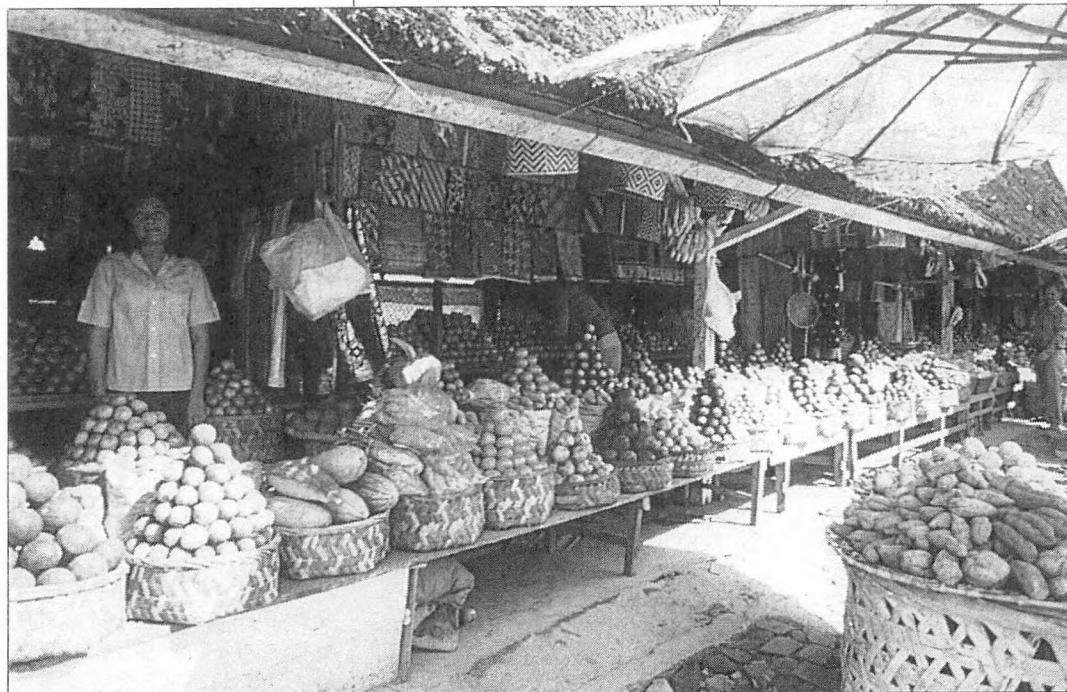
물건을 파는 남자들은 대개 자전거를 타고 옵니다. 생선이나 고기를 파는 사람이나, 혹은 「민나쿠(석유)~, 민나쿠~」라고 독특한 소리를 외치며 석유를 파는 사람이 있었습니다.

석유의 도시이므로 집안에서 쓰는 샤워, 부엌 조리대 등, 모두 석유를 연료로 합니다.

90퍼센트가 이슬람 교도

알고 계신바와 같이 인도네시아의 90퍼센트는 이슬람 교도입니다. 하루에 수차례 정해진 시간의 기도는 거를 수 없습니다.

인도네시아에서는 백화점이나, 레스토랑, 심지어 공원에도 기도



車にのってやってきました。魚や肉を専門に売っている人か、あるいは「ミンニヤック（石油）～、ミンニヤック～」という独特の呼び声をあげながら石油を売る人がいましたね。

油田の町ですから、家の中は、シャワーも台所の調理もすべて石油が燃料なのです。

90パーセントがイスラム教徒

ご存じのように、インドネシア人の90パーセントはイスラム教徒です。日に数度の決められた時間のお祈りは欠かせません。

インドネシアでは、デパートにもお祈りをするためのスペースが必ず設けられています。町の至る所にモスクがあり、あまりにも多いので、祈る人の数よりもたくさんあるんじゃないかと思うくらいですよ（笑）。

宗教はほとんどの人が同じですが、インドネシアには約300の異なる民族がいます。もちろん言葉も、風習も文化もそれぞれ違います。最近ではほとんどの学校で共通語としてインドネシア語を教えていますが、父や母の年代では自分たちの民族の言葉を話します。私の両親は西スマトラ語で、インドネシア語とは、日本語でいえば、東京弁と青森弁の違いほどのものです。もちろん民族によってはまったく違う言葉も多く存在します。結婚式の民族衣装ひとつとっても27種類もあるほどです。

西スマトラ人は陽気で、西スマトラの伝統的な音楽も、他のインドネシアの音楽に比べるとテンポがとても早く陽気なのです。

また、パダン料理はインドネシアで有名な人気のある料理のひとつです。牛肉をスパイスとココナツミルクで煮詰めたレンダンという料理は、辛くて香ばしくてとてもおいしいのです。ときどき日本でも料理して食べています。

兄弟、姉妹は結婚して家を出たり、ジャカルタで働いたりしていますが、父は退職後、ペカンバルに家を建て、父と母はいまもペカンバルに暮らしています。

私たちは家族をとても大切にします。遠く離れていてもいつも家族のことを考えています。この春には妹が日本に来る予定なので、いまから楽しみにしています。

百分之九十是伊斯蘭教徒

衆所周知、印度尼西亞人百分之九十是伊斯蘭教徒。每天必須在規定的幾個時間裏祈禱。

在印度尼西亞，百貨公司裏有為祈禱準備的地方。城裏什麼地方都有清真寺，太多了，好像比祈禱的人都多了（笑）。

印度尼西亞人的宗教差不多都一樣，可民族却有三百多個。當然，語言、風俗、文化都各有不同。最近，基本上學校都將印尼語作為共通語來教。但父母一代還是用自己民族的語言來談話。我的父母說西蘇門答臘語，與印尼語的關係，如果拿日語來比，就像東京話和青森話之別。當然，因民族不同，也有語言完全不一樣的。光是結婚儀式的民族服裝就有27種。

西蘇門答臘人很開朗。西蘇門答臘的傳統音樂也比其他印度尼西亞音樂速度快，而顯得活潑、明朗。

另外，盤達的風味菜是印度尼西亞有名的受歡迎的風味之一。把牛肉加上香料和椰子汁煮成的，名叫蘭淡的菜肴，又辣又香，美味可口。我在日本也經常做着吃。

我的兄弟姐妹都已經結婚離開了家，在雅加達工作。父親退休後，在帕乾巴魯蓋了房子，現在父母都還住在帕乾巴魯。

我們非常重視家庭。即使遠離家庭，也總是想着家裏的事。春天我妹妹要到日本來，我從現在起就盼望着。



house every day at around 9 o'clock. In her basket were meat, vegetables, fish, coconuts, and biscuits, and people from the neighbourhood gathered at my house to buy things from her.

Men coming to sell things usually arrived on their bicycles. Among them were people specializing in the sale of fish and meat, or people selling oil. They came calling, "Minyak, Minyak," meaning oil. Because it was a petroleum town, oil served as fuel for cooking food in our kitchens and for heating water in the showers and so on.

90% Practice Islam

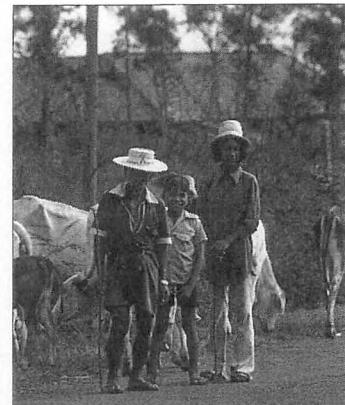
As you may know, 90% of the Indonesian population is Islamic. Several times a day at determined hours, they regularly stop to pray. In Indonesia, whether it is a restaurant, prayer space is always set up. You can find Mosque everywhere in the cities, so I think there are now more places for praying than praying people. (laugh)

Religion is almost the same for everybody, but in Indonesia there are around 300 different ethnic groups. Of course, language, customs, and culture differ accordingly. Recently, nearly every school teaches the Indonesian language as a common tongue, but people of my parents' age usually speak their own languages. My parents use a Western Sumatran language, and the Indonesian language for them is similar to the difference between Tokyo and Aomori dialects in Japanese. Many languages are completely different, from very different ethnic groups. And if you look at national folk costumes, you will find at least 27 types.

People from Western Sumatra are full of joy, and their traditional music's tempo is very lively, compared to the music from other parts of Indonesia.

Padang food is one of the most famous types of cooking in Indonesia. A dish called Rendang, consisting of beef boiled together with spices and coconut milk, is spicy, fragrant, and very tasty. Sometimes I cook it for myself in Japan.

After my sisters and brothers got



하기 위한 공간이 반드시 마련되어 있습니다. 마을 가는 곳마다 있다고 해도 과언이 아닐 정도로 많아서 기도하는 사람보다도 더 많지 않은가 하는 생각이 들 정도입니다. (웃음)

대부분의 사람들이 종교는 같지만, 인도네시아에는 약 300을 헤아리는 다른 민족들이 있습니다. 물론, 언어도, 습관도, 문화도 각각 다릅니다. 최근에는 대부분의 학교에서 공통으로서 인도네시아어를 가르치고 있습니다만, 아버지나 어머니 대에는 자기 민족의 언어로 이야기합니다. 저의 양친은 서수마트라에서 인도네시아어와는 다릅니다. 일본에서 말하자면 동경 말과 아오모리 사투리의 차이 정도라고나 할까요. 물론 민족에 따라서는 전혀 다른 언어도 많이 있습니다. 결혼식의 민족의상 하나만을 보더라도 27종류나 있을 정도니까요.

향기롭고 구수한 파단요리

서수마트라 사람들은 쾌활하여 전통음악도 다른 인도네시아 음악에 비하여, 템포가 빠르고 흥겹습니다.

또한 파단 요리는 인도네시아의 유명하고 인기있는 요리의 하나입니다. 쇠고기를 향신료와 코코넛 밀크로 만든 파단이라는 요리는 맵고 구수하여 참 맛있습니다. 가끔 일본에서도 만들어 먹곤 합니다.

형제들은 결혼하여 득립하거나, 자카르타에서 일하고 있습니다만 아버지는 퇴직 후, 페칸바루에 집을 지어, 어머니와 그곳에서 살고 있습니다.

저희들에게 가족은 참으로 소중합니다. 멀리 떨어져 있어도 언제나 가족들을 생각하고 있습니다. 봄에는 여동생이 일본에

ペカンバルひとくちメモ

印度尼西亞は日本の約5倍ほどの大きさで、1万あまりの大小の島からなる。1616年にオランダ植民地となり、1942年には日本軍の占領下におかれる。植民地支配下のあいだにはオランダに抵抗する現地民族たちの武力闘争が繰り返された。「共和国」として正式に独立したのは、今からわずか40年ほど前の1950年のことだ。印度尼西亞の首都はジャワ島にあるジャカルタ。ジャワ島の北にあるのがスマトラ島だ。ペカンバルは中央スマトラに位置する、人口約330万の中堅都市。

東京からジャカルタまでは飛行機で約7時間。ジャカルタからペカンバルは飛行機で約2時間。日本とジャカルタの時差は2時間。

帕乾巴魯點滴

印度尼西亞有日本的五倍大，由一萬多個大小島嶼組成。一六一六年成為荷蘭的殖民地；一九四二年被日本軍隊占領。在殖民統治時期，當地各民族多次舉行反抗荷蘭的斗争。直到四十多年前的一九五〇年才作爲“共和國”，正式獨立。印度尼西亞的首都在爪哇島的雅加達。爪哇島的北部就是蘇門答臘島。帕乾巴魯在中央蘇門答臘，是人口約爲330萬的中等城市。從東京到雅加達乘飛機約需7小時。從雅加達飛到帕乾巴魯約2小時。雅加達與日本的時差爲2小時。

married, they all moved to Jakarta to work, but my father built a house in Pekanbaru after his retirement and lives there with my mother.

I care a lot about my family, and I always think of it, being far from home. Since my older sister is planning to come to Japan in Spring, I am very much looking forward to meeting her.

Memo on Pekanbaru

Indonesia is about five times bigger than Japan and consists of 10,000 big and small islands. It became a Dutch colony in 1616, and in 1942 was occupied by the Japanese army. Under colonialism there were many armed uprisings by the native citizens against Holland. Only 40 years ago, in 1950, it was officially recognized as an independent republic. The capital of Indonesia is Jakarta on Java island. Sumatra lies north of Java, and Pekanbaru — a city of 3,300,000 people — is located in its center. A flight from Tokyo to Jakarta takes 7 hours. It's another two hours by plane from Jakarta to Pekanbaru. The time difference between Japan and Jakarta is 2 hours.

을 예정입니다. 벌써부터 마음이 부풀어 오는군요.

페칸바르 미니정보

인도네시아는 일본의 약 5배 정도의 크기로, 만 개 정도의 크고 작은 섬으로 이루어져 있다. 1916년에 네덜란드 식민지가 되어, 1942년에는 일본군의 점령하에 있었다. 식민지 지배를 받는 동안에는 네덜란드에 저항하는 현지 민족들의 무력투쟁이 계속되었다.

「공화국」으로서 정식으로 독립한 것은 지금으로부터 겨우 40년 전인 1950년이다. 인도네시아의 수도는 자와 섬에 있는 자카르타. 자와 섬의 북쪽에 있는 것이 수마트라 섬이다. 페칸바르는 중앙 수마트라에 위치한, 인구 약 330만의 중견도시이다.

도쿄에서 자카르타까지는 비행기로 약 8시간. 자카르타에서 페칸바르까지는 비행기로 약 2시간, 일본과 자카르타의 시차는 2시간이다.



Discount Air Ticket From A•Point to

A•Point Travel Centre

IKEBUKURO BRANCH: OPEN NOW!
CALL US FIRST.

FROM TOKYO

O/W (单程)

R/T (往返)

HONG KONG	(香港)	¥ 47,000~	¥ 69,000~
BANGKOK	(曼谷)	¥ 44,000~	¥ 61,000~
SEOUL	(漢城)	¥ 24,000~	¥ 31,000~
MANILA	(馬尼拉)	¥ 37,000~	¥ 44,000~
LOS ANGELS	(洛杉磯)	¥ 65,000~	¥ 66,000~
NEW YORK	(紐約)	¥ 82,000~	¥ 89,000~
PARIS	(巴黎)	¥ 96,000~	¥ 96,000~

IKEBUKURO

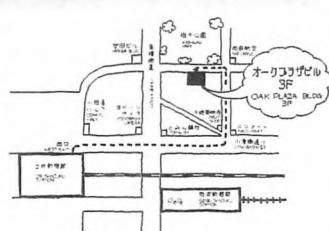


ADD: IKEBUKURO WHITE HOUSE
BUILDING #502, 1-20-2, HIGASHI-
IKEBUKURO, TOSHIMA-KU
TOKYO

住所: 東京都豊島区東池袋1-20-2
池袋ホワイトハウスビル502

TEL 03-3980-2122

SHINJUKU



ADD: OAK-PLAZA BUILDING 3F, 7-9-5
NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU
TOKYO

住所: 東京都新宿区東新宿7-9-5
オークプラザビル3F

TEL 03-3366-7571

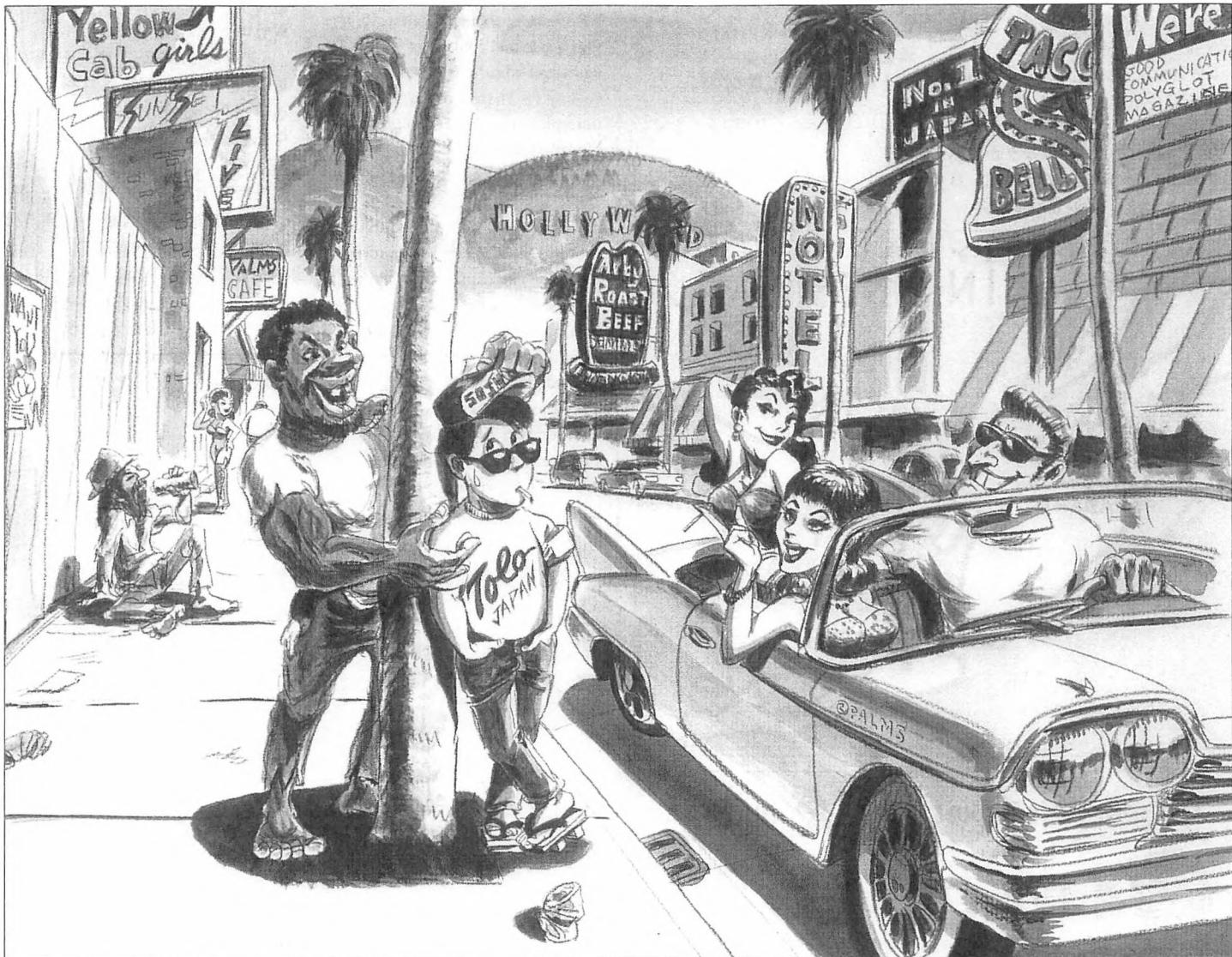
CULTURE SHOCK

着る物、食べ物、それに住み方、それらは国によって千差万別。読者が直面したカルチャーショック体験から日本文化をとらえ直してみよう。

衣、食、住、每個國家千差萬別。籍讀者遭遇文化衝擊的經驗談，重新掌握日本文化。

Clothing, food and life styles vary greatly from country to country. See Japan from a different perspective through the various types of culture shock experienced by our readers.

: 옷, 음식, 주거. 이와같은 의식주는 나라에 따라 천차만별. 독자가 직면한 컬쳐Shock 체험을 통해 일본문화를 재조명해 보자.



Illustrated by Takahashi Yukio

今月は2人の日本人が外国で直面したカルチャーショックをお届けしよう。

はじめは東京生まれの寿司屋の4代目、西川直人さんのアメリカはロサンゼルスでの食いっぱぐれ体験。2本目は東京の大学生、川田慎彦さんの韓国ツアー、カルチャーショック体験だ。

本月刊登兩位日本人在外國遇到的“文化衝擊”。

先是東京出生的壽司店的第四代繼承人西川直人在美國洛杉磯吃不上飯的經歷；再是東京的大學生川田慎彥到韓國去旅游時所受到的“文化衝擊”。

We will introduce the zany experiences of two Japanese who lived abroad.

First, Naoto Nishikawa a fourth-generation sushi chef tells about his culinary experiences in Los Angeles. Then we'll hear from Makihiko Kawada and his culture shock during his stay in Korea.

이번 달은 2명의 일본인 관광객이 외국에서 겪은 컬쳐Shock을 소개합니다.

첫번째로는 스시야(회덮밥집)를 4대째 경영하고 있는 동경태생의 니시카와 나오토씨의 아메리카 체험담. —로스엔젤레스에서 식사하는 것이 이렇게 힘들 줄이야!

두번째로는 동경의 대학생 카와다 마키히코 씨의 한국여행 중의 컬쳐Shock 체험담을 소개해 드립니다.

武士は食わねど 高楊枝

なにしろ、みんな友好的で目が合えば「ハイ」と言い合うもんだから、俺も誰彼かまわずハイと言つてた。住み初めて間もないある日、借りていたアパートからリトルトーキョーまで歩いていく途中で、道端に座っていた黒人に「ハイ」と声をかけたわけ。そしたら追いかけられちゃって、これはもうすごく怖かった。あわててアパートまで戻って鍵かけて、結局その日は一歩も外へ出られなかつた。下手に慣れた振りをするのがいちばん怖いね。

翌朝、腹が減つて腹が減つて、近所のスーパーでカップラーメン2個買って帰ってきたのはいいんだけど、借りてたところというのが事務所で、お湯がない。しょうがないから、シャワーのお湯をめいっぱい熱くしてやってみたけど、全然ダメで、残つた一個をくだいて生のまま食べたよ。情けなかつたね。

それじゃあコーンフレークならいいだろうって思つて、ミルクと砂糖と買ってきたら、またまた大失敗。あちらはミルクといつてもいろんな種類があつて、料理用だかなんだか、まずくてまずくて。それに加えて砂糖は角砂糖だった。よく説明書を読まなかつた俺もばかなんだけど。

もうひとつ食べ物での失敗談が、ウエンディズでのこと。日本じゃ、チーズバーガーならチーズバーガーっていえばいいんだけど、むこにはハンバーガーに、何をはさむか、何味にするのかというのは自分で選ぶ。それを知らなかつたものだから、一生懸命「ツー ハーフパウンド プリーズ」って小さな声で練習しながら並んでたわけ。いよいよ自分の番になってかっこよく「ツー ハーフパウンド プリーズ」っていつたら、向こうが何かしゃべつてる。てっきり持ち帰りかどうか聞いてるんだと思って、堂々と「テイクアウト」といたら店員は変な顔して、2つ包んでくれたわけ。帰つてさっそくかじつたら、味もなんにもなくてまずくてまずくて。そりやそุดよね、味なしの肉とパンだけなんだから。これには、まいつた。日本はつくづく、何にもいわなくて手取り足取り親切に用意してくれる国なんだなと思ったね。

(西川 直人、談)

武士(君子) 不露餓相

我看美國人不論見到誰都友好地點頭打招呼“你好”，便模仿起來。剛到美國時，一天，我從自己的住所徒步去小東京。途中，向坐在路邊的黑人打招呼說：“你好”，不想便被黑人緊追不放，真是怕極了。我慌慌張張地逃回住處，鎖上了門。結果那天我一直沒敢出門。看來愚笨的模仿，是最可怕的。

第二天，我肚子餓得咕咕亂叫，于是去附近的超級市場買回二包快餐面。可我借住在辦公樓裏，沒有開水。無奈，只好將浴室的水開到最熱來泡面，結果還是不行。剩下的一包，只好弄碎生吃下去。真可憐啊。

快餐面吃不起來，“空腹來”（一種充當早餐的食品，一般加牛奶和砂糖吃。——譯者注）總可以吃吧。于是又買來了牛奶和砂糖，不想又失敗了。在美國，牛奶也是種類繁多，我買回的恐怕是做菜用之類的，難吃極了。加之將砂糖錯買成方塊糖。沒仔細看說明書的我，也真是個傻瓜。

還有個關於吃的失敗談，是在溫蒂發生的事。在日本買奶酪漢堡包，只要說出名字即可。但在美國，漢堡包裏挾些什麼，要何種口味等，都得自己選擇。不知詳情的我，一邊排着隊，一邊輕聲練習着

“請給我兩個半磅的漢堡包”。終于輪到自己了。我瀟灑地說：“請給我兩個半磅的漢堡包。”對方說了句什麼，我想一定是在問我是否拿回去吃，就大大方方地說：“帶走”。店員聽了顯出疑惑的神情，幫我包了兩個包。回去後我趕緊咬了一口，全然無味，特別難吃。不過這也難怪，我要了沒加佐料的肉和面包。對此，我可認輸了。我越發感到，日本是個即使你不開口，周圍的人也會親切而周到地為你服務的國家。

A True Samurai Shows No Hunger

Because people in America say “hello” when their friendly eyes meet, I was saying “hello” to everybody. One day, soon after I moved in, on the way from my apartment to Little Tokyo, I said hello to a black man sitting on the street. He chased me. I became really scared. I hurried back to my apartment did not go anywhere the rest of that day. It is the most horrifying to pretend you know what you are doing and have it be completely wrong! The next morning everything went fine until I went to a supermarket in the neighborhood to buy 2 cup-a-noodles since I felt extremely hungry. But the place I rented was an office and there was no hot water. There was nothing else to do, so I used warm water from the shower. It didn't work, so I broke open the other ramen and ate it directly from the cup. What a shame. Next, I thought corn flakes would be better; I bought some sugar and milk, but this also failed. If you want milk, there are so many different types in the United States: some of them are flavored, and these are really bad. What's worse, I bought cube sugar! I was careless; I didn't read the labels. Another food failure happened at Wendy's. In Japan, if you want a cheeseburger, it's enough to say so, but in the U.S. you have to choose exactly what you want them to put on your burger. I didn't know that, so I just stood in line whispering to myself as an exercise, “Tsu hambagu prisu.” When it was my turn, I said those words. The clerk asked me something. Of course, he might be asking if I wanted take out, so I nodded. “Teiku auto.” The man looked at me strangely. I bought two burgers and as soon I got home I started eating. How awful! No taste! Nothing! Well, of course, since it was only tasteless meat and a bun. At that moment, I thought how I missed Japan where you are served politely without having to ask for special service.

(Naoto Nishikawa, says)

양반은 굶어도 양반

길에서 눈이 마주치면「하이！」라고 인사를 나누는 풍에, 나도 누구라 가릴 것 없이 사람을 보면「하이！」하고 인사를 했었다. 미국에 살기 시작하여 얼마 되지 않은 어느 날, 아파트에서 리틀도쿄까지 가는 도중에 길가에 앉아 있던 흑인에게 「하이！」하고 인사를 했다. 그랬더니 쳄아오는 것이 아닌가! 그 때는 정말 무서웠다. 서둘러 아파트로 돌아와 자물쇠를 걸어 잠그고는, 그 날은 한 밤자국도 밖으로 나갈 수 없었다. 선불리 익숙한 책 하는 것이 가장 위험한 것 같다.

다음날 아침, 너무 배가 고파, 근처 슈퍼마켓에서 컵라면 2개를 사 가지고 온 것까지는 좋았는데, 빌려 살던 곳이 사무소였던 지라, 뜨거운 물이 없었다.

할 수 없이 목욕탕 물을 제일 뜨겁게 해서 컵라면을 만들었지만, 먹을 수가 없었다. 남은 한 개는 물을 뜯지 않은 채 날것 그대로 먹었다. 한심했다.

그렇다면 콘 후레이크는 팬찮겠지 하고 생각하여 밀크와 설탕을 사 가지고 와보니 이것 또한 대실패. 미국에는 밀크에도 여러 가지 종류가 있는데 내가 산 것은 요리용 밀크였다. 더군다나 설탕은 각설탕이었다. 설명서를 읽지 않은 내가 바보였지만.

또 한 가지 먹을 것에 대한 실패담이 웨ン디즈에서의 일. 일본에서는 치즈 햄버거라면 치즈 햄버거라고 말하면 되지만, 그 곳에서는 햄버거에 무엇을 넣을 것인가, 어떤 맛으로 할 것인가를 자신이 선택한다. 그걸 모른 채, 열심히 「Tow half pound, Please」라고 작은 소리로 연습하면서 줄을 섰다. 드디어 내 차례가 되어 멋있게 「Tow half pound, Please」라고 했더니, 상대방이 뭐라고 말을 한다. 영락없이 가지고 갈 것인가를 묻는 것이구나 하고 당당하게 「TAKE OUT」이라고 말하자 점원은 이상하다는 얼굴을 하고 두개를 싸주었다. 돌아 오자마자 곧 한입 먹어 보니, 웬지 전혀 맛이 없었다. 그야 그럴 수밖에, 빵에 양념도 하지 않은 고기만 들어 있으니 맛이 있을 리 없지. 이것에는 두손 들었다. 일본은 아무 말을 하지 않아도 이것저것 친절하게 준비해 주는 나라라는 것을 새삼스럽게 느꼈다.

(나시카와 나오토씨)

CULTURE SHOCK

ホテルのベルが鳴る!

男友だちと2人で韓国に旅行したときのことだ。空港からタクシーでホテルに向かう道中、現地の韓国人ガイドがいきなり、「よかつたら、女人を紹介しますよ」と流暢な日本語で僕たちにいってきた。一瞬何をいわれているのかわからなかった。「いや、けっこうです」と断ると、ガイドはちょっと意外そうな顔をした。

その夜、ホテルに入ってくつろいでいるとき、突然部屋の電話のベルが鳴った。受話器を取ったら、日本語を話す女性の声だ。自分は日本人だというのだが、発音の調子から、それは明らかに嘘とわかった。これから、女の子を部屋まで行かせるという。「大学の学費がせなくなつたかわいそうな子なの。人助けだと思って買ってあげて」とずいぶん口説かれて閉口した。

もちろん、僕たちはその誘いも断ったのだが、受話器を置いてからしばし考え込んでしまった。女人の人を買うという目的だけのために、韓国などに旅行に来る日本人たちが存在するということは知っていたけれど……。

それにしても、僕たちの部屋の番号がどうしてわかったのだろう。日本人旅行者であるというだけで同じように見られてしまったことが悔しい一方で、同じ日本人として頬から火が出るほど恥ずかしくなった。

(川田慎彦)

房間的電話鈴響了

這是我和一位男性朋友一起去韓國旅行時發生的事。在從空港乘坐出租汽車去飯店的途中，當地的導游忽然用流暢的日語對我們說：“要女的嗎？我可以介紹。”我們一下子竟沒聽懂他說的是什麼意思。“不，不必了”，我們拒絕後，看上去導游感到有些意外。

當晚，回到飯店正要休息時，屋裏的電話突然響起來了。拿起電話機，裏面傳來一個女人的聲音，她說自己是日本人，但一聽她日語的發音聲調就知道是在撒謊。她說，這就讓女孩子到屋裏來，“她出不起學費，怪可憐的，你就當幫幫忙，出點錢買她一回吧！”說起來沒完沒了，真讓人沒法對付。

當然，我們拒絕了。放下話筒後，我想了很久。聽說有的日本人專門爲了嫖妓，到韓國等地去旅行……

話雖這麼說，我們的房間號碼又是怎麼讓人知道的？一方面，只因爲自己是日本旅行者，就被看作是來嫖妓的，覺得很窩心；另一方面，作爲日本人又感到極爲羞耻。

(川田慎彦)

The Hotel Phone Rings....

Traveling with a male friend by taxi from the airport to our hotel in Korea, a local guide asked us in fluent Japanese "Do you want me to introduce you to some women?". "No thanks" was our response. The taxi driver seemed quite surprised at our refusal.

That evening, after we returned to our hotel, we received a strange phone call in Japanese from a woman pretending to be Japanese but whose accent proved otherwise. She said she was sending a woman to our room. "She is unable to pay her school expenses so please help her" was the caller's constant plea. Of course we refused her offer and thought about this strange situation for some time after hanging up. We realized that there are Japanese men who come to Korea with the sole purpose of buying Korean women but...

How did this person know our hotel number? I was being judged as a typical male Japanese tourist. At the point I was very mad and embarrassed to be Japanese.

(Makihiko Kawada)

ホテル로 걸려온 한통의 전화

남자 친구와 둘이서 한국을 여행할 때의 일이다. 공항에서 택시로 호텔로 향하는 도중, 현지 한국인 가이드가 갑자기 「팬참으시면 여자하나 소개할까요」라고 유창한 일본어로 우리들에게 이야기를 걸어왔다. 일순, 무슨 말을 하려는 것인지 몰랐다. 「아니오, 팬참습니다.」라고 거절하자, 가이드는 조금 의외였다는 표정을 지었다.

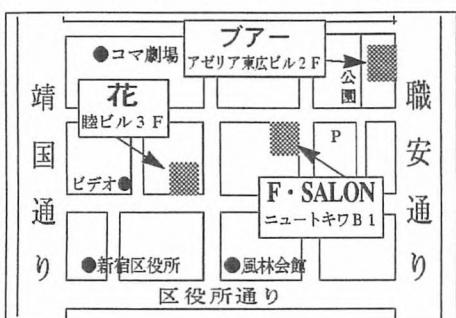
그날 밤 호텔에서 짐을 풀고 있을 때, 갑자기 방에 전화가 걸려왔다. 수화기를 들었더니 일본어를 하는 여자의 목소리였다. 그 여자는 자신이 일본인이라고 하나, 발음상으로 봤을 때 그녀는 분명히 일본인이 아니었다. 그녀는 지금 여자 한 명을 우리 방으로 보내겠다는 것이었다. 대학교 학비를 낼 수 없어서 그런다고 하면서 불쌍한 아이니까 사람 도와주는 셈치라고 하면서 끈질기게 설득해 왔다. 물론, 우리들은 그 유혹을 거절 했으나, 수화기를 내려 놓으면서 곰곰히 생각해 보았다.

여자를 사기위한 목적하나로 한국 등으로 여행오는 일본인 관광객들이 있다는 것은 알고 있었어요… 그렇다고 해도, 어떻게 우리를 방 번호를 알았으며, 일본인 관광객이라는 것 하나만으로 똑같이 취급당한 일이 너무나 분한 생각이 든 한편으로는 같은 일본인으로 얼굴을 들 수 없을 정도로 너무나 창피했었다.

(카와다 마키히코)

タイ国料理

飲んで、歌って
食べて、楽しめる



F・SALON

TEL:03-3204-1515
新宿区歌舞伎町2-29-7

花 クオロビーII

TEL:03-3207-7734
新宿区歌舞伎町1-9-10

ブアー

TEL:03-3209-2223
新宿区歌舞伎町2-42-13

- 日本語・タイ語・台湾語・英語のカラオケがたくさん揃っています。
- 各料理、辛さはお好みに合わせます。
- 各店 6:00pm~11:00pm営業。
- パーティー承ります。お1人様3,000円3時間。
お気軽にご相談ください。

韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24 hrs.

ハレルヤ食堂



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

高柳由紀子さんのメキシコ家庭料理

タコス・フリトス (揚げタコス)

今月はご存じの方も多い、メキシコの庶民的な料理“揚げタコス”(ピリカラジャガ入り)。メキシコでは手軽な軽食として愛されている一品を、日系メキシコ人の高柳由紀子さんに紹介してもらった。2種類のメキシコ風ソースで本場のタコス・フリトスをお楽しみあれ!!

材料 フリトス用(4人分)：じゃがいも2コ、玉ねぎ1/2コ、トルティヤス8枚、チリパウダーたっぷり、パルメザンチーズスプレー2杯、塩少々、サラダ油適量

油炸點心

這個月介紹為人熟知的墨西哥平民風味的“油炸點心”。這在墨西哥是一種很普通的點心食品，由日裔墨西哥人高柳由紀子來介紹。兩種滷汁是欣賞正牌油炸點心的關鍵。

材料 油炸用(4人份)：馬鈴薯兩個、洋蔥半個、面皮八枚、辣椒粉大量、乾酪粉兩匙、鹽少許、食用油適量。

Tacos Fritos (Fried Tacos)

This month features a popular Mexican dish fried tacos with spiced potatoes. This is a unique cuisine — simple, informal, and easy, beloved in Mexico by everyone, introduced by Yukiko Takayanagi, who is of Mexican ancestry. Enjoy genuine tacos fritos with two types of Mexican-style sauce.

Ingredients for 4 servings:

For the fritos: 2 potatoes, half an onion, 8 tortillas (available at supermarkets), chili powder, 2 tablespoons of Parmesan cheese, some salt and salad oil.

タコス・フリトス(タコス ツキ)

이번 달은 아시는 분도 많을 것이라고 생각되는 멕시코의 서민적인 요리 “타코스 트김”(페리카라 감자가 들은)을 소개합니다. 멕시코에서는 만들기 쉬운 간식으로서 사랑받고 있는 요리를 일본계 멕시코인인 타카야나기 유키코 씨가 소개해 주었다. 2종류의 멕시코 소스로 정통 타코스·후리토스를 즐기시기를!

재료・フリトス用(4人分)：

감자 2개, 양파 1/2, 룰티야스 8장, 치리파우다 적당량, 팔메산 치즈 2스푼, 소금 조금, 사라다유 적량.

作り方

- じゃがいもをやわらかくなるまでゆで、皮をむき、つぶす。そこへ玉ねぎのみじん切り、チリパウダー、パルメザンチーズ、塩を入れ、混ぜ合わせる。
- 市販のトルティヤスをオーブンで温め、やわらかくなったらトルティヤスで1をくるくると包み、油でカリッと揚げる。
- サルサ・メキシカーナ(メキシコソース)：皮をむいたトマト、グリーンチリ、玉ねぎ、にんにく、香菜、塩少々をミキサーにかける。
- グアacamole(アボカドソース)：よく熟したアボカドをフォークでつぶし、みじん切りにした香菜、トマト、玉ねぎを混ぜ合わせ塩とレモンで味をつける。

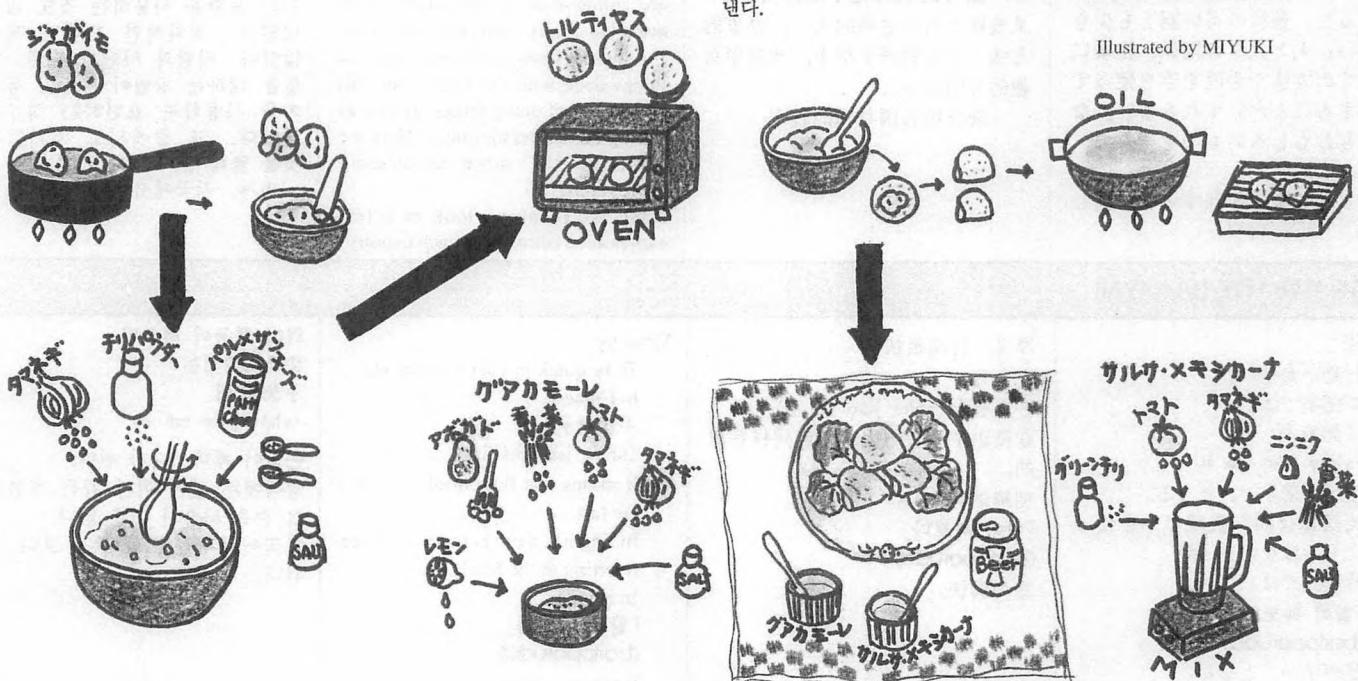
Directions:

- Boil potatoes till quite soft, then peel and mash them. Chop the onion finely and add to the potatoes, along with some chili powder, Parmesan cheese and salt.
- Warm the tortillas in the oven. When they become soft, wrap (1) in them and fry in oil until crisp.
- Salsa - Mexicana (Mexican sauce): In a blender, put peeled tomatoes, green chili peppers, onion, garlic, Chinese parsley, salt.
- Guacamole (Avocado sauce): Mash a well-ripened avocado with a fork. Chop Chinese parsley and add to tomato and onion. Use some salt and lemon juice for better flavor.

조리법:

- 감자를 말랑말랑해 질때까지 삶은 뒤, 껌질을 벗기고 이간다. 그 곳에 양파를 잘게 썰어, 치리파우다, 팔메산 치즈, 소금을 입맛에 맞추어 넣고 잘 섞는다.
- 시판용 룰티야스를 오븐에 덥힌 다음, 말랑해진 룰티야스에 1에서 만든 것을 싸 말은 다음 기름에 바싹 튀긴다.
- 살사·멕시카나(멕시코 소스): 껌질을 벗긴 토마토, 그린치리, 양파, 마늘, 향제, 소금 소량을 미셔기로 간다.
- 구아카모레(아보카드 소스): 잘 익힌 아보카드를 포오크로 이게, 잘게 썬 향제, 토마토, 양파를 잘 섞어 소금과 레몬으로 맛을 낸다.

Illustrated by MIYUKI



POWER

Language

言葉は文化だ。同じ単語でもその表現は文化の違いによって独自性を持つ。各国の文化が生み出す意外な表現にスポットをあててみよう。

語言就是文化。即使是相同的單詞，其表現也因文化而異。受各國文化影響，產生出不少意想不到的表達方式。特此列舉出來。

Words are culture. Their meanings, even when using the same word, can differ greatly depending on culture. We hope to show you the many unexpected expressions created by different countries' cultures.

말은 문화다. 같은 단어라도 그 표현은 문화의 달리에 따라 독자성을 갖는다. 각국의 문화가 만들어내는 의외의 표현에 초점을 맞추어 본자.

手 (TE)

手 (shǒu)

HAND

손[SON]



今月のテーマは手。日本語をはじめ、辞書で調べてみると、手を使った言い回しは各国語とも非常に多い。各国で共通するものも多くあるし、独自の言い回しも少なくない。人と人との関係、物事に対する方法や手段を手を使って表現することがいざれも多い。なかでもおもしろいものを選んで、以下に紹介しよう。

まずは各国で共通する言い回しから。

这个月的题目是手。从字典上来看，包括日语在内，利用手的表现非常多。各国共同的表现当然很多，独自的表现也不少。用“手”来表现人与人之间的关系；办事的方法、手段的例子很多。选其中有趣的介绍如下。

现介绍各国共同的表现：

This month's theme is the "hand". Every language seems to have expressions referring to this useful appendage. While there are some that are common to all languages, there are also many that are unique to Japanese. They refer not only to things done with the hands, but also to methods of doing things, as well as having human relationships. Here are some of the more interesting expressions.

First, we'll take a look at a few expressions common to each country.

이번 달의 테마는 손. 일본어를 비롯하여 사전에서 찾아보면, 손을 사용한 표현은 각국에도 상당히 많이 있다. 각국에서 공통되는 표현을 사용하는 것도 많이 있었고, 독자적인 표현도 적지 않았다. 사람과 사람의 관계, 사물을 대하는 방법이나 수단 등을 손을 사용하여 표현하는 경우가 많았다. 그 중에서도 재미있는 것을 몇개 골라 소개해 보겠다.

먼저, 각국에서 공통되는 표현부터.

■手が早い (TE GA HAYAI)

意味：

行動が素早い。

中国語では、

手脚麻利

(shǒu jiǎo má lì)

手足が素早い、となる。

英語には同じ表現で手を使つたものはない。

韓国語では、

「발이 빠르다」

(baripparuda)

足が早い、となる。

释义：行动极快。

中文为

手脚麻利 (shǒu jiǎo má lì)

在英语中没有用手来表现同样意思的。

朝鲜语为

「발이 빠르다」

(baripparuda)

意为脚快。

Meaning:

To be quick in your movements.

In Chinese,

手脚麻利

(shǒu jiǎo má lì)

It means that both hands and feet are fast.

In English, there is no such phrase referring to the hands.

In Korean,

「발이 빠르다」

(baripparuda)

it means your feet are fast.

의미: 행동이 빠르다.

중국어에서는

手脚麻利

(shǒu jiǎo má lì)

손발이 재빠르다가 된다.

영어에는 같은 이와 같은 표현으로 손을 사용한 것은 없다.

한국어에서는 「발이 빠르다」가 된다.

■手が出ない (TE GA DENAI), 手がつけられない (TE GA TSUKERARENAI), 手も足も出ない (TE MO ASHI MO DENAI)

意味：
手のほどこしようもなく（どうしようもなく）、非常に困ること。
日本語の会話、文章でもこの3つの言い方はよく使われる。
中国語では、
无从下手
(wú cóng xià shǒu)
束手无策
(shù shǒu wú cè)
と、2つの言い方に当てはまる。
英語では、
sit on one's hands
直訳でいうと、自分の手の上に座るという表現になる。
韓国語では、
「손을 데 수가 없다」
(sonul delsuga opda)
日本語と同じ「手がつけられない」という表現をする。

释义：无计可施，一筹莫展
在日语的交谈和文章中，这三个说法经常使用。

中文为
无从下手(wú cóng xià shǒu)
束手无策(shù shǒu wú cè)

英语的
Sit on one's hand
直译为坐在自己手上。

朝鲜语为
「손을 데 수가 없다」
(sonul delsuga opda)
与日语一样，用“一筹莫展”来表现。

Meaning:
Used when you are in a fix. Here are three examples of its use in Japanese conversation.
And in Chinese.

无从下手
(wú cóng xià shǒu)
束手无策
(shù shǒu wú cè)
and this corresponds to two expressions.

In English.
In direct translation, it literally means “to sit on your hands.”
In Korean,
「손을 데 수가 없다」
(sonul delsuga opda)
In Japanese, the phrase, “te ga tsukerarenai” is used.

의미: 어찌 할 바를 모를 정도로 상당히 난처한 경우. 일본어 회화, 문장에서도 이 세 가지 표현은 자주 쓰인다.

중국어에서는

无从下手
(wú cóng xià shǒu)
束手无策
(shù shǒu wú cè)

두가지 표현에 해당된다.

영어에서는
Sit on one's hands.
직역해서 말하면 자신의 손 위에 앉는다라는 표현이 된다.

한국어에서는
일본어와 마찬가지로 「손을 데 수가 없다」라는 표현을 한다.

それでは、各国の独自の言い回しを見てみよう。

以下为各国独特的表现：

Now let's take a look at some expressions unique to certain countries.

그러면 각국의 독자적인 표현을 알아 보자.

日本語編

■手を抜く(TE WO NUKU)

意味：樂をする。はしょる。
「手抜きをする」という言い方もまったく同じ意味でしばしば使われる。

释义：潦草从事，偷工減料。
经常用“手抜きをする”来表现同样的意思。

Meaning:
To take it easy, goof off.
Tenuki wo suru is used exactly the same way.

의미: 꾀를 부리다. 대강대강하다.
「건성건성하다」라는 표현도 똑같은 의미로 자주 쓰인다.

例文：仕事を手抜きしちゃだめだよ。あとでつけがきっと回ってくるんだから。

読み方：
SHIGOTO WO TENUKI
SHICHA DAMEDAYO. ATO
DE TSUKE GA KITTO
MAWATTE KURUNDAKARA

例句：这个工作可不能偷工減料，事后可是要吃暗帳的。

Example:
Don't be sloppy with your work, or you'll pay later.

예문: 일을 대강대강해선 안되요.
나중에 반드시 힘들게 되니까.

■手を焼く(TE WO YAKU)

意味：もてあます。

释义：尝到苦头，花费精力，棘手。

Meaning:
To have trouble handling something or someone.

의미: 어떻게 해야 할지 난처하다.

例文：「お前の彼女は美人でいいよな」「いや、実は彼女のわがままには手を焼いてるんだよ」

読み方：
"OMAE NO KANOJO WA
BIJIN DE IIYONA" "IYA,
JITSUWA KANOJO NO
WAGAMAMA NIWA TE WO
YAITERUNDAYO"

例句：“你的女朋友可真漂亮啊！”
“不过，她可够任性的，我简直拿她没办法。”

Example:
“Must be nice having such a gorgeous girlfriend!” “Not really, I can't handle her selfishness.”

예문: 「자네 애인은 미인이라서 좋겠구만」 「아니, 사실은 그녀가 제멋대로 구는 데는 어떻게 해 볼 도리가 없어.

P O W E R Language

中国語編

■顺手牵羊(shùn shǒu qiān yáng)

意味: その場にあったものを持ち去る。他人のものを失散する。	释意: 将别人的东西悄悄地拿走。	Meaning: To make off with something, take things that belong to other people.	의미: 그 장소에 있는 것을 가지 고 가 버린다. 타인의 것을 살레한다.
--------------------------------	------------------	--	--

例句: 她又把我的口红拿走了。这人总是顺手牵羊, 真让人没办法。

例文: 彼女はまた私の口紅を持っていっちゃった。いつも人のものをとっちゃうんだから、ほんとに困ってしまうよね。	读法: tā yòu bǎ wǒ de kǒu hóng nǎ zǒu le. zhè rén zǒng shì shùn shǒu qiān yáng, zhēn ràng rén méi bàn fǎ.	Example: She took my lipstick again. I swear she's always taking other people's stuff.	예문: 그녀는 또 내 립스틱을 가지고 가버렸네. 항상 남의 물건을 가져가 버린단 말야. 정말 곤란해 죽겠어.
---	---	---	--

■手舞足蹈(shǒu wǔ zú dǎo)

意味: 手が舞い、足が踊る。つまり大喜びして興奮すること。	释意: 手挥脚动, 形容人高兴、兴奋时的状态。	Meaning: To be so happy and excited that you hands and feet dance about.	의미: 손과 발이 춤을 추다. 즉 매우 기뻐 흥분하는 모양.
-------------------------------	-------------------------	---	-----------------------------------

例句: 一提结婚的事, 他就喜形於色, 手舞足蹈起来。

例文: 彼に結婚の話をもちだすと、すぐうれしそうな顔をして手が舞って足が踊っちゃうんだよね。	读法: yí tí jié hūn de shì, tā jiù xǐ xíng yú sè, shǒu wǔ zú dǎo qǐ lai.	Example: If you talk to him about marriage, he gets this happy look on his hands and feet start to dance about.	예문: 그에게 결혼 이야기를 꺼내면, 금방 기쁜 얼굴을 하고는 손과 발이 춤을 춘다니까
--	--	--	--

英語編

■TWO LEFT HANDS

意味: ふたつの左手。つまり不器用なこと。	释义: 两只左手。即拙笨之意。	Meaning: clumsy.	의미: 두 개의 왼쪽 손. 즉 서를 다는 뜻.
-----------------------	-----------------	---------------------	---------------------------

Example: We can't trust him to paint the house! He's got two left hands.

例文: 彼に家のペンキ塗りをやらせるなんて信じられない! 彼は不器用なんだから。	例句: 我可不信让他给我家里上油漆! 他可笨了。		예문: 그에게 집 페인트 칠을 시키다니 믿을 수 없어. 그가 얼마나 서툰데!
--	--------------------------	--	--

■LIKE THE BACK OF MY HAND

意味: 自分の手の裏をよく知っているように物事をよく知っている。	释义: 了如指掌	Meaning: To know very well.	의미: 손바닥과 같이 (매우 잘 알고 있다)
----------------------------------	----------	--------------------------------	--------------------------

Example: I know San Francisco like the back of my hand.

例文: サンフランシスコならとってもよく知っているから私にまかせて!	例句: 这事交给我，我对旧金山是了如指掌。		예문: 샌프란시스코라면 손바닥 들여다 보듯 하니까 내게 맡겨!
------------------------------------	-----------------------	--	------------------------------------

韓国語編

■ 손이 열두개라도 모자랄 지경이다. (soni yoldugerado mojalar jigyungida)

意味: 手が12個あっても足りないほどだ。とても忙しいとき使う表現。日本語でいう「猫の手も借りたい」という言い回しとほぼ同じ。	释义: 有十二只手都不够。意为非常忙。与日语中“都想请猫来帮把手了”的表现基本相同。	Meaning: Used when someone is very busy, meaning “even 12 hands wouldn't be enough.” The equivalent expression in Japanese is “neko no te mo karitai,” or “I'd even like to borrow the cat's hands.”	의미: 무척 바쁠 때 사용하는 표현
---	--	---	---------------------

예문: 양말정도는 스스로 찾아 신도록 해. 지금 엄마는 손이 열두개라도 모자랄 지경이니까.

例文: 靴下くらいは自分で探しよ。今お母さんは手が12個あっても足りないほどなんだから。	例句: 找袜子还不自己找。妈妈现在忙得四脚朝天。	Example: At least look for your own socks, won't you? Your mother is so busy that even if I had 12 hands, it wouldn't be enough.	읽는 법: yangmaljeongdonun susuro chajasindorokhe, jigum eommanun soni yoldugerado mojalar jigyuninika.)
--	--------------------------	---	--

■ 손이 발이 되도록 빌다. (soni bari dedorok bilda)

意味: 手が足になるほど謝る。ひたすら許しを請っている様子を表わす。	释义: 把手当脚来道歉。意为一心一意地请求原谅。	Meaning: To apologize profusely and with sincerely. Literally, to apologize until your hands turn into feet.	의미: 잘못을 용서해 달라고 간절히 비는 모양
------------------------------------	--------------------------	---	---------------------------

예문: 저 친구는 무슨 잘못을 저질렀길래 저렇게 손이 발이 되도록 빌고 있는 거지?

例文: あの人何かしたの? どうしてあんなに手が足になるほど謝っているの?	例句: 那人怎么啦? 为什么一个劲地赔不是啊?	Example: What's with him? Why the profuse apologies?	읽는 법: (geo chingu musun jarmotsur jojirlotgirre jeorotte soni bari doedorok birgoithnungeoji)
--	-------------------------	---	--

次号は「指と爪」です。

下期介绍手指和指甲。

Next month's theme will be the “finger and nail.”

다음 호의 테마는 손가락과 손톱 편입니다.

家用 中国語講座

4月生募集中<93年4月12日開講>

- 本科コース(全日制・2年)
- 基礎コース(早期・午後・夜間)

- 応用コース
- 研究コース
- 土曜講座
- 中国語ワープロ講座
- 専攻科(1年制)
- 広東語特別講座
- 旅行速修会話コース
(新設)

春期集中講座・3月22日開講

広東語 漢語 教育 講座

後援: 朝日新聞社

朝日中国文化学院

お問い合わせは 03(3502)4113

〒105 東京都新橋2-16 ニュー新橋ビル8F

KALEIDOSCOPE

ロン・ベーカー

1967年イスラエル生まれ。1969年からカナダのトロントに住む。

機械工学の専門学校を卒業後、ロボットの研究に携わり、1990年に来日。現在は英語教師をするかたわら、趣味で写真を撮り続けてい

る。
作品の主なテーマは自然。人が自然をあらためて理解し、自然を愛してくれるような写真を撮っていきたい。

龍・派克

1967年生于以色列。1969年起住在加拿大的多倫多。機械工業專科學校畢業後，他從事自動裝置的研究。1990年來日，現在是英語教師，業餘愛好攝影。

其作品多以自然為主題。他希望能拍攝出讓人們重新理解自然、熱愛自然的作品來。

RON BAKER

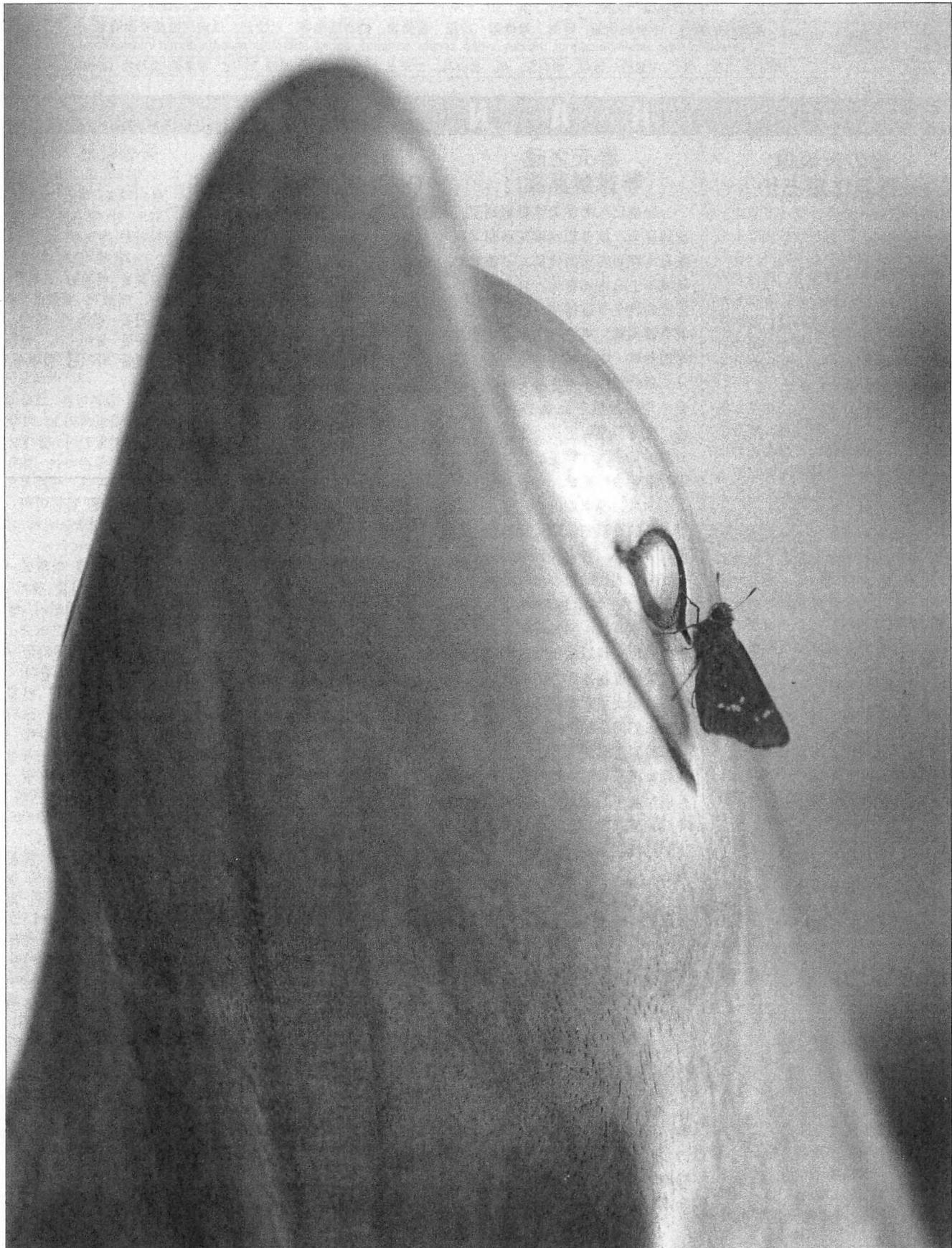
Born 1967 in Israel. From 1969 lived in Toronto, Canada.

After graduating in Mechanical Engineering from a technical school, he became involved in Robotics and arrived in Japan in 1990. At present, he teaches English and, as a hobby, continually takes pictures.

The main subject of his works is nature. He wants to take pictures that will help people understand and appreciate nature.

론 베이커

1961년 이스라엘에서 태어남.
1969년부터 캐나다의 토론토에서 거주. 기계공학 전문학교를 졸업한 뒤, 로보트 연구관계의 일에 종사. 1990년 내일. 현재는 영어 교사를 하면서 취미로 사진을 찍고 있다. 작품의 주된 테마는 자연. 사람이 자연을 새롭게 이해하고, 자연을 사랑할 수 있는 사진을 계속해서 찍고 싶다고 한다.



Bali's Wood Carvers are well renowned. Here, a moth's resting on the eye of a carving of a dolphin. 27

AMUSEMENT

季節の旅行、小さな美術館、映画、ビデオ、本、コンサート、スポーツなど、We'reおすすめの情報を紹介していきます。

季節性的旅行、小型美術館、電影、錄像帶、書籍、音樂會、體育活動等，《我們》為向您推薦有關消息。

Seasonal trips, small museums, movies, video, books, concerts, sports and other recommended information.

계절의 여행, 작은 미술관, 영화, 비디오, 책, 음악회, 스포츠 등 We're가 권해 드리는 정보를 소개해 갑니다.

HANAMI

春の行楽は 花見に限る!!

待ちに待った春がやってきた。春といえば、日本の代名詞でもある桜が咲きはじめる季節だ。なんといっても日本の春は、桜の花ぬきにはなにも語れない。とにもかくにも桜好きの日本人は、桜が咲いているところにこそって出かけでは、酒を飲んだり、歌ったりと大いに騒ぎ、盛り上がる。

なぜ日本人はそんなに花見が好きなんだろうと、不思議に思う外国人も多いのでは。そもそもそれは世界的に有名な働き蜂の日本人が、仕事も忘れ花見に夢中になるのだから。

ものの本によると花見とは、農事の開始期に豊作を願って行われた行事だとされている。そして古代、中世においては貴族と武家の間でのみ行われていたといふ。今のように一般市民が桜を観賞することができるようになったのは、都市近郊の社寺、広場、堤などに人工の桜が植えられた近世からのようだ。それ以来、次々と桜が植えられ各地に多くの名所ができ、春の行楽として親しまれてきた。

とかく最近の花見は、桜を観賞するよりも宴会の方が先行しがちだが、やはり桜が咲いていなければ話にならない。桜を見ながら飲む酒は、桜という調味料のせいか格別うまい! 桜にはきっと人を酔わせる魔力があるのだろう。

桜が咲いている期間は短く、はかない。だからよけいに美しい。

春天之趣 非賞櫻莫屬!!

盼望已久的春天終於來到了。說到春天，就會想到櫻花盛開，這在日本就是春天的代稱。不談櫻花就談不上日本的春天。日本人不管怎麼說就是喜歡櫻花。櫻花一開，就全體出動，喝酒、唱歌，情緒高昂地熱鬧一場。

為什麼日本人會那麼喜歡賞櫻呢？很多外國人對此感到不可思議。這是因為以被稱為工蜂而聞名於世的日本人，為了忘掉工作而沉溺於賞花中的緣故。

如果追根溯源的話，賞花原來是一年的農耕開始時，祈禱豐收的儀式。據說，從古代到中世紀，只有貴族和武士的家裏可以賞花。到了近代，在都市近郊的寺廟、廣場、堤岸等處，開始種植櫻花，才使一般市民得以像現在這樣觀賞櫻花。從那以後，因不斷種植櫻花，使各地出現了很多賞櫻勝地，成為春天人們向往的場所。

雖說近來的賞花，是喝酒行樂比觀賞櫻花重要，但是花不開，是什麼也談不上的。大概是因為有櫻花這味調料的緣故吧，賞櫻飲酒更醇。櫻花一定有一種讓人沉醉的魔力。

櫻花盛開的時間很短暫，使之更添幾分嬌媚。

Spring Picnic? Of Course Only Hanami (Flower Viewing)!

At last spring has arrived. The word haru (spring) means the beginning of cherry blossom season - an important time in Japanese culture. Whatever you may think, nothing can be said about the Japanese spring without mentioning sakura. Japanese who love sakura go to view them in full bloom and spend time drinking, singing, and enjoying the season. Many people probably wonder why Japanese like Hanami so much. Japanese, who are said to work like bees, all of sudden forget their jobs and go into ecstasies over blossoms. From books, we know that Hanami is an event celebrated at the beginning of farming season to pray for an abundant harvest. In ancient and middle ages it was celebrated only by the aristocracy and the samurai or warrior class. The recent custom of common citizens enjoying sakura, as we observe it today, is said to have started in modern times when cherry trees were planted in shrines and temples of the city suburbs, in squares, along riverbanks, and so on. Thereafter, in many places where trees were planted, we hear of famous spots especially known for pleasure trips.

These days hanami is not admiring the cherry blossoms so much as enjoying the party, but still there would be no party without sakura. Japanese sake drunk while viewing the cherry trees is believed to taste especially good thanks to nature's spring seasoning, sakura. There must be a special charm in cherry blossoms encouraging people to drink. The cherry blossoms: effervescent and beautiful. Enjoy spring's fragile gift.

● In Tokyo there are many famous "sakura-spots" crowded with lots of people, every year. One's favorite place sooner or later becomes famous spot. We'll introduce "the origination of sakura-spots".

봄행락은 역시 벚꽃놀이
기다리고 기다리던 봄이 왔다.
봄이라고 하면 일본의 대명사라고
도 할 수 있는 벚꽃이 피기 시작하는 계절이다.

누가 뭐라고 해도 일본의 봄은
벚꽃을 빼고는 표현할 수 없으리라.
어쨌든 벚꽃을 좋아하는 일본인은
벚꽃이 피어 있는 곳에 모두들 놀러 가, 술을 마시거나 노래를 하거나 하면서 흥을 즐긴다.

왜 일본인은 그렇게 벚꽃놀이를
좋아할까라고 이상하게 생각하는
외국인이 많다고 한다. 이상하게
생각하는 것도 이해못할 일은 아니다. 세계적으로 유명한
일벌레 일본인이 일도 잊어버린 채 벚꽃놀이에 무중이 되는
것을 보면…….

어떤 책에 의하면 벚꽃놀이라는
것은 농사를 짓기 시작할 때 풍작을
기원하면서 행하여진 행사라고 한다.
그리고 고대, 중세에는 귀족과 무가들 사이에서만
행하여 졌다고 한다. 지금과 같이,
일반 시민이 벚꽃놀이를 할 수 있게 된 것은 도시근교의 절이나 광장, 득 등에 인공벚꽃을
심을 수 있었던 근세부터라고 추정하고 있다. 그 후 차례차례로
벚꽃이 심어져 각지에 많은 명소가
생기면서, 불행락으로서 알려져 온 것이다.

어쨌든 최근의 벚꽃놀이는 벚꽃을 보는 것보다도 놀고 마시는
것이 먼저라는 것이 있긴 하지만
역시, 벚꽃이 피어 있기에 가능한
것일 것이다. 벚꽃을 보면서
마시는 술은 벚꽃이라는 조미료
때문인지 특별한 맛이 난다. 벚꽃은
확실히 사람을 취하게 하는
매력이 있을 것이라.

벚꽃이 피어있는 기간은 짧으
면서 예측을 할 수가 없다. 그렇기
때문에 더욱 더 곱다.

● 東京には、毎年多くの人が賑わう「桜の名所」が数多くある。自分の気にいった場所がもちろん名所となるのだが、We'reでは、『元祖 桜の名所』をご紹介したい。

● 在東京，有很多每年都很熱鬧的“賞花勝地”。當然，自己中意的地方就可以說是名勝。《我們》介紹的是“名勝中的名勝”。

● 동경에는 매년 많은 사람들로
붐비는 「벚꽃의 명소」가 다수 있다.
자기 자신의 마음에 든 곳이
물론 명소라고 할 수 있지만,
WE'RE에서 「원조 벚꽃의
명소」 몇 곳을 소개할까한다.

京都 嵐山公園 Kyoto, Arashiyama Park

●阪急電鉄 嵐山駅
Arashiyama station on Hankyu-line

嵐山公園は龜山、中之島、臨川寺の3地区に分かれています。1009.96m²という広大な公園内には多くの春の花と共に813本の桜が咲く。東海散策コースもオススメ。

奈良 吉野山 Nara, Mt. Yoshino

●近鉄 吉野線の吉野山駅
Yoshino-yama station on Kintetsu's Yoshino-line

全国的に有名な吉野山は約5万本もの桜が咲くという見事さ。毎年花見のピーク時には、中千本の勝手神寺前から下千本駐車場の区間が終日歩行者天国になる。必ず一度は行ってみたい。

東京 品川 Tokyo, Shinagawa

在嵐山公園裏、分爲龜山、中之島和臨川寺三個地區，面積達1009.96平方米，園內有813株櫻花和其他的春天的花草一起盛開。東海散步路線值得一試。

Park in Arashiyama is divided into 3 areas of Kameyama, Nakanoshima, Rinsenji. Within a park said to cover 1009.96m² squared, 813 cherry trees bloom together with many other spring flowers. The course of Tokai Sansaku is an recommendation.

아라시야마 공원은 가게야마, 나카노야마, 린센사의 3구역으로 나뉘어져 있어, 100, 996m²의 넓은 공원 내에 813그루의 벚나무에서 다른 불꽃들과 더불어 일제히 핀다. 토카이 산책 코스가 포인트

品川の大井埠頭にある、都立コンテナ埠頭公園の近くの歩道は約3kmも続く見事な大島桜の並木道がある。この時期、この並木道をぜひドライブのコースに加えてほしい。

東京 北区 Tokyo, Kita ward

●JR品川駅東口から、大井町駅行きのバスで4号バス前で下車

From the East exit of Shinagawa station on the JR, take a bus going to Oimachi station and get off at Yongo basu-mae.

在聞名全國的吉野山上盛開着五萬株美麗的櫻花。每當賞花的高峰季節，從中千本的勝神寺前到下千本停車場全天實行“步行者天國”。是爲不可不去之處。

Mt. Yoshino famous throughout the country with almost 50,000 cherry blossoms in full bloom. Every year during the hanami peak, a distance between the parking lot in Shimosembo from Kattejinji-temple in Nakasembo become pedestrian paradise.

전국적으로 유명한 요시노야마에서는 5만 그루의 나무에서 벚꽃이 피어 경관을 이룬다. 매년 벚꽃이 필 때 즈음이면 나카센본의 카데신사에서 시모센본 주차장 구간이 하루종일 행락객으로 붐빈다. 필히 한 번 가보기를.

飛鳥山には、ソメイヨシノを中心に480本もの桜が見事に咲き揃う。飛鳥山に出かける時は、都電に乗ることをオススメしたい。

東京 向島 Tokyo, Mukojima

●JR東北線王子駅 都電の飛鳥山駅

Oji Station on JR Tohoku-sen, Asukayama Station on Toden

位於品川的大井碼頭。在都立集裝箱碼頭公園附近的人行道上，約有三公里的大島櫻花的林蔭道。開花期間，務必驅車觀賞一趟。

In Oi Futou in Shinagawa there is a pedestrian crossing near Toritsu Kontena Futou Park and a marvelous avenue of Oshima-Sakura trees follows for about 3 km. A definite for those wanting to take a scenic spring drive.

시나가와 오이후토에 있는 도립 콘테이너포트 공원 근처의 도보는 3km가 넘게 오오시마 벚꽃으로 가로수를 이루고 있다. 이 가로수 길을 드라이브 보는 것은 어떨지.

墨田区の向島には、隅田川沿いに202本の桜が咲く、並木道（通称墨堤通り）が続いている。また、隅田公園にはソメイヨシノをはじめ415本の桜が豪快に咲く。

東京 上野 Tokyo, Ueno

●東武伊勢崎線 浅草駅、業平橋駅 都営淺草線 本所吾妻橋駅

Asakusa or Naribirabashi Stations on Tobu Isesaki line, Honjo-Azumabashi Station on Toei Asakusa line.

在墨田区の向島、沿隅田川に202株櫻花の林蔭道（稱墨堤街）。另外、隅田公園裏還有包括染井吉野在内的415株櫻花怒放。

At Asukayama, you can see 480 sakura trees, beginning with somei-yoshino in marvelous full bloom. We're recommends that you take the Toden on your way there.

아스카야마에는 소메이요시노(벚나무의 한 종류)를 중심으로 480그루의 벚나무가 장관을 이룬다. 아스카야마로 놀러 갈 때는 토텐을 이용하는 것이 어떨까한다.

東京で最も著名な上野公園には、ソメイヨシノ455本、里桜141本、山桜114本をはじめ計868本の桜を一齊に楽しめる。ここでの桜は迫力満点だ。桜の咲く中、動物園やアメ横を散歩するのもいい。

東京 小金井 Tokyo, Koganei

●JR山手線 上野駅、銀座線 上野駅、日比谷線 上野駅

Ueno Station on JR, Ginza or Hibiya lines

在東京最爲著名的上野公園裏，同時可以觀賞包括染井吉野455株、裏櫻141株、山櫻114株在内的868株櫻花。在櫻花盛開之時，逛逛動物園和“美横”市場街也不錯。

In the most famous park in Tokyo, you can enjoy a total of 868 sakura trees including 455 somei-yoshino, 141 satozakura, 114 yamazakura, and others. These sakura are absolutely breathtaking! While walking by the trees, you can also drop in to the zoo and neighboring Ameyoko shopping center near Ueno station.

도쿄에서도 유명한 우에노 공원에서는 소메이요시노 455그루, 사토자쿠라 141그루, 야마자쿠라 114그루를 비롯해 총 868그루의 벚꽃나무를 함께 즐길 수 있다. 이 곳의 벚꽃은 벌써 만점이다. 벚꽃이 필 때, 동물원이나 아메요코를 산책해 보는 것도 좋다.

東京都小金井にある小金井公園は、桜の数の多さに驚く。桜の木がなんと4,600本も豪快に咲く。東京で最も桜が多いところのひとつ。

桜がほころびはじめるのは、ほぼ3月3日～4月8日ごろに集中している。気になる全国の桜の開花と満開時をお知らせしよう。（図は平年値）

在位於東京都小金井的小金井公園裏，櫻花之多讓人吃驚。共有4600株櫻花怒放。是爲東京櫻花最多的地方。

In Koganei park, Koganei you'll be astonished by the number of sakura trees, some 4,600!! It's the place with the largest number of trees in Tokyo.

도쿄 코가네이 소재의 코가네이 공원은 벚꽃이 많은 것으로 유명. 벚꽃나무가 4,600그루나 있어 벚꽃이 피면 장관이다. 도쿄에서도 가장 벚꽃나무가 많은 곳.

桜花綻蕾的時間、往往集中在三月三日～四月八日。現將讀者想要知道的櫻花初開和盛開的時間介紹如下：（下圖爲平年值）

Sakura bloom at differing periods along the Japanese archipelago mostly between March 3rd and April 8th. Here are the flowering dates from north to south for the average year.

벚꽃이 피기 시작하는 것이 대개 3월 3일에서 4월 8일 사이 집중해 있다. 알고 싶은 전국 벚꽃의 개화기와 만개시는 다음과 같다.
(도표는 평년치)

開花日



満開日



アジアの舞台裏を結ぶ 国際舞台美術展

ひとつの舞台ができるまでには、装置、衣装、照明、メイクアップといった、舞台を支えるさまざまな人の手、技術がある。

アジア各国の舞台美術は、いまだどのような活動が行われ、固有の文化をどのように育んでいるのか、その実態はこれまで意外にも未知だった。

「欧米の舞台美術の状況というのは、4年に1回プラハで行われる国際展で交流を通してある程度は知っているのですが、意外にも日本に近い韓国や中国、その他アジア諸国については、ほとんど交流もなく無に近い状態だったのです」と主催者は語る。近くで遠かったアジア諸国の舞台美術。まず会える場を作ろうと、今回はじめて日本舞台テレビ美術協会が、アジア諸国だけにしほって国際展を開催することとなった。

2日間にわたり各国で活躍する舞台美術家たちのシンポジウムを国立能楽堂で行い、平行して各國の舞台美術家の作品（衣装や装置の模型、スライド上映など）を展示する。

「自分たちの未来をさぐっていくためにもぜひ舞台美術を通しての文化交流をやりたい。お互いに刺激しあい、芸術的表現をより豊かに高めていく可能性をさぐる一步にしたい」（主催者）。

シンポジウム前には、能と狂言の第一人者、観世栄夫と野村万作の舞台がそれぞれ披露される。アジアの舞台裏の各國の文化を知るには絶好の機会になりそうだ。

●アシア・セノグラフィー'93
<シンポジウム>
●3月22日（月）13:00～
能…観世栄夫
シンポジウム…オーストラリア・香港・フィリピン・日本
●3月23日（火）13:00～
狂言…野村万作
シンポジウム…中国・台湾・韓国・日本
●日本のパネラーには鴻上尚史、金守珍（新宿梁山泊）が参加予定

●料金…3,000円
<舞台美術展>
●3月23～31日
アジア地域諸国の招待作品と日本の舞台美術家の作品合わせて100点を展示。
●料金…500円
●問い合わせ…Tel: 03-3280-4940

※舞台美術展の招待券を15組30名の方にプレゼント。We'reまでご応募下さい。
Free tickets to 15 couples available! Contact We're editorial office.

聯接亞洲的後台 國際舞台美術展

一個舞台場景的構成，要包括舞台裝置、服裝、照明、化妝等等專門人員的努力和專門技術。

亞洲各國的舞台藝術的現狀如何；是如何表現各國的傳統文化的。這些情況很意外地至今還為人鮮知。

主辦者說：“歐美的舞台美術的情況，可以通過四年一度在布拉格舉行的國際展覽進行交流，有所了解。但很意外的是，與日本鄰近的韓國、中國，以及其他亞洲各國，在這方面幾乎處於毫無交流的狀態。”亞洲各國近在咫尺，其舞台藝術却好似遠在天邊。為了先搞一個交流的場所，日本舞台電視美術協會在日本首次舉辦了只有亞洲各國參加的國際展。

在國立能樂堂舉行兩天由各國舞台美術家參加的座談會；同時展出各國舞台美術家的作品（服裝和裝置的模型；放映幻燈）。

“為了探索自己的未來，非常希望通過舞台藝術進行文化交流。通過這種交流，相互激勵，可以使藝術表現能够更加豐富、更加完美。”

在座談會前，還將展出能樂和狂言的最優秀演員觀世榮夫和野村萬作的舞台場景。這次美術展將成為了解亞洲舞台幕後的各國文化的好機會。



<座談會>

●3月22日（星期一）13:00～
能樂：觀世榮夫
座談會：澳大利亞、香港、菲律賓、日本

●3月23日（星期二）13:00～
狂言：野村萬作
座談會：中國、台灣、韓國、日本

●日本方面預定由鴻上尚史、金守珍（新宿梁山泊）參加討論。

●費用：3000円
<舞台美術展>
●3月23～31日
展出100組亞洲地區的招待作品和日本舞台美術家的作品。
●費用：500円
●問訊：Tel: 03-3280-4940

Uniting Asia Backstage: The International Stage Art Exhibition

To build a stage, human skills and support technology, for example installations, lights, costumes, and make-up, are required.

The actual conditions of stage art in Asian countries, the kinds of activities being performed today, and the ways cultures are brought up are, surprisingly, not well-known.

“If it's Euro-American stage art, I can learn things through exchange programs of international exhibits that take place in Prague every 4 years. But regarding Korea, China, and other Asian countries — so close to Japan, after all — there is almost no exchange, communication approaches zero,” says the sponsor. Physically close, but yet so distant is the stage art of other Asian countries. With the idea of creating the first meeting, the Japanese Association for Stage and TV Art has decided to hold in Japan an international exhibition just for Asian countries.

For two days at the National Noh Hall, it will conduct a symposium for stage artists active in Asian countries and, at the same time, exhibit their works of art including costumes, models of installations, slides, and so on.

“In search of our future, I want to perform cultural exchange through stage art. I want to make another step in cross-cultural communication, looking at the possibilities of improving and creating richer artistic expressions.”

Before the symposium, stages of the first faces of Japanese Noh (traditional theatre) and Kyogen (Noh farce) — Hideo Kanze and Mansaku Nomura — are introduced. This will be a great opportunity to discover the cultures of different Asian countries through their backstages.

• ASIA SCINOGRAPHY'93

<Symposium>

- March 22, Monday, 1:00 pm
Noh - Hideo Kanze
Symposium - Australia, Hong Kong, the Philippines, Japan
- March 23, Tuesday, 1:00 pm
Kyogen - Mansaku Nomura
Symposium - China, Taiwan, Korea, Japan
- Planned Japanese guest panelists:
Shoji Kogami, Su Jin Kim(Shinjuku-Ryozanpaku)
- Entrance fee - 3000 yen

<Stage Art Exhibition>

- March 23 to 31
An exhibition of 100 works representing art of different Asian areas and Japanese stage artists.
Entrance fee - 500 yen
Contact - Tel: 03-3280-4940

아시아의 무대를 장식 하는 국제무대 미술전

하나의 무대가 막이 오르기까지는 장치, 의상, 조명, 메이크업 등의 무대를 뒷받침해 주는 여러 사람들의 손과 기술을 요한다.

아시아 각국의 무대미술은 지금 어떤 활동 등을 하고 있으며, 고유의 문화를 어떻게 키워나가고 있는가. 그 실체에 대해 의외로 미지의 상태였다.

「구미의 무대미술 상황에 대해서는 4년에 한 번씩 프라하에서 개최되는 국제전에서 교류를 통해 어느 정도 알고 있는 상태이지만, 의외로 일본과 가까운 한국이나 중국 등 그 밖의 아시아 나라등에 대해서는 거의 교류도 없는 무의 상태에 가까운 실정이었습니다.」라고 주최자는 말한다. 가깝고도 멀었던 아시아 여러 나라들의 무대미술. 우선은 교류를 할 수 있는 기회를 만들기 위해 처음으로 일본무대 텔레비전 미술협회가 아시아만의 국제전을 일본에서 개최하게 된 것이다.

2일간에 걸쳐 각국에서 활약하고 있는 무대 미술가들의 심포지엄을 국립음악당에서 개최해, 각국 무대 미술가의 작품(의상이나 장치의 모형, 슬라이드 상영등)을 전시한다.

「우리들의 미래를 더듬어 보기 위해서도 필히 무대미술을 통한 문화교류를 하고 싶다. 서로 자극을 느끼며, 예술적인 표현을 보다 풍부하게 만들어 가는 가능성을 찾을 수 있는 기회가 되었으면 한다.」

심포지엄을 시작하기 전에는 노와 쿄겐(일본의 회극)의 제일인자 칸제 히데오와 노무라 만사쿠의 무대가 각각 개최된다. 아시아의 무대미술을 통해 각국의 문화를 알기 위한 절호의 기회가 될 것이다.

<심포지엄>

- 3월 22일(월) 13:00～
노…칸제 히데오
심포지엄…오스트레일리아, 홍콩, 필리핀, 일본
- 3월 23일(화) 13:00～
쿄겐…노무라 만사쿠
심포지엄…중국, 대만, 한국, 일본

• 일본의 토론회의자로는 코우가미 쇼지, 김 수진씨(신쥬쿠 양산박)가 참가예정

• 요금…3,000엔

<무대 미술전>

- 3월 23일～31일
아시아 지역 각국의 초대작품과 일본 무대 예술가의 작품 등 10점을 전시함.
- 요금…500엔
- 문의처…TEL 03-3280-4940

贈送展覽會的招待券給15組(30位)讀者，請向編輯部應募。

전람회의 초대권을 15명(1명에게 두장)에게 드립니다. 초대권을 원하시는 분은 WE'RE편집부로 응모해 주시기 바랍니다.

CINEMA

残留日本人孤児の半生を描く 『乳泉村の子』

中国残留日本人孤児の存在について、私たちはどれだけ考えてみたことがあるだろうか。

あの『芙蓉鎮』を撮った謝晋監督が、素朴で深い人ととの愛のなかに戦争のもたらした深い傷痕を教えてくれる……。

日中和平友好条約締結15周年を記念して作られた『乳泉村の子』(原題は『清涼寺鐘聲』)。

第二次大戦が終結したまもないある日、中国・河南省の小さな村、乳泉村に日本人の乳呑み子がひとり置きざりにされていた。たまたま泣き声を耳にした中国人女性羊角がしのびなく思い、その子を家に連れ帰る。犬坊と名づけられたその男の子は「侵略者之子」としての宿命を背負ながら、羊角一家の家族として育てられていく。

秀秀(羊角の娘)が犬角に子守歌をうたうシーンや、口と耳が不自由な葫蘆(羊角の息子)が犬角と交わす音のない心の会話、深い愛がつみ重なっていく日常を、謝晋監督は静かに描いていく。

今もなお肉親探しに日本を訪れる残留孤児たちはあとをたたない。彼らの悲痛な表情の裏にある人生が、この映画を観ることによって、少しあえてきはしないだろうか。

●『乳泉村の子』

4月3日(土)から、岩波ホール(TEL:03-3262-5252)にてロードショー開始。

描寫日本殘留孤兒的半生 『清涼寺鐘聲』

我們之中有多少人想過有關日本殘留孤兒的問題?

那位曾拍過『芙蓉鎮』的電影導演謝晉，在樸素感人的愛之中，向我們揭示了戰爭留給人們的深深的創傷……。

影片『清涼寺鐘聲』，是為了紀念中日和平友好條約締結15周年而拍攝的。

故事發生在二次大戰結束後不久。一天，在中國河南省名爲乳泉村的小村莊裏，一個日本嬰兒被遺棄了。無意中聽到哭聲的中國女性羊角，見孩子可憐，便把他抱回了家。這個取名爲犬坊的男孩，背著命中注定的“侵略者之子”的重負，作爲羊角家的一員被撫養大了。

導演謝晉用“靜”的手法，描寫了一系列感人的畫面：秀秀(羊角的女兒)爲犬坊唱搖籃曲；聾啞的葫蘆(羊角的兒子)和犬坊進行着無聲的心靈間的對話；以及充滿了愛的歲月。

直至今日，在中國的日本殘留孤兒仍不斷地來日尋找親人。通過這部影片，我們是否可以窺視到他們那悲痛的表情裏隱藏着的人生呢？

烟『清涼寺的鐘聲』(日文名『乳泉村の子』)

4月3日(星期六)起，在岩波ホール上映。(電話: 03-3262-5252)



Half the Life of a Japanese Orphan "The Bell of the Qing Liang Temple"

How deeply have you thought about the existence of Japanese orphans left in China? Jin Xie, the movie director known for the famous "Fu Rong Zhen," this time teaches us about the emotional pain caused by war on the love among ingenuous people.

"The Bell of the Qing Liang Temple" was made to celebrate the 15th anniversary of the signing of the Sino-Japanese Treaty of Peace and Friendship.

One day, soon after the Second World War ended, a very young Japanese baby is left behind in a small village in Funnan Province, China. By accident, a Chinese woman named Yan Jiao hears the baby crying and, feeling sorry for it, takes the baby to her home. This boy is named Quan Fang, a child of invader, and is raised as a member of Yan Jiao's family.

Jin Xie uses several silent scenes, for example when Xiu Xiu (Yan Jiao's daughter) sings lullabies to Quan Fang, or in scenes of heart-to-heart conversations between Quan Fang and Hu Lu, who is both deaf and mute. No words are exchanged in their daily lives as their love for each other deepens.

These orphans who visit Japan in search of their relatives cannot erase these scenes from their memories. When you watch this movie, little by little you will come to see the meaning of the lives behind the sorrowful faces of these special people.

"The Bell of the Qing Liang Temple" Show starts from Saturday, April 3, at Iwanami Hall, Tel:03-3262-5252

잔류 일본인의 반생을 그린 『유선촌의 아이』

중국 잔류 일본인 고아의 존재에 대해 우리들은 얼마나 생각을 해 본 적이 있는가. 그 유명한 「부용진」을 만든 세진 감독이 소복하면서 깊은 사람과 사람과의 사랑 속에서 전쟁이 가져다 준 깊은 상처를 가르쳐 준다.

중일평화우호조약체결 15주년을 기념해 만들어진 「유선촌의 아이」(원제는 「청량사의 종소리」)

제 2차 세계대전이 끝나고 얼마 되지 않은 어느 날, 중국 하남성의 작은 마을 유선촌에 일본인 잣난 아기가 버려져 있었다. 그곳을 지나가던 중국인 양 차오라는 여자가 울음소리를 듣고 불쌍히 여겨, 집으로 데리고 간다. 천관이라고 이름지어진 그는 「침략자의 아이」라는 숙명속에서 양 차오일기의 한 명으로서 자란다.

슈슈(양 차오의 딸)가 천관에게 자장가를 불러 주는 신이나, 병어리인 후루(양 차오의 아들)가 천관과 나누는 무언의 대화 등. 하루하루 쌓여가는 깊은 사랑을 세진 감독은 조용히 묘사해간다.

지금도 육친을 찾으려 일본을 방문하는 잔류 고아들은 많다. 비통한 그들의 표정 뒤에 숨어있는 인생을 이 영화를 통해 조금은 이해할 수 있지 않을까 한다.

●『유선촌의 아이』

4월 3일(토)부터 이와나미 홀(TEL:03-3262-5252)에서 개봉

(有)日光商事ビデオレンタル・アジア食品センター

- ◆北京語、廣東語、台灣語、タイ語のビデオの販売およびレンタル。
- ◆北京語、廣東語のCD、ビデオ、タイ語のカラオケの特売。
- ◆中国、台湾、タイの各種故郷の食品がすべて有り。
- ◆ビデオの広告制作および放送業務。

◆中国の歴史(歴史人物)ドラマの日本語字幕つきビデオをレンタル開始!!

〈「再見黄埔灘」と「銀狐」〉

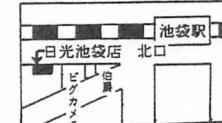
●お気軽にご相談ください。 ☎ 03-3232-8143

◎新宿本店

東京都新宿区大久保
1-15-12
☎ 03-3209-0372

◎池袋加盟店

東京都豊島区西池袋
1-29-14
オリエント池袋209室
☎ 03-3988-0575



◎横浜加盟店

横浜市中区伊勢佐木町
6-146-3
伊勢佐木六番館 501室
☎ 045-241-5077

◎宇都宮加盟店

☎ 0286-37-9166

◎大阪加盟店

☎ 06-211-8806

日本の雑誌通になろう!!

現在、日本では平均して月に2,424冊もの雑誌が発行されている。それでも新雑誌は手を変え品を変え、次々と誕生している。昨年1年間に新しく創刊された雑誌は、158冊。一方、休刊・廃刊になった雑誌は106冊もある。生き残るためにそれぞれの雑誌は、独自の“売り”にしのぎを削っているのだ。

そこで「We're」編集部が独断と偏見で行った“メジャー雑誌読み比べ”をご紹介しよう。おおまかに内容を知り、目的別にうまく雑誌を利用すれば、知らなかつた日本が見えてくるかもしれない。

日本雑誌面面觀

目前、日本毎月平均發行2424種雑誌。但新雑誌還是不斷地花樣翻新、一本接一本地創刊。去年一年新創刊の雑誌有158種；可是，休刊、停刊的雑誌也達106種。為了生存，各個雑誌在銷售上進行着激烈的競爭。

在此，《我們》編輯部把自己的、可能帶有偏見的“名雑誌比較一覽”介紹如下。如果能大略地瞭解這些雑誌的內容，按不同的目的去利用的話，很可能為你掀起你所未知日本的一角。

The Insides of Japanese Magazines!!

Every month in Japan, 2,424 magazines are published. In spite of that number, new magazines are constantly appearing. Last year, 158 new magazines were seen, but on the other hand 106 magazines were ceased publication. To survive, each magazine has to fight desperately for its own market niche.

Here, We're will introduce a comparison of different popular magazines. This comparison is arbitrary and our choice. You can use magazines wisely to discover the unknown Japan by finding the magazine's general subject areas and matching these contents to your own goals.

日本の雑지를 知る!

현재, 일본에서는 평균해서 월 2,424권 정도의 잡지가 발행되고 있다. 그럼에도 불구하고 신잡지가 여러 형태로 계속해서 발행되고 있다. 작년 1년간 새롭게 창간된 잡지는 158권, 한편, 휴간, 폐간된 잡지는 106권이나 된다.

살아 남기 위해서 잡지사들은 독자의 판매망 만들기에 열과 성을 기울이고 있다. 그래서, 「WE'RE」편집부가 독단과 편견으로나마 “주요 잡지 비교”를 해보았다. 대충의 내용을 알고, 목적별로 잘 잡지를 이용하면 몰랐던 일본이 보일지도 모른다.

●NEWSを読むなら

●要想瞭解新聞

●NEWS RELATED

●ニュースを 読んでみる

AERA (あえら)	日本のニュースウイーク(?)。世界の動きを伝える正統派ニュース誌。ぶりがなやグラフが多くて親切。	正統派の新聞雑誌、被稱 NEWS WEEK。難讀的字注有假名、並配有多數的圖表、給讀者以親切感。	A conventional magazine, called the "Japanese Newsweek." Many hiragana readings and charts and graphs; well done.	일본의 뉴스워크라고도 불리어짐 (?) 정통파 뉴스잡지. 토와 그레프가 많아 이해하기 쉬움.
週刊文春 (しゅうかんぶんしゅん)	34年の歴史を持つ老舗。大新聞特に朝日批判記事をしばしば掲げ、日本の良識の甘さを衝く。	具有34年歷史的老雜志。以經常登載批判大報（特別は「朝日新聞」）的文章而著名。對日本的如意算盤有所打擊。	Veteran magazine with a 34-year history. Famous for publishing critical articles of major big newspaper articles, especially Asahi. Known for catching Japan's sense of refinement.	34년간의 역사를 가진 잡지. 큰 신문사(특히, 아사히) 비판기사가 자주 실어 일본의 양식을 비판하는 것으로도 유명.
週刊朝日 (しゅうかんあさひ)	日本最古の週刊誌。最近は芸能ネタを意識的に増やして新読者獲得を狙っているが、ミーハーになりきれず中途半端。	最近有意識地増加有關文藝界的消息、以爭取新的讀者。有內容輕鬆化的傾向、有些不倫不類。	Japan's oldest weekly magazine. Recently trying to increase its readership, and consciously publishes gossip items. Topics have broadened, but reporting is shallow and incomplete.	최근에는 연예에 기사를 의식적으로 늘려 신독자 획득을 노리고 있으나, 목표 달성을 하지 못한 채 어중간한 상태.
サンデー毎日 (さんでまいにち)	昨年大幅に誌面改革を行ったが、その割には変わりばえがない。中野翠のエッセイが人気。	去年曾全面改版，但看不出有什麼大變化。中野翠的隨筆值得一讀。	Last year revised its layout, but no improvement has resulted from this change. Interesting essays by Midori Nakano.	작년 대폭 지면개혁을 했으나, 한만 큼 변화는 없다. 나카노 미도리씨의 에세이가 볼 만하다.
週刊読売 (しゅうかんよみうり)	朝日、毎日と並んで新聞系老舗雑誌のひとつで読者は中高年。最近はパンチに欠け、けっこう地味。	與《週刊朝日》、《SUNDAY毎日》並駕齊驅的老新聞雜志之一。中老年讀者多，比較樸素。最近顯頗乏力。	Together with Asahi and Mainichi, one of the three veteran newspapers. Its readers are middle-aged or older. Recently lacks punch and looks aged.	아사히, 마이니치와 함께 신문계 잡지로 오래된 잡지의 하나. 독자는 중·고년층 최근에는 임팩트가 없이 하강세 기미의 잡지.
週刊新潮 (しゅうかんしんちょう)	創刊以来基本的な作りがほとんど変わらない。色・カネ・欲の旧態依然の人間観にアキがきて部数減。	自創刊以來，編輯作風上無大變化這一點，值得敬佩。它厭舊舊觀念中的女色、金錢、欲望，部數有所減少。	Its main feature is that from its start, it has not changed its basic structure. Unchanging themes of vice, money, desire has caused loss of reading.	창간 이후 기본적인 편집이 거의 변하지 않았다. 색끼, 돈, 욕구의 구태의연한 인간관을 소재로한 기사로 수익감소.
週刊現代 (しゅうかんげんだい)	一般大衆誌のなかではやや硬派路線。強いのは政治経済スクープネタ。表紙がタガ子。	在一般的大衆雜誌中，持較為强硬的路線。政治、經濟的獨家新聞是強項。封面俗氣。	Among general magazines, has a rather stalwart, jingoist policy. Strong on politics and economic scoops. Unattractive cover.	일반 대중잡지로서는 약간 딱딱한 감이 있다. 강한 부문은 정치·경제의 스크우프 기사. 표지에 신선미 결여.
週刊宝石 (しゅうかんほうせき)	硬軟取り揃えた幅広い内容で、30代を狙う。無政府主義風が一時人気を呼ぶが、いま落ち目。	内容廣泛，軟硬兼有。以30~40歲為主要讀者層。其無政府主義的風格曾大受好評，現在是時轉運衰。	Contains a variety of topics aimed at readers in their 30s. Once popular with its anarchism themes, has lost its flavor.	강유를 잘 조화한 폭넓은 내용으로 30대 독자를 겨냥한 잡지. 한때는 무정부주의의 노선으로 인기가 있었으나 최근에는 그렇지도 않은 편.
週刊ボスト (しゅうかんぼすと)	週刊宝石よりもややナンバなサラリーマンが読む。まじめな話のあとに突然裸が出てきたりする。	内容較《週刊寶石》為軟，面對公司職員。常在嚴肅的內容之後，突然跳出裸體。	Readers are play minded businessmen compared to those of Shukan Hoseki. After serious stories, you'll find pictures of nudes.	週刊寶石보다는 조금 끼기는 셀러리 맨이 읽는 잡지. 무게있는 기사 다음에 갑자기 누드 사진이 나왔다하는 잡지.
週刊SPA! (しゅうかんすぱ)	他の一般誌とは趣をえた若者サラリーマン向け娛樂情報誌。ナウいが津ない。	與其他雜誌的旨趣不同的娛樂信息雜誌。面向年輕的公司職員。不太趕时髦。	Different contents from other magazines aimed at young salary men; mostly gossip and celebrity news.	다른 일반잡지와는 틀리게 젊은 셀러리 맨을 독자층으로 하는 오락정보지. 유명한 잡지인긴 하나, 내용이 없다.
VIEWs (びゅうす)	1昨年に創刊されたばかりのニュース・グラビア誌。ニュース誌苦戦のなかでどこまでガンバれるか？	前年創刊の照相凹版新聞雑誌。在競争激烈的新聞雑誌中，不知它能拼博多久？	News magazine started only last year. Widely uses color photos, but lacks impact. How far can it go in the jungle of journalism?	작년에 창간된 뉴스잡지. 칼라인쇄가 많길 하나 뉴스잡지사들의 경쟁속에서 어느정도 키울까가 의문.

●CITY情報を得るなら

●如想得到城市生活信息

●CITY INFORMATION

●CITY 정보를 얻으려면

びあ	首都圏の最新アミューズメント情報をお届け。だが、使いこなすようになるまで離れない。	網羅了首都地區的最新文化娛樂信息。但要運用自如可不易。	Covers the latest entertainment information for the metropolitan area. But it is difficult to get through all of it.	수도권의 최신 오락정보를 망라. 그러나, 책을 원천히 이용할 수 있기 까지가 쉽지 않은 잡지이다.
CITY ROAD (しのいろーど)	昨年1回つぶれて奇跡の復帰を果たす。通はぴよりこれを好む。コラムが充実している。	去年曾一度停刊，却又奇迹般地復刊成功。行家往往捨《咄》而擇此。特點是欄目充實。	Miraculous return last year after having gone bankrupt. Connoisseurs prefer it to Pia. Well written columns.	작년에 한 번 폐간되었다가 기적적으로 재발행 개시. 이는 사람들은 피아보다 이 잡지를 찾음. 퀄리티가 충실향함.
TOKYO WALKER (とうきょうわーカー)	東京を遊びたい若者向けのエンターテイメント情報誌。特集はマンネリ化していくやや物足りない。	向想在東京游玩的年輕人提供文化娛樂情報。特集缺乏變化，內容略顯不足。	Entertainment information magazine for young people who want to have fun in Tokyo. Special editions do not satisfy with their mannerisms and stereotyped style.	동경을 즐기기 위한 젊은 층 대상의 오락정보잡지. 특집은 일상화되어 있어 조금 부족한 감이 드는 잡지.
HANAKO (はなこ)	東京のOLに対象を絞りこんだ初の女性のための情報誌。バブル崩壊とともにHANAKO族もおとなしくなった。	把讀者對象集中在東京的女職員身上，是第一個為女性提供信息的雜誌。隨着泡沫經濟的崩潰，“花子(HANAKO)族”也安穩下來了。	The first information magazine for girls especially targeting Tokyo OLs. Hanako readers have calmed down after the collapsing of the bubble economy.	동경의 여사원을 대상으로 한 최초의 여성을 위한 정보지. 바ブル 경제의 붕괴로 하나코족(하나코족) 유형을 선호하는 여자들을 일컬음)도 풍해졌다.

M A G A Z I N E

●就職情報誌といえば

●如果想找工作

EMPLOYMENT INFORMATION

● 최직정보로서는

フロム・エー (ふろむえー)	若者向け、アルバイト中心の求人情報誌。他の雑誌と同様不況のあおりを受けて、どんどん薄くなる。	面向年轻人的以募集临时工作为主的信息杂志。与其他杂志同样，受不景气的影响，页数渐渐减少。	Job offers, mostly for young people seeking part-time jobs. Like other magazines hit by recession, gradually becoming thinner.	젊은 층 대상의 아르바이트 중심의 구인잡지. 다른 잡지들과 마찬가지로 불황의 타격을 받아 책이 점점 얇아지고 있다.
DAILY AN (でいりーあん)	アルバイト、パート、正社員と幅広い求人内容の日刊誌。読みづらいとの声もある。	刊登募集臨時工、定期工、正式工信息的内容廣泛的日刊雜志。有讀者反映閱讀不便。	Daily magazine with a wide range of job adds for part-time and full-time employment. Some say it's difficult to get through.	아르바이트, 파트 타임 청, 정사원 등 폭넓은 구인광고 내용의 일간지. 그러나 읽기 불편하다는 소리도 있다.
とらばーゆ	女性のための転職、再就職情報誌。女性の転職を「トラバーユする」というほど一時はブームになった。	爲女性另找職位、再度工作提供信息的雜志。女性另找職位，曾一度非常時興。	Job information magazine for women making comebacks or seeking new work. Began in response to a boom for girls who decided to change their jobs or "torabayu-suru."	여성을 위한 전직, 재취직정보지, 여성들의 전직을 지원한다는 뜻으로 한 때는 붐이 일기도 했다.
GATN (がてん)	あえて3Kといわれる職場の就職情報を集めた大胆な雑誌。試みは興味深いが、売れれているかは不明。	這家求職雜志竟敢把所謂“3K（險、髒、累）的工作匯總起來，是很有意思的嘗試，但銷售狀況不明。	Brave and unique magazine collecting “3K” kitain-dirty, kitsui-hard, kiken-dangerous employment information. Very interesting attempt, but not known if it sells well.	통칭 3K(힘들고, 더럽고, 위험한 직업을 말함)라고 하는 혐장직업 취업정보지. 발행 시도는 좋지만 팔리고 있는 가는 불명.

●日本の若者に人気があるのは、●受年青人歡迎的雜志 POPULAR AMONG YOUNG JAPANESE ●일본의 젊은 층에 인기 있는 잡지는

NON・NO (のんの)	70年代にananとともに「アン・ノン族」という言葉を生み出したほどの流行ファッション雑誌。その人気は根強い。センスはあくまで庶民的。	時髦流行雑志。在七十年代曾與《an'an》一同創出“AN・NON族”的流行語。很受歡迎，但感覺上還是脫不掉平民氣。	In the 70s, together with "an'an," one of the most famous fashion magazines that created a term "an•non folks." Still very popular. Taste for the masses.	70년대 양양과 더불어 「양·논족」이라는 유행어가 나왔을 정도였던 유행패션 잡지. 그 인기는 뿌리 깊다. 센스면에서는 어디까지나 서민적.
an・an (あんあん)	NON・NOよりもやや都会的センスで色つけられたおしゃれ雑誌。だが、最近はモロ、タイアップ記事が多くて見ごたえに欠ける。	比NON・NO稍具都市感覺色彩的流行服裝雜志。但是，最近商業味、廣告味的文章較多，漸感乏味。	Elegant magazine with more urban taste than NON・NO. Recently lacks readability because of many obscure collaborative articles.	는노보다는 조금 도시적인 센스를 감미한 패션잡지. 그러나, 최근에는 모두 비슷비슷한 내용의 기사가 많아 볼 만한 것이 적은 것이 흄.
POPEYE (ぱぱい)	昨年月刊から週刊になった。高校生から大学生が主な読者対象。とにかくモノモノモノで攻める。	從去年改月刊爲週刊。以高中生、大學生爲主要讀者。內容一言以蔽之——物欲横流。	Last year changed from monthly to weekly. Main target readers are senior high school and university students. Attacks you with things, things, things.	작년부터 월간지에서 주간지가 되었다. 고교생에서 대학생이 주된 독자대상. 여하튼 다양한 분야의 제품 소개로 독자들에게 인기.
HOT DOG PRESS (ほっとっぷれす)	ハイティーン向けにいちばん売れてる生活情報誌。女の子に喜ばれるデートコースやつきあい方など、ハウツウに徹する。軽チャ-雑誌。	最受十八九歳青年歡迎的生活雜志。詳細介紹能博得女孩子歡心的幽會路線，交際方法。可稱爲輕文化雜志。	Lifestyle information magazine selling well among older teenagers. Delights girls by concentrating on dating and relationships. Light.	하이틴 대상으로 가장 잘 팔리는 생활정보지. 여자들에게 인기있는 레이트 코스나 사귀는 법 등, 어디까지나 실용적 내용을 고집하고 있는 가볍게 볼 수 있는 잡지.
BRUTUS (ぶるーたす)	ヤングアダルト向けの小粋な文化誌として、定評があった。が、最近は企画にも冴えがなく、内容がこじんまりとしてきた。	一向被認爲是面向青年的灑脱的文化雜志。但最近在編輯方面有欠高明。內容較雜。	Established a reputation as an elegant cultural magazine for young adults, but recently planning is bad and contents have become sketchy.	젊은 층 대상의 문화지로서 정평이 있었으나, 최근에는 특별한 기획내용이 없고, 잡다한 내용이 많다.
DIME (だいむ)	もはや死語になりつつある「トレンド」を追いかける人の都会派トレンド情報誌。この雑誌をネタに使うテレビ業界人は多いといううわさも。	爲追逐趨勢的都市派讀者提供信息。雖說，“趨勢”一詞已漸成死語。但也傳聞電視界人士常常利用此雜誌的消息。	'Trendy' information magazine for urbanites- the word is now falling from favor. There are rumors that the TV entertainment industry uses this magazine for their news items.	지금은 점점 사라져 가는 「토렌트-유행을 만들어 내는 사람(trendsetter)의 약자」를 추구하는 사람들은 특히 유행 창조정보지. 이 잡지는 텔레비전 업계의 사람들이 인용을 많이 한다는 소문도 있다.

● その他の雑誌

●其他雜志

• OTHER MAGAZINES

● 그 외의 잡지

We're (いあー) まだよく知られていない。可能性は未知数。 還不太爲人所知。但其前途未可量。 Ah, a pioneer of cross-cultural publications. But maybe we're biased! 아직 잘 알려져 있지 않다. 발전 가능성은 미지수.

〒102 東京都千代田区三番町5-1 振替・東京8-29639

金日成と満州抗日戦争

南部軍 知られざる朝鮮戦争

万歳事件を知っていますか

TOKYO外国人裁判



「どこから来たの? なぜ来たの? どんな暮らしをしているのである? 在日外国人12カ国12社の食事訪問記。取材担当の各国料理をレシピ付で紹介! 400円

吉永みち子

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎？您想學習語言嗎？《我們》設有工作、學習、社交活動等各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원하니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

物 GIVE & TAKE

- Mizunoのウインドブレーカーのシャツとパンツの上下セットを差し上げます。色はブルーでサイズはL(身長170cm、胸囲94cm、ウエスト80cm)未着用の新品です。取りに来てくれる方大歓迎です。
(金 李成 [KIM KEA SEONG] / 北区/学生
編集部で預かっています)

- 赠送MIZUNO運動衣上下一套。藍色；大號(L)(身長: 170cm, 胸圍: 94cm, 腰圍: 80cm)；未曾穿用過。需要者請來取。
(金 李成 [KIM KEASEONG] / 北區/學生/編輯部代為保管)

- New (not used) Mizuno windbreaker set (jacket & pants). Color blue, Size L (height 170cm, chest 94cm, waist 80cm). You are welcome to come and get it.

(Kea Seong Kim
Kita-ku/student/
contact We're office)

미즈노 윈드 브레이커 색상의 바지 상하 세트를 드립니다. 청색에 L사이즈(신장 170cm, 흙위 94cm, 허리 80cm)의 새 것입니다. 받으려 오실 분을 기다리겠습니다.

(김 이성/키타구/학생/편집부에
맡겨 놓겠습니다)

学 TEACH & LEARN

- 私は台湾に2年間住んでいた経験があります。北京語を教えてくれる、女性の友人がほしいと思っています。どなたかご連絡を下さい。
(庄司貴枝子 [SHOUJI KIEKO]
〒272-01 千葉県市川市相之川1-16-12
／エレクトーン教師)

- 我在台灣住過兩年。想與能教我北京話的女性教朋友。有意者請聯繫。
(莊司 貴枝子 [SYOUJI KIEKO]
〒272-01 千葉縣市川市相之川
1-16-12/電子琴教師)

- I lived in Taiwan for two years. I want a female friend who can teach me Pekingese. Please contact me.
(Kieko Shouji
〒272-01, Chiba Pref., Ichikawa City,
Ainokawal-16-12
Electone teacher)

- ブレイクダンスを教えてくれる、東京または神奈川在住の方を探しています。英語か日本語が出来ればどなたでもOKです。まずはお手紙でご連絡下さい。
(貞廣佳江子 [SADAHIRO KAEKO]
〒228 神奈川県相模原市文京2-18-7
片牧様方/學生)

- 尋求住在東京或神奈川的能教現代舞的人。能說英語或日語就行。請先來信。
(貞廣佳江子 [SADAHIRO KAEKO]
〒228 神奈川県相模原市文京2-18-7 片牧様方/學生)

- I am looking for a person living in Tokyo or Kanagawa to teach me breakdance. Anybody who can speak English or Japanese is ok. Please send me a letter first.

(Kaeko Sadahiro
〒228, Kanagawa Pref., Sagamihara City,
Bunkyo 2-18-7
care of Mr. Katamaki/student)

- 저는 대만에서 2년간 산 적이 있습니다. 북경어를 가르쳐 줄 여자 친구를 사귀고 싶습니다. 어느 분인가 연락을 주십시오.
(쇼지 키에코/우272-01
치마챈 이치카타시 아이노카와
1-16-12/전자율전 교사)

- ブ레이크 댄스를 가르쳐 주실 동경 또는 카나가와에 사시는 분을 찾고 있습니다. 영어나 일본어를 할 수 있으면 어느 분이든 괜찮습니다. 우선은 편지로 연락주십시오.

(사다히로 카에코/우228
카나가와챈 사가미하라시 분교
2-18-7/학생)

- アジアの国々の友人がたくさんほしいです。あなたの国の言葉と、私の国の言葉を交換でレッスンして言葉を学び合いましょう。
(乙部みゆき [OTODE MIYUKI]
〒567 大阪府茨木市大池1-10-39
／食品検査員)

- 我希望交很多亞洲各國的朋友。希望能進行語言交換學習。
(乙部 みゆき [OTODE MIYUKI]
〒567 大阪府茨木市大池1-10-39/
食品検査員)

- I would like many friends from different countries in Asia. Let's learn each others' languages together.
(Miyuki Otobe
〒567, Osaka-fu, Ibaraki City
Oike 1-10-39
food inspector)

- 아시아 여러 나라의 친구들을 사귀고 싶습니다. 여러분의 모국어와 일본어를 교환해서 말을 배우고 싶습니다. 연락주세요.
(오토데 미유키/우567
오사카부 이바리기시 오이케
1-10-39/식품 검사원)

- 私は今日本語の教師を目指して勉強しています。日本語を学びたい方、興味のある方ご連絡を下さい。英語も勉強しているので、英語も教えられます。

- 我正在為當日語教師進行學習。想學日語的人、對此有興趣的人，請聯繫。我也在學習英語，也可以教英語。
(丹治 美樹 [TANJI MIKI]
〒174 東京都板橋区常盤台
1-27-4/學生)

- I am studying to become a Japanese language teacher. Those interested in learning Japanese, please contact me. I can also teach English.
(Miki Tanji
〒174, Tokyo, Itabashi-ku,
Jobandai 1-27-4/student)

- 저는 일본어 교사를 목표로 공부하고 있습니다. 일본어를 배우고 싶으신 분이나 흥미가 있으신 분은 연락을 주십시오. 영어도 가르쳐 드릴 수 있습니다.
(한지 미키/우174
도쿄도 이타바시구 토키와다이
1-27-4/학생)

勵 WORK & EMPLOYMENT

- 看護婦、受付、医療、経理事務を募集しています。初心者の方でも大歓迎です。私たちのクリニックには、多くの外国の患者さんがいます。一緒に楽しく働きましょう。気軽にお電話下さい。お待ちしています。

(二葉会シティクリニック
東京都五反田
TEL: 03-3440-2778 / 担当: 事務長)

- 募集護士、挂號、醫療會計事物方面の人。無經驗者亦可。有很多外國人患者到我們這個診療所裏來。來這裏一塊兒愉快地工作吧！請來電話，不必顧慮。等您聯繫。
(二葉會シティクリニック/東京都
五反田/TEL: 03-3440-2778 事務
負責人)

- We need nurses, receptionists, and medical accounting staff. We also welcome inexperienced persons. We have many foreign patients. Why not join us? Don't hesitate to call. We are waiting for you.
(Futabakai City Clinic/Tokyo, Gotanda,
Tel: 03-3440-2778
Ask for the office manager)

- 간호원, 접수, 의료, 경리사무원을 모집하고 있습니다. 초심자도 환영합니다. 저희 병원에는 많은 외국인 환자들이 있습니다. 같이 일하실 분은 전화연락해 주십시오. 기다리겠습니다.

(후타바회 시티クリニック/도쿄도
고단다/TEL: 03-3440-2778/
담당:사무장)

WANTED

2. テクノメイト(MK-300)オペレーター 営業部長候補を募集しています。仕事は中国語が専門です。中国人か日本人で経験のある人は優遇します。委細面談即決。興味のある方、詳しいことを知りたい方は、ご連絡を下さい。(株)友好社／文京区音羽
TEL:03-5395-0835／担当：萩野

2. 募集 TECHNO MATE (MK-300) 的操作員，以及營業部長候補。專做中文方面的工。對有工作經驗的中國人或日本人待遇優厚。詳情面談決定。有興趣者，欲知詳情，請聯繫。
(株) 友好社 / 文京區音羽
TEL:03-5395-0835 / 負責人：萩野

2. We are recruiting a Technomate (MK-300) operator, a candidate for a sales (eigyo) manager. The work is in Chinese. Preference given to a Chinese or Japanese with related work experience. Decision soon after the interview. People interested or wanting more information, please call. (Yukoshos/Bunkyo-ku, Otowa/Tel:03-5395-0835/Ask for Mr Hagino)

2. 테크노메이트(MK-300) 오퍼레이터 영업부장 후보를 모집하고 있습니다. 업무는 중국어가 전문입니다. 중국인이나 일본인 중에서 경험이 있으신 분은 우대해 드립니다. 면접 즉결, 흥미가 있으신 분이나 상세하게 아시고 싶은 분은 연락을 주십시오.
(주) 유코사/분쿄구 오토와
TEL:03-5395-0835/담당: 하기노)

友 HEART TO HEART

1. 中国出身の多くの青年男女が、日本人と文通をしたいと希望しています。ご希望の方は、ご紹介しますので、お手紙を下さい。
(松尾隆好 [MATSUO TAKAYOSHI]
〒573 大阪府枚方市東香里南町43-19
会社顧問)

2. 私はインドにたいへん興味を持っています。インドについて詳しい方、また今までにインドに旅行したことのある方、これからインドに行こうと思っている私に、ぜひお手紙を下さい。(山田節子[YAMADA SETSUOKO]
〒185 東京都国分寺市内藤5-7-1 ターナー23号
会社員)

3. 『八王子青年国際交流会』
八王子国際交流会では、毎月定例会としてパーティやスポーツ会などいろいろな行事を通じ、日本人と外国人の出会いの場を提供しています。ただいま会員募集中です。興味のある方は、ご連絡を下さい。
(西野幸博 [NISHINO YUKIHIRO]
東京都府中市 / 会社員
TEL : 0423-35-0364)

4. 『PARC自由学校』
PARC自由学校では、5月から中国語、タイ語、タガログ語、インドネシア語、アイス語などアジアの言語を中心とした語学コースを開講します。語学以外にも、百姓入門講座、ヨガ教室などのカリキュラムを多数設けています。興味がある方、詳しいことを知りたい方は、ぜひご連絡下さい。
(〒113 東京都文京区本郷1-13-2 第2東野ビル2F / TEL:03-3816-0161 / 負責人：山岸)
TEL : 03-3816-0161 / 担当：山岸)

1. 有許多中國出身的青年人，希望與日本人通信。如有興趣，請給我來信。我可以介紹。
(松尾 隆好 [MATSUO TAKAYOSHI]
〒573 大阪府枚方市東香里南町43-19 / 公司顧問)

2. 我對印度非常感興趣。了解印度情況的人、去印度旅行過的人，請給我來信，我正計劃去印度。
(山田 節子 [YAMADA SETSUOKO]
公司職員 / 〒185 東京都國分寺市内藤5-7-1 ターナー23號 / 公司職員)

3. 「八王子青年国際交流会」
八王子青年交流會，每月舉行聚會或運動會等各種活動，為日本人與外國人提供接觸的機會。目前正在招收會員。有興趣的人，請聯繫。
(西野 幸博 [NISHINO YUKIHIRO]
東京都府中市 / 公司職員
TEL:0423-35-0364)

4. 「PARC自由學校」
PARC自由學校從五月份開始，開設中文、泰語、他加祿語、印尼語、阿依努語等以亞洲的語言為中心的語言課程。此外，還設有農業入門講座、瑜伽教室等很多課程。感興趣的人，欲知詳情，請聯繫。
(〒113 東京都文京區本郷1-13-2 第2東野ビル2F / TEL:03-3816-0161 / 負責人：山岸)

1. Many young girls and boys born in China would like to correspond with Japanese friends. We can introduce those interested, so please call.

(Takayoshi Matsuo
〒573, Osaka-fu, Hirakata City
Higashi-Kori, Minami-machi 43-19
company advisor)

2. I am very much interested in India. Those who know about India, who traveled there or are thinking about going, please write me a letter.

(Setsuko Yamada
〒185, Tokyo, Kokubunji City
Naitoh 5-7-1, Turner #23
employee)

3. Hachioji Association for International Youth Exchange

Through our association's monthly regular meetings, sports clubs, and other gatherings, we offer a chance for exchange among Japanese and non-Japanese. We are now recruiting new members. Please contact us if interested.

(Yukihiro Nishino
Tokyo, Fuchu-city/Tel:0423-35-0364
employee)

4. PARC Self Study School

Starting in May, study Chinese, Thai, Tagalog, Indonesian, Ainu and other Asian languages. We have other unique courses besides languages such as a beginner's course of farming, or Yoga lessons. Please call us and ask for more information about our curriculum.

(〒113, Tokyo, Bunkyo-ku, Hongo 1-13-2,
Dai 2 Higashino Bldg, 2F
Tel:03-3816-0161
Ask for Ms. Yamagishi)

1. 중국 출신의 많은 젊은이들이 일본인과 페필을 회망하고 있습니다. 회망하시는 분은 소개시켜 드리겠으니 연락주십시오.

(마쓰오 타카요시/우573
오사카부 히라카타시히가시코리
미나미초 43-19/화사고문)

2. 저는 인도에 깊은 관심을 가지고 있습니다. 인도에 관해 잘 아시는 분이나, 인도를 여행한 적이 있으신 분은 연락을 주십시오. 저도 인도를 가려고 하는데 이야기를 듣고 싶습니다.
(야마다 세쓰코/도쿄도 코쿠분지시
나이토 5-7-1 타나 23호)

3. 하찌오지 청년국제교류회
하찌오지 국제교류회에서는 매월 정기회로서 파티나 체육회 등 여러가지 행사를 통해 일본인과 외국인의 만남의 장소를 제공하고 있습니다. 회원모집중이오니, 관심이 있으신 분은 연락주십시오.
(니시노 유키히로/도쿄도 후츄시/
회사원/TEL:0423-35-0364)

4. 「PARC 自由학교」
PARC 자유학교에서는 5월부터 중국어, 태국어, 타갈로그어, 인도네시아어, 아이누어 등의 언어를 중심으로 어학 코스를 개강합니다. 어학 이외에도 농민입문강좌, 요가교실 등의 커리큘럼을 짜놓고 있습니다. 흥미가 있으신 분이나 자세하게 알고 싶으신 분은 꼭 연락주십시오.

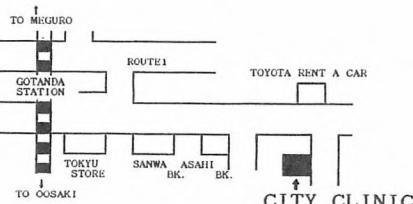
(PARC 자유학교/우113
도쿄도 분쿄구 혼고 1-13-2
다이 2 히가시노 빌딩 2F/
TEL:03-3816-0161)



Foreign Patient Service

- Family Practice
- Medical Certificate
- Contact Lenses
- Surgery
- VD
- OB & GY
- Vaccination

★ Opening Hours
 ● Mon. ~ Fri.
 AM9 ~ PM1
 PM3 ~ 6:30
 ● First Sat
 AM9 ~ PM1



シティ クリニック

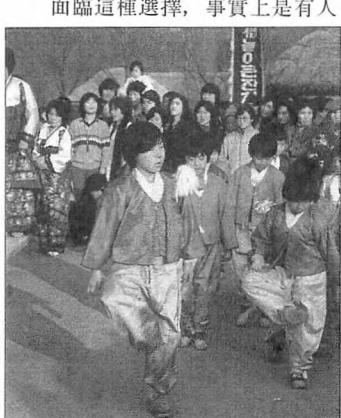
CITY CLINIC

☎ (03) 3440-2778⁶⁻⁶, Higashi-Gotanda 2-chome, Shinagawa-ku Tokyo 141
 ☎ (03) 3440-2481^{3 minutes from Gotanda Sta., East Exit (JR & Subway)}

DISCOVER

わかるようでわからない「在日コリアン」という呼び方。「朝鮮籍」をもつ在日三世、李順日（リー・スニル）さんが自らの体験を通して語る。
 我們請“朝鮮籍”在日第三代李順日，以自身的經歷談談“在日高麗人”這個讓人似懂非懂的詞。
 What it's like to be called a "Resident Korean" – Sunil Lee, a third generation North Korean, speaks of his experiences.
 알 듯하면서 이해되지 않는 「재일동포」라는 말。「조선국적·북한」을 가진 재일동포 3세인 리순일씨가 자신의 체험담을 이야기한다。

發見

北ですか？ 南ですか？	是南？是北？	Are you From North or South Korea?	北입니까? 南입니까？
簡単な質問に答える むずかしさ <p>仕事がら、いろんな人に名刺を渡す。 「はじめまして、リーです」と。 自分で言うのも何だが、日本で生まれ育った僕は、日本語がうまい。名刺を差し出し自分の本名を名乗るまで、僕は立派に日本人になりますことができる。 でも一度名刺を見せ自分が在日コリアン（在日朝鮮・韓国人）であることを名乗ると、名刺を受け取った日本人の中には、いきなりむずかしい質問を投げかける人たちがいる。 「リーさんは北ですか？ 南ですか？」</p> <p>二者択一のこの質問に答えるのは簡単なことではない。北か南か。それは日本の法律上の国籍等の分類を指すのか、思想的なイデオロギー選択を聞いているのか、または単に僕たちの祖父母である一世の出身地のことを知りたいのか。それに答えるために僕はいつもかなりのエネルギーを要してしまう。</p> <p>知られていない 多くの事実</p> <p>日本には現在70万人以上の在日コリアンが住んでいると言われる。しかし、一世が初めて日本に渡ってきたときには、北も南もなかった。つまり朝鮮民主主義人民共和国も大韓民国もなかったのである。彼らは単なる朝鮮人であった。北か南かという選択は戦争後に強要されたものであって、日本に住むコリアンの望んだものではない……。もちろん本国のコリアンもほとんど望んではいなかったが……。</p> <p>その選択をするうえで本国の政治的な分断状況にのっとって南北を選んだ人たちがいたのは事実だけれど、それですべての在日コリアンが分断されたというわけでは</p>	難以回答的 簡單問題 <p>在工作中，經常要給各種各樣的人递名片。</p> <p>“初次見面，我姓李。”</p> <p>不能說是自吹，生在日本長在日本的我，日語是沒說的。只要我不拿名片，不報姓名，我就是徹頭徹尾的日本人。</p> <p>但只要一拿出名片，說出自己是在日高麗人（在日朝鮮、韓國人），接受名片的日本人，往往突然發問：</p> <p>“請問李先生，是南？還是北？”</p> <p>對這二者擇一的問題，回答起來可是不容易。是南是北，這是指日本法律上的國籍區分？還是思想上的意識形態選擇？或者只不過是想知道在日第一代的我的祖父母的出生地？回答這樣的問題，總使我感到很吃力。</p> <p>很多事實爲人所不知</p> <p>據說，目前在日本居住着七十萬人以上的在日高麗人。但當第一代剛來日本時，並不分什麼南啊北的。就是說，當時既沒有朝鮮民主主義人民共和國，也沒有大韓民國。他們都是朝鮮人。所謂選擇南還是北，是朝鮮戰爭結束後強迫進行的。居住在日本的高麗人並沒希望這樣區分；當然本國的高麗人也基本上不希望這樣區分。</p> <p>面臨這種選擇，事實上是有人</p> 	The Difficulty of Answering Even Simple Questions <p>During the course of my work, I pass out my name card to various people. “Hello, I'm Lee,” I say. Born and bred in Japan, I must admit I speak excellent Japanese. Before giving out my name card, I can easily pass for Japanese — until I say the real name of my name. However, once I give out my name card and explain that I am a resident Korean, there are some Japanese who will suddenly throw out difficult questions. “Mr. Lee, are you from North or South Korea?” It is not an easy question to answer, North or South. Are they asking me how my nationality is classified under Japanese law, what my ideology is, or maybe just where my grandparents originally came from? Answering this question always takes a lot of energy on my part.</p> <p>A Lot of Unknown Facts</p> <p>They say that, at present, there are more than 700,000 resident Koreans in Japan. However when the first generation of Koreans crossed the ocean to Japan, there was no such thing as North or South Korea. That is, the country was not divided into north and south divisions, and the people were just Koreans. The distinction between North and South was not made until after the war, and this was not something Koreans living in Japan wished for. Of course, most Koreans living in the homeland didn't want it either.</p> <p>In making the choice, there were those who chose north or south according to the way the country was split politically, but that didn't mean that all Koreans living in Japan were also divided accordingly. Actually, there are many Korean families that were divided into north or south by Japanese law. So does this mean that they had an ideology that they fought for, or that they resisted? There was no such thing. If there were parents</p>	간단한 질문에 대답할 수 없는 어려움 <p>일로 사람을 만나면, 여러 사람들에게 명함을 건넨다. 「처음 뵙겠습니다. 리입니다.」라고……. 자신이 말하기에는 계면쩍지만, 일본에서 태어나고 자란 나로서는 일본어를 잘하는 것이 당연한 일. 명함을 내밀고, 자신의 본명을 말하기 전까지, 나는 자연스럽게 일본인 행세를 할 수 있다. 그리 어려운 일이 아니다. 그러나 한번 명함을 내밀고 자신이 재일동포인 것을 말하면, 명함을 받은 일본인들 중에는 갑자기 어려운 질문을 던지는 사람들도 있다. 「리상은 북쪽사람입니까? 남쪽사람입니까?」양자택일의 이 질문에 답하는 것은 그리 쉬운 일이 아니다. 북일까, 남일까.</p> <p>이것이 일본 법률상의 국적분류를 따지자는 것인가, 사상적인 이데올로기의 선택을 듣고 싶어하는 것인가, 아니면, 단순히 우리들의 조부모인 동포 1세들의 출신지를 알고 싶어 하는 것인가. 거기에 답하기 위해서는 언제나 상당한 양의 정신적 에너지를 필요로 한다.</p> <p>아직、 알려지지 않은 많은 사실들</p> <p> 일본에는 현재, 70만명 이상의 재일동포가 살고 있다고 한다. 그러나, 1세가 처음 일본에 건너왔을 때에는 북도 남도 없었다. 즉, 조선민주주의 인민공화국도, 대한민국도 없었던 것이다. 그들 1세는 모두 조선인이었던 것이다. 북일까, 남일까라는 선택은 전쟁 후에 강요당한 것으로, 일본에 살고 있는 동포가 원했던 것은 아니다. 물론, 본국의 남과 북 모두 사람들은 바란 일이라고 생각치 않지만……. 그런 선택의 강요를 당하면서 본국의 정치적인 상황 등을 판단해서 남·북을 선택한 사람들도 있었던 것이 사실이더라도, 그것만으로 재일동포 전체가 정확히 분류분석되었다고는 볼 수 없다. 실제로 부모·형제간에도 일본 법률상으로 북(북한)과 남(한국)으로 나뉘어져 있는 재일동포들도 많이 있다.</p> <p> 그러면, 그들이 사상적으로 무장하고 싸우고 있으며, 항상 서로</p>

ないし、実際に親、兄弟の間でも日本の法律上の北（朝鮮）と南（韓国）に分かれている在日コリアンはたくさんいる。

では彼らが思想的なイデオロギーを持って争っているのか、常に反目しているのか。そんなことは決してない。もし仲の悪い親子や兄弟がいれば、理由は他の原因による事の方が多い。

日本には現在、本国の北と南をそれぞれ支持するという団体がある。北の総聯（在日本朝鮮人總聯合會）と南の民團（在日本大韓民國居留民團）だ。日本人の中には「北ですか？ 南ですか？」の代わりに「総聯ですか？ 民團ですか？」と聞く人もいるほどで、それだけ両団体は日本において北と南の象徴でもある。

各団体はそれぞれ本国の方針に従い日本で活動を行うが、特に北（総聯）の方針の一つは民族教育。日本全国に幼稚園から大学まで在日コリアンのための100校以上の朝鮮学校を持ち、言葉や歴史、そして思想教育さえ行う。南（民團）にはそういった教育機関がほとんどないため、たいがいの子女は日本の学校へ通っている。が、南を名乗る人の中にはお嫁さん候補として朝鮮大学を出た女性をあげる人がいる。なぜなら言葉ができる上に文化、歴史にも詳しいから。北と南の結婚は数多くあるし、その事実に（反対する人こそいても）驚くコリアンなどいない。つけ加えるならば、北の総聯が運営する朝鮮学校には厳密な国籍上の規定

根據本國在政治上的分裂狀況選擇了南或北。但並不是所有的在日高麗人都因此而分裂了。在日高麗人的父子、兄弟之間，按日本的法律來說南北分開的也大有人在。他們之間並不因為意識形態之爭而打得不可開交。相反，父子、兄弟關係如果不好，其原因往往是在其他方面。

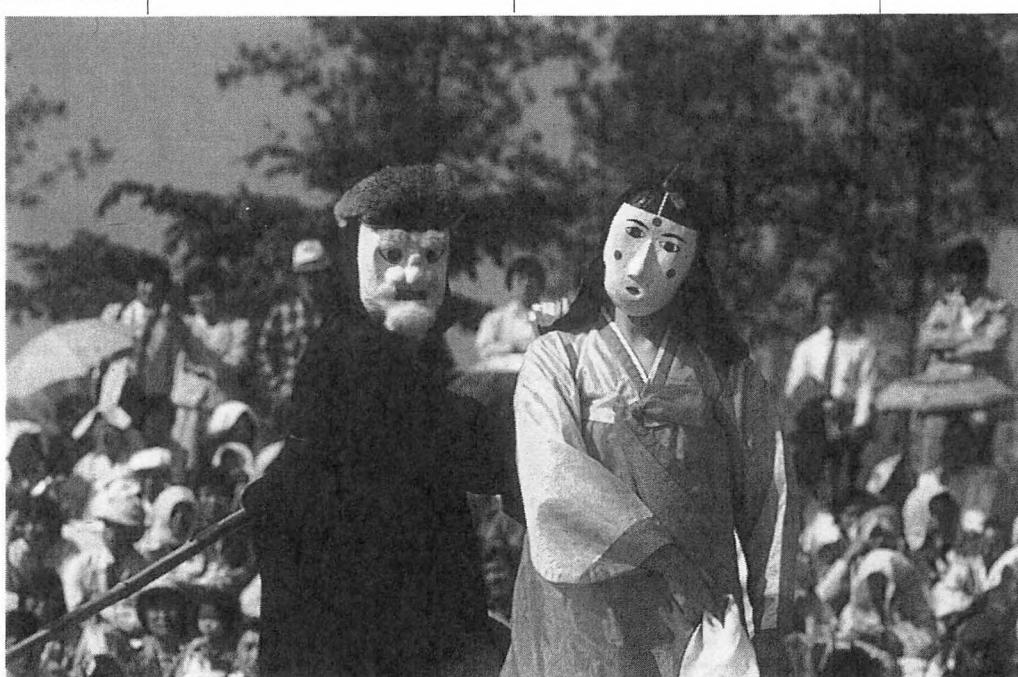
現在在日本，有各自支持南方或北方的團體。即支持北方的總聯（在日本朝鮮人總聯合會）和支持南方的民團（在日本大韓民國居留民團）。兩者各自成為北或南的象徵，以至有些日本人用“是總聯？還是民團？”，來代替“是北？還是南”的提問。

這些團體各自按本國的方針在日本進行活動。特別是北方（總聯）的方針之一是貫徹民族教育。所以，總聯在日本全國開設有面向在日高麗人的、包括從幼兒園到大學的朝鮮學校一百所以上，不但教授語言、歷史，甚至還進行思想教育。而南方（民團）則因為沒有這樣的教育機關，其子女基本上進日本的學校。但是，就算在屬於“南”的高麗人之中，也是從朝鮮大學畢業的未婚女性中找媳婦的呼聲高。因為她們不但會朝鮮語，而且瞭解朝鮮的文化和歷史。“北”與“南”結婚的情況並不少，對此，高麗人（雖有人反對）並不感到吃驚。需要說明的是，北方的“總聯”經營的朝鮮學校，對入學者並沒有國籍上的嚴格規定，其學生中有很多是屬於“南方”（韓國國籍）的。

and children or siblings who didn't get along, in most cases, it was for some other reason.

Currently in Japan, there are organizations which support North Korea, Soren, and South Korea, Mindan. The fact that some Japanese ask not, "North or South?", but "Soren or Mindan?", shows the extent to which these organizations represent their respective territories. Each organization carries out its activities according to the politics of its respective territory in Korea. One of the main policies of the Soren organization is national education. It has established more than 100 schools for resident North Koreans throughout Japan, from kindergarten to university, where native language, history and ideology courses are taught. Because the Mindan has very few such educational institutions, most children go to Japanese schools. Among those who call themselves South Koreans, women who graduate from North Korean universities are sought after as brides, not only can they speak the language, but they have learned the culture and history. The number of marriages between North and South Koreans is large, and though there may be those against such marriages, no one is surprised that they occur. Furthermore, the schools run by the Soren are not strict as to nationality, and South Korean students may also attend.

반목반시하고 있는가. 그런 일은 결코 있지도 않은 일이다. 만약 사이가 좋지 않은 부모자식이나 형제가 있다면 이유는 다른 원인 때문일 경우가 많다. 일본에는 현재, 본국(한반도)의 북과 남을 각기 지지하고 있는 단체가 있다. 북쪽의 조총련(재일본조선인총연합회), 일본에서는 통상 총련이라고 함)와 남쪽의 민단(재일본대한민국이류민단)이다. 일본인 중에는 「북입니까？ 남입니까？」 대신에 「조총련입니까？ 민단입니까？」라고 묻는 사람이 있을 정도로 각각의 두 단체는 일본내에서도 남·북의 상징이라고 할 수 있다. 각 단체는 각각, 본국의 방침에 따라, 일본에서 활동을 하고 있으나, 특히 북측(조총련)방침의 하나는 민족 교육이다. 일본 전국에 유치원에서 대학까지 재일동포를 위한 시설로 100개 이상의 조선학교(조총련계)를 운영하고 있으며, 그 안에서는 언어와 역사 그리고 사상교육까지 시키고 있다. 남한족(민단)에는 이런 교육기관이 거의 없기 때문에, 대개 자녀들은 일본의 학교에 다니고 있다. 그러나, 한국적을 가진 동포남성들중에는 신부감으로 조선대학(조총련계대학)을 나온 여성들을 선호하는 경향이 있다. 왜냐하면, 언어(한국어)가 통하는 데다, 역사에도 박식하기 때문이다. 북과 남의 결혼은 상당히 많은 편이며, 그 사실에(반대하는 사람이 있다고 해도) 놀라워하는 재일동포는 없다. 덧붙여 말하자면, 북측(조총련이 운영하는)의 조선학교에는 엄밀한 국적상의 규정이 없는데다, 남쪽(한국적)의 학생들도 다니고 있는 상황이다.



はなく、南（韓国籍）の生徒も通っているのだ。

なぜ在日コリアンがいるのか

今ひとつ、在日コリアンの一世人たちの出身地はほとんどが現在の韓国、つまり南だ。なぜか。日本の朝鮮統治時代、朝鮮から日本へ渡るには南端の港町・釜山から船に乗って渡った。つまり日本へ渡った人びとの故郷は朝鮮半島の南部（韓国）が多い。在日コリアンの中で、朝鮮籍を名乗る人の外国人登録証明書の「国籍等」の欄をみると、「朝鮮」の後に現在の韓国の地名が続く人がとても多い、という不思議な事実もある。

かつて両国間の往来は釜山と下関だった。その事実を知つていれば「リーさんは北ですか？ 南ですか？」そんな無意味な質問をしなかったかもしれない。まして誰が何のためにその船に乗ったのか、または誰が誰をどういった目的でその船に乗せたのか。そんな事をもう少し知つていれば、質問の仕方も違つたのかもしれない。

日本が朝鮮半島を統治したのは、朝鮮人の歴史ではない。朝鮮人と日本人の歴史であるはずだ。日本人は僕が「北なのか南なのか」を知ろうとする前に、なぜ僕がここにいるのか、その原因を自分たちの歴史から知るほうが先ではないだろうか。

（李 順日）

為什麼會有 在日高麗人？

有一點，第一代在日高麗人的出身地基本上都在現在的韓國，即南方。這是因為，在日本統治朝鮮的時代，從朝鮮到日本要從南端的港口城市釜山乘船。也就是說，當時乘船到日本來的人的故鄉，往往在朝鮮半島的南部（韓國）。在在日高麗人中，以朝鮮籍登記的人的外國人登記證明書上，“國籍等”的一欄中，“朝鮮”之後的地名，以現在韓國的地名居多，這好像有點兒不可思議。

昔日，兩國的往來是通過釜山和下關。如果瞭解這個事實，那就可能不會提出“請問李先生，是南？還是北”這種毫無意義的問題了。

況且，是誰，是為什麼在釜山上的船？以及是誰，出於何種目的，強迫誰上的船？對於這些事實多少知道一些的話，提問的方式也可能會有所不同。

日本人統治朝鮮半島的歷史，不光是朝鮮人的歷史，應該是朝鮮人和日本人共同的歷史。作為日本人，在想知道我“是南？還是北”之前，是否應該先通過自己的歷史瞭解一下，我為什麼會在這裏？

（李順日）

Why Are There Koreans in Japan?

“Homeland” for most of the first-generation Koreans living in Japan is the present-day South Korea. Why is that? At the time of Japan's occupation of Korea, people leaving from Korea for Japan would set sail from the harbor city of Pusan on the southern border. Thus, the majority of Koreans coming to Japan hailed from southern Korea. In fact, if you look at the line on the alien registration card designating the nationality of resident Koreans in Japan who call themselves North Koreans, you will find it strange that a number of them have a southern region written after North Korea.

At one time, the main route between Korea and Japan was between Pusan and Shimonoseki. Maybe those who knew that fact wouldn't ask me the meaningless question, “Mr. Lee, are you from North or South Korea?” What about asking, “For whose benefit did those people get on the boat?” or “Who made whom get on the boat?” If my questioners were just a little more knowledgeable about history, maybe their questions would change.

Japan's occupation of the Korean peninsula is not the history of the Koreans only, but of both Koreans and Japanese. Before trying to find out whether I am from the north or south, maybe those Japanese should ask why I am here in Japan and first search for the reasons in their own history.

（Sunil Lee）

왜 재일동포가 존재하는가!

재일동포 1세들의 출신지는 거의가 현재의 한국 즉, 남한이다. 이유는? 일본의 식민지시대에는 조선에서 일본으로 오기 위해서는 한반도 남단의 항구도시 부산을 통해 배를 타고 왔기 때문이다. 즉, 일본으로 온 사람들의 고향의 대부분이 한반도의 남부 즉, 한국 출신이라는 것이다. 재일동포 중에서 북한의 국적을 갖은 사람들의 「외국인등록증」의 「국적등」의란을 보면, 「조선」이라고 써여져 있는 뒤에 현재의 한국지명이 적혀져 이는 사람들이 많다. 정말 있을 수 없는 사실인 것이다. 옛부터 양국간의 왕래는 부산과 시모노세키를 통해서 행해져 왔다. 그 사실을 알고 있는 사람이라면, 「리상은 북입니다? 남입니다?」라는 무의미한 질문은 하지 않았을지도 모른다. 정말로 누가 무엇을 위해서 그 배를 탔는가? 아니면, 누가 누구를 어떤 목적으로 그 배에 태웠는가? 그런 사실들을 조금 더 알고 있었더라면, 질문의 방법도 틀려졌을지도 모르겠다.

일본이 한반도를 통치한 역사적 사실은, 한민족의 역사인 것만은 아니다. 한민족과 일본의 공동의 역사가 아닌가. 일본인은 내가 「북일까, 남일까」를 알려고 하기 전에, 왜 내가 이곳에 있는가, 그 이유를 일본인 자신들의 역사로부터 깨닫는 방법을 터득하는 것이 먼저가 아닐까。

（리 순일）

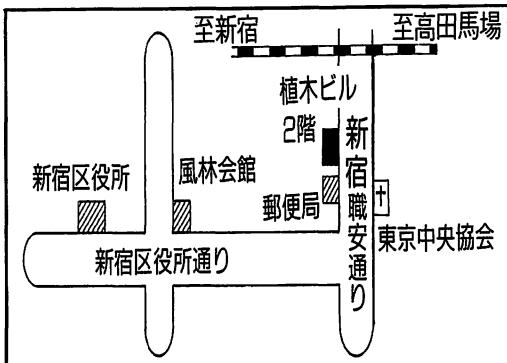
한국 산부인과 내과

여기는 일본에 단지 하나 뿐인 한국어가 통하는 산부인과병원입니다. 원장을 비롯해서 간호사 스텝등 전원이 한국인입니다. 타국에서 병에 걸리는 것 보다 괴로운 일은 없습니다. 저희들은 한국어를 이해하고 치료할 수 있습니다.

치료시간：10AM～6PM
휴진일：토요일·일요일

(03)5273-8231

신주쿠 쇼쿠안도오리 동경중앙교회 맞은편



We're

占い



星座で占う今月の運勢。あたるも八卦、あたらぬも八卦・・・

用星座占卜本月的運氣。說靈也靈、說不靈也不靈.....

It's in the Stars. This Month's Horoscope Sign

별자리로 점쳐 보는 이 달의 운세. 맞아도 팔찌, 안 맞아도 팔찌...

3月21日～4月20日生まれ

陽気で負けず嫌いの牡羊座

いつも未来に希望を持ち、陽気で明るい牡羊座は少々の失敗にはこだわらず前進していきます。何事に対しても積極的に思いついたことは、即実行に移す行動派でもあります。しかし気持ちはばかりが先走る傾向があり、自分の意志を守り通すため、周囲の意見を見失いがちです。時には、譲歩することも必要です。

牡羊座 3/21～4/20

活潑而且倔強

屬於牡羊座的人，活潑開朗，總是對未來抱有希望。即使稍有失敗，也不在乎，繼續前進。是對什麼事情都很積極的說幹就幹的行動派。但往往靠一股熱氣，爲了按自己的意志辦，而忽視了周圍人的意見。在有些時候，要懂得讓步。

Ohitsuji-za (Aries)

People born between March 21 and April 20

Cheerful Aries never likes to lose

Aries are cheerful, merry and always hope for the future. Small failures do not bother them and they always move ahead. They are active positive outlook. They want to realize everything that gets their heads. At the same time they have also a tendency of giving priorities to their feelings and to persist in their opinion, so it often seems they disregard the opinions of others around.

3月 21日～4月 20日 出生者

활발하면서 지기 싫어하는 독양좌. 언제나 미래에 대한 희망을 가지고, 밝고 명랑한 독양좌는 다소의 실패에 구애받지 않고 전진해 나갑니다. 어떤 일에 대해서도 적극적이며, 생각한 일은 즉시 실행에 옮기는 행동파이기도 합니다. 그러나, 기분만 선행하는 경향이 있으며, 자기의 의사를 내세워서 주위의 의견을 무시하기 쉬운 성격입니다. 때로는 양보하는 일도 필요합니다.

星 座 Horoscope	全体運 Overall fortune	恋 Love	マネー Money	仕 事 Work	ラッキーナンバ Lucky number
牡羊座 3/21～4/20	☆	△	☆	☆☆	2
牡牛座 4/21～5/21	☆☆	☆	△	☆☆	9
双子座 5/22～6/21	☆	☆	☆☆	☆	5
蟹 座 6/22～7/22	△	☆☆	☆	△	8
獅子座 7/23～8/22	☆☆☆	☆☆☆	☆☆☆	☆☆	10
乙女座 8/23～9/23	☆☆	☆	☆☆	☆☆☆	3
天秤座 9/24～10/23	☆☆☆	☆☆	☆☆☆	☆☆	1
蠍 座 10/24～11/22	☆☆	☆☆	☆	☆	5
射手座 11/23～12/21	☆	△	△	☆	4
山羊座 12/22～1/20	☆☆	☆	☆☆	☆	6
水瓶座 1/21～2/18	△	☆	☆	△	11
魚 座 2/19～3/20	☆☆☆	☆☆	☆☆	☆☆☆	7

☆☆☆ 絶好調

極好運

☆☆☆ まあまあ好調

會有好運

Very good

Fairly good

최고로 영호 ☆

조금 영호 △

努力が必要

やや低調ぎみ

只要努力好運回轉

稍差

Make efforts

Slightly poor

노력이 필요

조금 저조함

WAP

**World
Air
Plan, Inc.**

● OPEN

(Mon. ~ Fri.)
10:00am ~ 6:00pm

MANILA
BEIJING
PARIS

WORLD AIR PLAN, INC. AOYAMA BLD. 6-19-12 Jingumae, Shibuya-Ku, Tokyo LICENSED AGENT No.7904

SUPER SAVER

價格優惠

絕好機會

• ENGLISH SPOKEN 請用北京話 請用廣東話 請用臺灣話

[ROUND TRIP]

¥ 4 3,0 0 0 ~

¥ 7 4,0 0 0 ~

¥ 8 2,0 0 0 ~

SEOUL

TAIPEI

SHANGHAI

USA ALL Destinations

¥ 2 7,5 0 0 ~

¥ 4 7,0 0 0 ~

¥ 7 4,0 0 0 ~

¥ 8 6,0 0 0 ~

FAX: 03-5466-4314

TEL: 03-5466-4312

PLEASE CALL "CHAN" 請您給我(張)電話

169-00

二周免費聽課 現在施行(3月底結束)

用這機會提高
您的日語水平吧

- 練習題簡單易懂。
- 按您的日語水平講課。
- 在下列各處均可聽課。
但只限于初次聽講的人，
且不可以換地方。
- 上課時，請帶來本廣告。

2주일 체험 실

이번 기회
능숙하게

- 알기 쉽게 구
- 당신의 레벨에
있습니다.
- 하기의 장소.
단, 수강이 :
시 한 곳만 수
- 수강을 희망하고
오시기

料金受取人払

新宿北局承認

608

差出有効期間
平成6年6月
11日迄

(切手不要) 東京都新宿区百人町1-19-9

(株)ザ・サードアイコーポレーション行



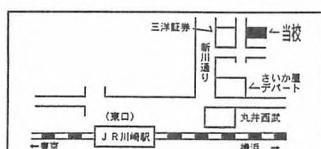
米山ビジネス専門学

女子留学生募集

入学願書受付

- 入学93年4月、留学生ビザ、2年制、専門
- 大学・短大合格者返金制度あり
- 面接・書類審査・日本語基礎力・考查料5万円
- 入学許可時納付額28万、授業料(3ヶ月毎)8万、
その他4万など

(JR川崎まで)
新宿から40分から20分
横浜から10分



JR川崎駅 東口、歩8分 〒210 川崎市川崎区南町15-2
TEL: 044-233-0025

編集後記

近々、沸騰するアジア第2弾(東南アジア編)をやる予定です。We'reの読者が特派員となって自国の情報や海外体験情報を届けます。特派員になってくれる方はご連絡ください。

TEL: 03-3361-0722 FAX: 03-3361-0221

『我們』將在近期報導特集“沸騰的亞洲”第二集(東南亞編)。由《我們》的讀者作為通信員，發來他們祖國的消息，以及海外旅行的體驗。希望成為通信員的讀者，請聯繫。

TEL: 03-3361-0722 FAX: 03-3361-0221

Coming soon: “Asia-A-Brewing Part 2”(the South-East Asia edition). One of our readers is going to his country as a We're special reporter and will bring us information about his country. So those willing to become We're reporters, please give us a call at 03-3361-0722, or fax 03-3361-0221.

점점 비약하는 아시아 그 제2탄(동남 아시아편)을 실을 예정입니다.

WE'RE 독자가 특파원이 되어 자국의 정보나 해외체험정보를 보내

드립니다. 특파원이 되어 주실 분은 연락을 주십시오.

TEL 03-3361-0722 FAX 03-3361-0221

アリガタ 氏名 Name			TEL ()
出身国 Country of birth		年齢 Age	性別：男・女 Sex: Male • Female
ご住所 Address	〒		
職業 Occupation		会社名・学校名 School • Company name	

新宿区大久保2-33-25

遠藤太計雄

TEL: 03-3208-1923

FAX: 03-3208-1924

S T A F F

■ PUBLISHER	TANAKA HIROSHI
■ EDITOR IN CHIEF	CAMARGO SAKAE
■ FOUNDING EDITORIAL ADVISOR	LEE YANGJI
■ MANAGING EDITOR	NASU YUKARI
■ ART & DESIGN DIRECTOR	HAYASHI HIROYUKI
■ PHOTOGRAPHER	SHIMAZAKI TETSUYATA
■ EDITORIAL STAFF	NISHIKAWA RIE OGAWA HIROKO HIRAYAMA MIZUHO RYO JAKUSUI YI JONG GYU JASMINE PIERRE-LOUIS DARLENE DAVIDOVIC YUKO SHA KBS CO., LTD.
■ TRANSLATED BY	TOYO AGENCY INC.
■ PRINTED BY	TSUJI AKIRA ORLANDO CAMARGO DING PEI KANG
■ ADVISER	MASAI HIROKO
■ ASSISTANT	

外国人と日本人医師の臨床会話集 1~10

Conversation for Foreign Patients and Japanese Doctors 1~10

外国人和日本医生的临床会话手册	1~10
외국인과 일본인 의사의 회화집	1~10

大西 守・増茂尚志 共著 各2,800円(税込)

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. 英語編(ENGLISH) | 6. 中国語編(中国语) |
| 2. ドイツ語編 | 7. 韓国語編(한국어) |
| 3. フランス語編 | 8. フィリピン語編 |
| 4. ポルトガル語編 | 9. タイ語編 |
| 5. スペイン語編 | 10. ペルシャ語編 |

- ◆内科・外科・精神科・産婦人科・泌尿器科など科ごとの章立て構成。
◆受付→問診→検査→診断→投薬→入院と、実際の場面に沿って解説。
◆対訳方式で、日本語にはローマ字を併記。

(株)三修社 〒110 東京都台東区下谷1-5-34
TEL 03-3842-1711 FAX 03-3845-3965

電算写植 MAC

韓国語・中国語・タイ語・英語・ロシア語等
日本語と同時処理可能

アジア・世界と言語で結ぶパートナー

翻訳/写植/印刷/出版

KBSケイビース株式会社

大阪 TEL06-716-5665/FAX716-5659
東京 TEL03-3942-0054/FAX3942-0062

最優服務
最廉票價

• 您的電話

是我們的榮幸

SEOUL (漢城)	.....	¥ 24,500 ~
BEIJIN (北京)	.....	¥ 58,800 ~
HONG KONG (香港)	.....	¥ 66,000 ~
SHANGHAI (上海)	.....	¥ 73,000 ~
BANGKOK (曼谷)	.....	¥ 57,000 ~
TAIPEI (台北)	.....	¥ 44,000 ~
LOS ANGELES (洛杉矶)	.....	¥ 55,000 ~
NEW YORK (紐約)	.....	¥ 84,000 ~

• (價錢可商量, 簽證問題可商量) 可用中國語、英語、泰語、世界各國語來電話

NO 1 TRAVEL

KAI Miyuki Bldg, 3F
1-15-18, Okubo, Shinjuku-ku
TOKYO, 160
JAPANESE

■ FULL TIME COURSE: 20 hrs/w. MON. ~ FRI.
ELIGIBLE FOR VISA
JAN./APR./JUL./OCT.

■ PART-TIME COURSE: 4~6 hrs/w. 3~6 STUDENTS
MORNING/AFTERNOON/
EVENING

■ COMPANY LESSONS: SENDING WELL TRAINED
INSTRUCTOR - TO YOUR
COMPANY.

外国人日本語研修プログラム有: 下記までお問い合わせ下さい。
カイ日本語スクール TEL: 03-3205-1356 FAX: 03-3207-4651



集まれ地球人!

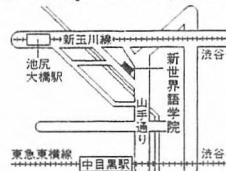
大家一起来 모여라 지구인

徹底した進学指導・進学コース

進学者全員に奨学生支給

- ・短期コース毎月開講 (3ヶ月￥150,000)
- ・大好評!企業向けビジネス日本語コース (経験豊富な講師が揃っています)
- ・夜間ビジネス日本語コース、オープン(週2回、1回2時間、3ヶ月で7万円)
- ・中国上海市留学センター提携校

1993年10月生募集中



03-3770-6071

〒153 東京都目黒区大橋1-7-10(渋谷より1駅)
平成2年度文部省日本語教育研究協力校

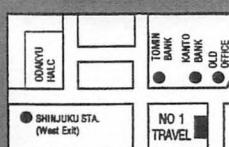
日本語教育振興協会加盟校

新世界語学院

DISCOUNT AIR TICKETS

No1 將使您的旅行得到最大的滿足

- MON.~FRI
9:30am~6:00pm
- SAT.
9:30am~3:30pm



TEL(03)3366-2481
FAX (03)3366-1018

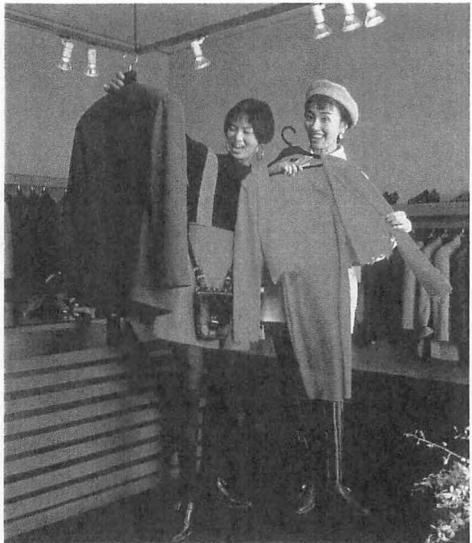
ひとつ飛びで、海外バカンスしましょ。

JOYFUL CITY



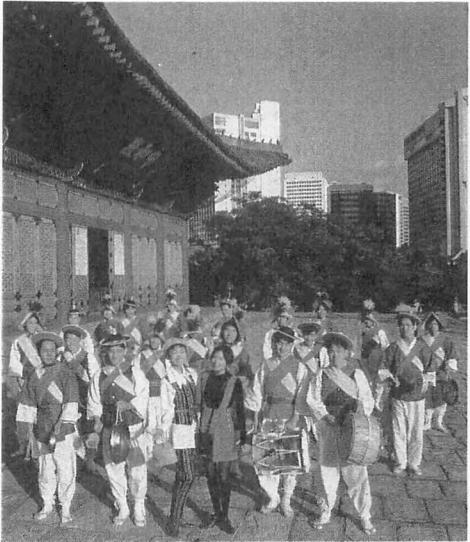
SEOUL'93

JOYFUL CITY



SEOUL'93

JOYFUL CITY



SEOUL'93

KOREA
わんさか
1993

日本からすぐ飛べる、すぐ着く、すぐ楽しいソウル。エキゾチックな宮殿、本場焼肉、カジノなど、ハイレベルなエンターテイメントなど楽しさ盛りだくさん。そのうえ'93大田EXPO'94韓国訪問の年」とイベントも次々続いてますます面白い韓国です。

韓国観光公社

東京支社：東京都千代田区有楽町1-4-1(三信ビル124) TEL.(03)3580-3941
大阪支社：大阪市中央区本町3-1-9(KALビル8階) TEL.(06)266-0847
福岡支社：福岡市博多区博多駅前2-1-1(朝日ビル6階) TEL.(092)471-7174
札幌支社：札幌市中央区北一条西3(札幌MNビル7階) TEL.(011)210-8081~2

